

# ربة المطر أطلابس تصنع الناس

( روايتان قصيرتان )

تأليف  
تيودور شتورم  
جوتفريد كيلر

ترجمة  
عماد حسن بكر  
مراجعة وتقديم  
محمد أبو حطب



اهداءات ٢٠٠٤  
مجلس الأعلى للثقافة

المشروع القومي للترجمة

# رية المطر و الملابس تصنع الناس ( روايتان قصيرتان )

تأليف : تيودور شتورم

جوتفريد كليز

ترجمة : عماد حسن بكر

مراجعة وتقديم : محمد أبو حطب



٢٠٠٢



**المشروع القومي للترجمة**

**إشراف : جابر عصفور**

– العدد : ٤٠٣

– ربة المطر والملابس تصنع الناس

– تيودور شتورم وجوتفريد كيلر

– عماد حسن بكر

– محمد أبو حطب

**ترجمة كاملة للروايتين القصيرتين :**

**DIE REGENTRUDE**

**تأليف Theodor Storm**

**و**

**KLEIDER MACHEN LEUTE**

**تأليف Gottfried Keller**

**الصادرتين عام 1969**

**عن :**

**VEB VERLAG ENZY KLOPÄDIE**

**LEIPZIG**

---

**حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمجلس الأعلى للثقافة**

شارع الجبلية بالأوبرا – الجزيرة – القاهرة ت ٧٣٥٢٣٩٦ فاكس ٧٣٥٨٠٨٤

El Gabalaya St. Opera House, El Gezira, Cairo

Tel : 7352396 Fax : 7358084 E. Mail : asfour @ onebox. com

---

تهدف إصدارات المشروع القومي للترجمة إلى تقديم مختلف الاتجاهات والمذاهب الفكرية للقارئ العربي وتعريفه بها ، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأي المجلس الأعلى للثقافة .

## مقدمة المراجع

### توطئة

بعد رجاء رقيق من التلميذ النجيب عماد حسن بكر، المعيد بقسم اللغة الألمانية، بكلية اللغات والترجمة، جامعة الأزهر أن أقرأ ترجمته لأقصوصة تيودور شتورم "ربة المطر" Theodor Storms Novelle "Die Regentrude" وعن إمكانية أن أراجعها؛ لتقديمها للقارئ في أحسن صورة.

ولما كنت قد سعدت بمراجعة ترجمته الأولى لقصة "جوتفريد كيلر" "الملابس تصنع الناس" Gottfried Kellers Novelle "Kleider machen Leute" والتي نشرت عام ١٤٢١هـ - ٢٠٠٠م ونفدت طبعاتها الأولى؛ مما جعلني لا أتردد في تلبية رجائه في مراجعة هذه الترجمة. ويسعدني أن أقدم في إيجاز شديد على الصفحات التالية للقارئ العزيز الكاتب والقصة.

### الكاتب والقصة

ولد تيودور شتورم كاتب هذه القصة الأسطورية "ربة المطر" في الرابع عشر من شهر سبتمبر سنة ١٨١٧م في مدينة هوزوم Husum بمقاطعة "شليزفج هولشتاين" Schlesweg- Holstein في شمال ألمانيا، وكان ينتمي لأسرة عريقة في هذه المنطقة تمتد جذورها إلى النبلاء الرومان.



درس تيودور شتورم الحقوق، وعمل - بادئ الأمر - محامياً، ثم عمل بعد ذلك قاضياً في بلده، وهي المهنة التي اشتغل بها والده من قبل، وتوفي الكاتب في الرابع من يوليو عام ١٨٨٨ م ، ودفن في نفس البلدة التي ولد بها.

استهل تيودور شتورم حياته الأدبية بكتابة الشعر، والذي كان يمثل تقليداً راسخاً من تقاليد الأدب الرومانسي الألماني، وقد أعطته هذه الموهبة الشعرية الفذة ميزة قلما تتوافر لكثير من الكتّاب؛ فأضفت على كتابته للقصة صبغة مميزة؛ ولذلك كان يقول: "كتاباتي القصصية خرجت من عباءة الشعر، وهي تتضمن الحياة على الطبيعة، وخدمة الناس، وحب الوطن".

وقد طور تيودور شتورم موهبته الفنية مروراً بالقصة الوجدانية الطريفة ووصولاً إلى القصة الدقيقة العميقة التي تعالج قضايا نفسية وواقعية من ماضى وحاضر بلده.

وتبلغ أعماله القصصية ثمانية وخمسين عملاً، علاوة على ما جادت به قريحته من قصائد شعرية وأغان، ومن أهم أعماله:

١- كان صاحب الفضل في جمع الأساطير الشعبية السائدة في مقاطعته Schlesweg-Holstein ، وذلك بعد صياغتها شعراً بالتعاون مع صديقه المؤرخ تيودور مومزن Theodor Momsen وأخيه العالم اللغوي تشيو Tycho ، وكان من ثمرة ذلك كتاب "أغاني الأصدقاء الثلاثة" ١٨٤٣ م "Das Liederbuch dreier Freunde 1843".



٢- أهم قصائده الشعرية ، والتي أضفى عليها نقدة الأدب مسمى "لآلئ الشعر الألماني" "Die Perlen der deutschen Lyrik" لما فيها من جرس موسيقى وانتماء للوطن ، نذكر منها على سبيل المثال : عيد الفصح Ostern ، الكروان Die Nachtigall ، السلوى Der Trost ، أغلق عيناى Schliebe mir die Augen beide ، أغنية أكتوبر Oktoberlied وغيرها .

٣- أقصوصة إمتزى ١٨٥٢م (Emmensee 1852) وهى من أولى قصصه التي خرجت من عباءة الشعر ، والتي كانت سبباً في شهرته ككاتب قصصي ؛ لجزالة أسلوبها ، وإبرازها جمال طبيعة شمال ألمانيا ، وتقديس تراث وتقاليده المنطقة .

٤- على الجانب الآخر من البحر ١٨٦٧م Vom Jenseits des Meeres 1867 ، وهى من أولى أعماله القصصية ، يحاول فيها توضيح الصراع الأسري الذي ينشأ بين الزوج والزوجة ، الأب والابن ، أو علاقة زوجة الأب بأبناء زوجها ، وهو بذلك يرسم الجوانب النفسية للبشر .

٥- قصة فارس الجواد الأشهب ١٨٨٨م Der Schimmelreiter 1888 ، وتمثل التاج الذى يعلو أعماله القصصية ، ويتضمن هذا العمل قصة سد من سدود الحماية السائدة على شواطئ بحر الشمال ، والتي تمثل درعاً واقياً للبشر ضد غوائل الطبيعة حين تهدد ظواهر المد والجزر بقطع السد وانهياره ؛ فيغرق الفيضان كل شىء ، ويتخيل الناس وهم

في حالة الغرق فارساً يركب جواداً أشهب، عاقداً العزم بكل ما يملك من قيم وتراث أهل منطقته على إنقاذ ما يمكن إنقاذه.

ويعتبر تيودور شتورم ثالث ثلاثة من كبار الكتاب الواقعيين في منطقة شمال ألمانيا مع فيلهلم رابى ١٨٣١م إلى ١٩١٠م Wilhelm Raabe ، و تيودور فونتاني ١٧٩١م إلى ١٨٩٨م Theodor Fontane.

وقد يكون من الفائدة للقارئ العربي أن نذكر أن كتابات شتورم لاقت قبولاً حسناً خارج نطاق بلده، وخاصة أعماله الشعرية ، والتي امتد صداها إلى أقصى بلاد الشرق والغرب، وقد يكون لنا قصب السبق في هذه العجالة أن نقدم دليلاً محسوساً على مدى تقبل أهل الصين المعاصرة للإبداع الأدبي لـ شتورم رغم مرور أكثر من مائة عام على وفاته.

يبرز تسيو فانج Zhiyo Wang الأستاذ بمعهد اللغات الأجنبية في بكين بجمهورية الصين الشعبية في ندوة علمية عقدت بالصين عن هذا الأديب الألماني ، وكانت تحت عنوان: "تيودور شتورم في الصين" Theodor Storm in China مكانة شتورم، ويعقد مقارنة لأشعاره مع أشعار المفكر والفيلسوف الصيني لوتسى Laozi من خلال قصيدته التي بعنوان: "فروق الذات الإنسانية" "Unterschiede des Wesens" ، والتي ترجمها هذا العالم الصيني إلى الألمانية كما يلي:

**Wer andere kennt, ist klug.**

**Wer sich selber kennt, ist weise.**



**Wer andere besiegt, hat Kraft.**

**Wer sich selber besiegt, ist stark.**

**Wer sich durchsetzt, hat Willen.**

**Wer sich genügen lässt, ist reich.**

**Wer seinen Platz nicht verliert, hat Dauer.**

**Wer auch im Tode nicht untergeht, der lebt.**

ونحن نحاول ترجمتها إلى العربية:

من يعرف الآخرين فهو لبيب.

ومن يعرف قدر نفسه فهو حكيم.

ومن ينتصر على غيره فبإسلاح القوة.

ومن ينصر على نفسه فهو قوي بذاته.

من يفعل ما يراه فهو صاحب إرادة.

ومن يقنع بما لديه فهو غني النفس.

ومن لم يفقد مكانه فله طول السيرة.

ومن لا يخش الموت يعيش وله طول البقاء.

إن المعاني السامية التي تضمنتها أبيات هذه القصيدة الصينية هي

نفس المعاني التي ضمنها شتورم في كافة أعماله الشعرية والنثرية.

والقصة التي بين أيدينا والتي ألفها شتورم عام ١٨٦٣م واحدة من مجموعة قصصية تحمل صبغة شعبية واضحة، وفيها يصوغ الأديب العقائد الشعبية لوطنه في صورة أدبية أسطورية يمكن أن تقدم للأطفال من خلال مسرح العرائس.

و "ربة المطر"، الشخصية المحورية في هذا العمل، جنية محبة للإنسان، تمثل رمز الخير، بينما يمثل "الكوبولد" أو "رجل النار" رمز الشر.

نامت ربة المطر وشرع رجل النار في الصعود إلى سماء الشر، وكان لابد من إيقاظ ربة المطر؛ كي تقضى على البلاء الذي حل، وتنقذ الناس من سطوة "رجل النار" الذي كاد أن يهلك الزرع والضرع.

واختار تيودور شتورم بطلتي القصة: مارين وأندريس، وهما شابان من أهل القرية، جمعتهما علاقة حب طاهرة وعميقة، وهي التي زرعت فيهما الشجاعة والتفاني من أجل خدمة ونفع أهل القرية، وذلك حينما فكرا في إيقاظ "ربة المطر" بكل وسيلة ليعيدا السعادة والرخاء إلى أهل قريتهم.

وعلاقة الحب التي جمعت بين بطلتي هذه القصة هي نفس علاقة الحب الموجودة في القصة المشهورة "روميو وجولييت".

ولعل القارئ يستخلص ما يقصده هذا الكاتب أثناء قراءته لسطور هذه القصة من أحاسيس إنسانية عميقة، والتي يحاول التعبير عنها من خلال تصرفات أبطال القصة.



وختامًا فيإني أتمنى للسيد عماد حسن بكر - مترجم هذا العمل  
الأدبي الرفيع - التوفيق راجيًا الله - عز وجل ، أن يتمتع بالصحة  
والعافية ، وأن يكثر من أمثاله من طلاب العلم النابهين.

محمد أبو حطب





## مقدمة المترجم

بداية أشكر أستاذى الفاضل الأستاذ الدكتور محمد أبو حطب خالد، على تبنيه لأعمالي المترجمة من الألمانية إلى العربية ، وعلى ما أسداه لى من توجيه ونصح وتعليم فى مجال الترجمة على مدى سنوات طويلة ؛ حتى إنه كان يقضى معى من وقته الثمين لمراجعة نص مترجم وقتاً يكاد يصل إلى الوقت الذى قضيته فى الترجمة ذاتها، وما ذاك إلا ليعلمنى ويقنعنى بالتعديلات التى يراها، فلسيادته جزيل الشكر، ومتعه الله بالصحة وطول العمر.

وبعد: فإنه يسعدنى أيضا أن أكتب فى هذه المقدمة بعضاً من النقد الذى وجه إلى الترجمة، وأختار لذلك ما كتبه الدكتور السيد فتح الله، المدرس بقسم اللغة الألمانية، جامعة الأزهر، فقد كتب سيادته ما يلى: ١ - " قصة ربة المطر قصة رمزية تستلهم مخلفات فكر وثنى يعتبر للمطر ربة تنزله، وما ينزل المطر إلا بإذن الله " .

٢ - " أما لماذا أخذ أندريس الأمر على عاتقه فى البدء ثم نام وتخلّى عن الخطيبة من بعد ؛ فأمر لم يتضح فى القصة، هل هو تمجيد للمرأة أم ماذا؟ "

٣ - " وكذا كيف لا تدرى ربة المطر فى حوارها مع مارين كنه الشيخوخة؟ "

٤- "الجو العام سحرى أسطورى طوطمى يذكركنا بمغامرة أفلاطون الشهيرة، واللغة تحمل مسحة رومانسية، الأسلوب متواضع، التراكيب تفتقر إلى الألق الأدبى الذى يواكب سحر رومانسية القصة".

٥- "الترجمة بها بعض الهنأت، والمقدمة لم تحلل الملامح الفنية الجمالية للقصة، بل تحدثت حديثاً عاماً مسطحاً عن شتورم".

٦- "لم يعلق المترجم على عناصر القص ولا موضوعه، خاصة ما يتعلق بالاختلاف العقدى من أمر ربة المطر والبعد الوثنى الموروث فى العرف المسيحى من الحضارة اليونانية الرومانية وثنية الأصول؛ حيث لم يغير الدين فيهم كثيرا من أمور الاعتقاد، ولا غضاضة عندهم فى الحديث عن ربة للجمال، وربّة للنماء، وربّة للنار، وأخرى للمطر، تماماً كما فعل اليونان والرومان الوثنيون من قبل، وكأن الأمر ليس للواحد القهار".

كانت هذه هى أهم نقاط النقد التى وجهها الدكتور السيد فتح الله إلى العمل، وأعتقد أننى بذلك أكون قد عاجلت معظم النقاط التى تحدث عنها.

**عماد حسن بكر**



رية المطر





لم يحدث أن جاء صيف قائظ كهذا الصيف، والذي تصادف حدوث مثله قبل مائة عام مضت، ولم يعد هناك أثر لنبت أخضر، ونفقت الحيوانات البرى منها والأليف فوق الحقول.

وفى ضحى ذات يوم، وبينما شوارع القرية خالية، وقد لاذ الجميع بمنازلهم، حتى إن كلاب القرية هربت باحثة لها عن مخبأ يحميها، لم يشذ عن ذلك سوى الفلاح البدين الذى كان واقفاً أمام منزله الكبير معتزاً بنفسه وهو يدخن غليونته الضخم، وينظر إلى عربة كبيرة كانت محملة بالعشب الجاف، والتي انتهى خدمه من تفريغها.

امتلك هذا الفلاح منذ سنوات قطعة أرض كبيرة من البرارى الواطئة التى انتشرت بها المستنقعات، بثمن زهيد، وقد أدت سنوات الجذب الأخيرة إلى إحراق كل أخضر بحقول جيرانه، وإلى تراكم الحشائش الجافة ذات الأريج العطر فى شونته، وملأت خزائنه بعملات التالر<sup>(١)</sup> البراقة.

(١) التالر : ( الدولار ) تمثل وحدة العملة الألمانية آنذاك ، والتي اشتق منها العملة الأمريكية الدولار حالياً . ( المرجع )

كان الفلاح واقفا أمام منزله وهو يحسب ويحصى ما يمكن أن يدره عليه المحصول الجديد، وتمتم قائلا وهو يغطى عينيه بيده، وينظر إلى بيوت جيرانه التي تعاني من قسوة حرارة الجو الملهب: لن يحصدوا شيئا البتة، فلم يعد هناك وجود للمطر فى العالم على الإطلاق، ثم توجه نحو العربة التي أفرغت من حمولتها، وأخذ حفنة من العشب اليابس وقربها من أنفه وابتسم.

دخلت عليه فى نفس اللحظة سيدة فى حوالى الخمسين من عمرها، بدت شاحبة متأللة، متشحة بمنديل حريرى أسود تضعه حول عنقها ليعبر عن الهم والضيق المرسوم على وجهها.

قالت وهى تمد يدها: صباح الخير أيها الجار! تبا لهذا الحر الشديد الذى يشعر المرء من خلاله أن شعر رأسه يحترق!

أجابها الفلاح قائلا: فليحترق أيتها الأم شتىنى<sup>(٢)</sup>، فليحترق! انظرى فقط إلى عربة التبن، لن يصيبنى أى مكروه!

أجابته السيدة فى أسى قائلة: نعم من حقدك أن تضحك، ولكن ماذا عن الآخرين إذا ما استمر هذا الحال؟!

نفض الفلاح رماد غليونه بإبهامه ونفث عدة نفثات قوية من سحب الدخان فى الهواء وقال فى تهكم: انظرى! إنما أوتيت هذا بعلم لدنى، لقد حدث هذا لكم من جراء ذكائكم المفرط، ألم أقل لزوجك الراحل لا تستبدل بكل أراضيك المنخفضة أرضاً مرتفعة؟

(٢) ( شتىنى ) اسم السيدة .

لكنه كان يدعى دائما أنه أعلم منى ، فلتهنئى بالحقول المرتفعة  
الآن حيث يبست ونفقت حيواناتكم عطشا .

تنهدت المرأة .

وفجأة تحول الرجل البدين إلى الاستخفاف بها فقال : لا أظن  
أنك أتيت هنا بمحض الصدفة ، فأفصحى عما يجول بخاطرك !

فأجابته الأرملة فى خجل وعيناها متجهتان إلى الأرض : أنت  
تعلم ذلك جيدا ، أتيت لأمر الخمسين تلر التى أقرضتنى إياها ؛ حيث  
يحين سدادها فى القريب العاجل .

ربت الفلاح على كتفها وقال : لا تهتمى يا امرأة فلست فى  
احتياج إلى النقود فى ذاتها ولست بالرجل الجشع ، بل يمكنك أن  
ترهنى لى أرضك مقابل هذا المبلغ ، إنها ليست بأحسن أرض ، ولكن  
لا بأس بها بالنسبة لى ، يوم السبت يمكنك الذهاب معى إلى موثق  
العقود .

تنفست المرأة المهمومة الصعداء وقالت : إن ذلك يزيد من ديونى ،  
ولكن مع ذلك فلك الشكر !

لم يرفع الفلاح عينيه الضيقتين عنها واستطرد قائلا : ولأننا هنا سويا  
فإننى أريد أن أقول لك إن ابنك أندريس يرغب فى الزواج من ابنتي .

قالت السيدة : رحماك يا الله ، لقد نشأ الطفلان سويا .

ذلك ممكن ، ولكن إذا رأى فتاك أنه يمكنه الزواج من ابنتي ،  
وبذلك الزواج يمكنه الاستمتاع بثروتى الضخمة ، وهنا فى بيتى الكبير  
فليعلم أن كل حساباته كانت خاطئة .



اعتدلت المرأة الواهنة قليلا ، ونظرت إليه بعينين لا تخلوان من غضب وسأله قائلة : وما الذى لا يعجبك فى ابنى أندريس؟

أنا لا أعارض على ابنك أندريس! لا أعارض مطلقا، ولكن - ومسح بيده على الأضرار الفضية للصدى الأحمى الذى يرتديه - ولكن ابنتى... هل لابنة الفلاح "فيزن باور" صاحب الحقول الخضراء أن تتزوج من ابنك هذا؟ يمكنها أن تتزوج ممن هو أحسن منه.

قالت السيدة فى لين: لا تغتر يا صاحب الحقول! فمن تكون أنت لو لم تأت السنوات العجاف؟! إنها السنوات العجاف، ويجب أن تثوب إلى رشذك.

قال الفلاح: ولكنها أنت، وستبقى، ولا يبدو أن هناك من أمل فى محصول جيد هذا العام أيضا، وبذلك تندهور أحوالكم الاقتصادية يوما بعد يوم.

غاصت السيدة فى تفكير عميق، وبدا وكأنها لم تسمع الكلمات الأخيرة، ثم قالت: نعم مع الأسف قد تكون على حق؛ فقد نامت ربة المطر، ولكنه من الممكن إيقاظها.

رد الفلاح فى قسوة ساخرا: ربة المطر؟ أتعقدين فى تلك الخزعبلات؟  
ردت السيدة فى غموض قائلة: ليست خزعبلات يا جارى، لقد أيقظتها جدتى بنفسها عندما كانت شابة، وكانت تعرف التميمة<sup>(٣)</sup> التى توقظ بها ربة المطر، وقد رددتها أمامى مرارا ، ولكنى نسيته.

(٣) مجموعة من الأقوال المأثورة فى قالب شعرى تردد عدة مرات فى المكان الذى تنام فيه ربة المطر حتى يتم إيقاظها من غفوتها ، إذا تم ترديدتها ترديدا صحيحا ، ولتجلب الرخاء والنماء لأهل القرية . ( المراجع )

ضحك الرجل البدين حتى تراقصت الأزرار الفضية فوق بطنه  
وقال: الآن أيتها الأم شتيني، اجلسي وتذكرى تيمتك، أما أنا  
فاعتمادى على البارومتر الخاص بي، وهو يقف منذ ثمانية أسابيع على  
درجة حرارة ثابتة ومستقرة.

البارومتر شيء ميت يا جاري، ولا يستطيع أن يصنع الطقس.  
وربة المطر التى تتحدثين عنها ليست سوى خيال شبح من بنات  
أفكاركم.

أجابته فى خجل قائلة: يا سيد "فيزن باور" إننى أرى فيك بذلك  
واحدا من الملحدّين الجدد،

ولكن الرجل استمر فى غيه وصاح: اذهبي وابحثي عن ربة المطر  
التي تتحدثين عنها، ورددى عليها تيمتك إذا ما تذكرتها يوما، وإذا  
استطعت أن تجلبى المطر خلال أربع وعشرين ساعة، عندئذ... ثم  
نفث دخانا كثيفا أمامه من غليونيه.

سألته السيدة قائلة: عندئذ ماذا يا جارى؟

قال عندئذ، يا للهول! عندئذ تكون قد وقعت الواقعة، ويتزوج  
ابنك أندريس من ابنتى مارين.

فى هذه اللحظة انفتح باب حجرة المعيشة، ودخلت فتاة جميلة  
ممشوقة القوام ذات عينيّن زرقاوين وصاحت قائلة: حسن يا أبى، أنا  
موافقة، ثم توجهت إلى رجل كهّل دخل البيت فى التو قادمًا من

الشارع، وأضافت قائلة له: يا ابن العم، يا سيد شولتس، فلتكن شاهدا على ذلك!

قال الفلاح: مهلا مهلا يا بنيتي! فلست فى حاجة إلى شهود تجاه والدك، فلن أراجع عن كلمتي.

فى هذه الأثناء كان الرجل العجوز ينظر إلى الخارج وهو متكئ على عصاه ويرى بعينه الحادثين فى السماء المتوهجة نقطة صغيرة، أو لعله تمنى أن يراها، وابتسم قائلاً: حظ سعيد يا قريبي يا ابن العم "فيزن باور" إن أندريس شاب كفء وماهر.

على إثر ذلك، وبينما الفلاح والعجوز يجلسان سوياً فى حجرة المعيشة ويتحدثان عن كل الاحتمالات، دخلت مارين مع الأم شتىنى فى حجرتها على الناحية الأخرى لشارع القرية.

قالت الأرملة وهى تحضر المغزل من أحد أركان الحجرة: ولكن هل تعرفين يا ابنتى تيممة ربة المطر؟

سألها الفتاة وهى ترفع رأسها مندهشة قائلة: أنا؟

قالت السيدة: لقد اعتقدت ذلك عندما رأيتك تتكلمين مع والدك بجرأة.

ليس هذا هو السبب، بل أحسست أننا لا بد وأن نحقق ما نريد، واعتقدت أيضاً أنك ستتذكرين التيممة، فلتبحثى عنها فى ذاكرتك، فلا بد أنها موجودة فى مكان ما.



هزت الأم شتيني رأسها وقالت: لقد ماتت جدتي منذ زمن بعيد، ولكنى وكلى يقين أتذكر - كما هو الحال بوجودي معك الآن - عندما كان يحل بنا جذب عظيم، كما هو الحال الآن، جذب يهلك الزرع والضرع، أذكر أنها كانت تردد: إن ذلك من فعل رجل النار<sup>(٤)</sup>؛ والذي بسببه أيقظت ربة المطر ذات يوم من نعاسها.

سألتها الفتاة: رجل النار؟ ومن يكون رجل النار هذا؟ وقبل أن تتلقى إجابة هرعت إلى النافذة وصاحت: يا أماء! أندريس قادم هناك، هل ترين كم هو فى هلع وجزع؟

وترفع الأم وجهها عن المغزل يملؤها الحزن العميق موجهة كلامها إلى الفتاة: ألا ترين ما يحمله على ظهره؟ لقد ماتت إحدى النعاج من العطش.

على إثر ذلك دخل الفلاح الشاب الحجرة، وألقى بالحيوان الميت على الأرض أمام السيدتين، وقال متجهما وهو يمسح بيده العرق المتصبب من جبهته الملهبة: هاهى النتيجة!

كانت السيدتان تنظران إلى قسمات وجهه أكثر من نظرهما إلى الحيوان الميت ثم قالت مارين: فليتسع صدرك لهذا البلاء، ولتخفف من همك يا أندريس! فسنوقظ ربة المطر، ثم تنصلح الأمور بعد ذلك وتعود إلى أحسن أحوالها.

(٤) هو مصطلح "الكوبولد"، ويرمز لشخصية أسطورية يتردد ذكرها فى العديد من أساطير الأدب الألماني، ويعنى رجل النار الشرير الذى يتسبب فى إشاعة الطقس الشديد الحرارة، والذي يؤدي إلى إهلاك الزرع والضرع. ( المرجع )

رد أندريس قائلاً فى صوت خافت : ربة المطر! نعم يا مارين،  
أنى لأحد أن يوقظها؟ ولكن ما بى ليس بسبب ذلك وحده؛ بل لأنه  
حدث معى بالخارج شيء غريب.

أمسكت أمه بيده فى رقة ونصحته قائلة : قص لنا يا بني؛ حتى لا  
تمرص بسبب ما فى نفسك!

فرد قائلاً : اسمعوا إذا! لقد أردت أن أتأكد هل تبخر الماء الذى  
حملته مساء أمس إلى الغنم أم لا؟ ولكن ما إن وصلت إلى المرعى  
حتى رأيت هناك شيئاً غريباً، فلم أجد إناء الماء فى مكانه الذى وضعته  
فيه، ولا الغنم أيضاً، وبحشت عنها نازلاً إلى أطراف الحقل حتى  
وصلت إلى الربوة الضخمة، ولما وصلت إلى الناحية الأخرى وجدتها  
جميعاً مستلقية على الأرض وهى تئن، وكان هذا الحيوان المسكين ميتاً  
وإلى جواره الإناء مقلوباً، ولا يمكن أن تكون الحيوانات قد فعلت  
ذلك؛ فلا بد وأن يدا آثمة قد فعلت ذلك.

قاطعته الأم قائلة : يا بني، يا بني! من ذا الذى يؤذى أمك المسكينة؟  
قال الشاب : اسمعنى يا أمي! إن الأمر لم ينته عند هذا الحد،  
صعدت بعد ذلك إلى الربوة، ونظرت فى كل الاتجاهات فوق السهل،  
ولم أر هناك أى أثر لإنسان، وعم سعيير الحرارة فى صمت رهيب  
فوق الحقول مثل كل الأيام، لم يكن بجانبى إلا سلحفاة  
"السلمندر"<sup>(٥)</sup> الممتلئة تجلس فوق أحد الأحجار الكبيرة بالقرب من

(٥) سلحفاة السلمندر : سلحفاة لونها شديد الخضرة تنتشر فى غابات وأحراش الدول  
الأوربية ، ويتغذى الأطفال بروثها واللعب بها . ( المرجع )

مغارة، كانت تتشمس، ولما نظرت حولي تنازعتنى الحيرة والغضب  
وسمعت خلفي فجأة همهمة آتية من الناحية الأخرى للتل، كما لو  
أن شخصا يحدث نفسه، فاستدرت فإذا بى أرى قزما صغيرا فى  
جلباب أحمر نارى وطاقيه مخروطية حمراء، كان جالسا بين مجموعة  
أشجار شوكية، وأصبت بالرعب، فمن أين أتى هذا إذا، كما بدا لى  
شريرا وقبيحا جدا وهو يشبك يديه الكبيرتين ذواتا اللون الأحمر  
الفاتح خلف ظهره، وكانت أصابعه المعوجة تلعب فى الهواء مثل  
أرجل العنكبوت، فتراجعت إلى خلف شجيرات الأشواك التى تنمو  
بجانب أحجار التل، واستطعت أن أرى من هذا الموقع كل شيء دون  
أن يرانى أحد.

كان الكوبولد العفريت ينحنى ويقطع العشب المحترق من الأرض  
ويطحنه بين قبضتيه الكبيرتين ويحوله إلى تراب ويضحك بصوت  
مفزع؛ حتى إن الحيوانات شبه الميتة على الجانب الآخر للتل هبت  
وانطلقت هاربة، واستمر القزم فى الضحك أكثر وأكثر وهو يرقص  
على إحدى ساقيه ثم على الأخرى؛ حتى إننى خشيت على ساقيه  
النحيلتين أن تنكسرا تحت ضغط جسده الغليظ، لقد كان منظره  
مفزعا رهيبا.

أمسكت الأرملة بيد الفتاة فى صمت وقالت: هل عرفت الآن من  
هو رجل النار؟ وأومأت مارين بالإيجاب.

استطرد أندريس قائلا: كان صوته هو أفظع شيء، كان يصيح  
قائلا: لو كنتم تعلمون أيها الفلاحون السذج، ثم غنى بصوته الذى  
يشبه نقيق الضفادع تيممة عجيبة، انتظروا سأذكركمها!



واستطرد أندريس بعد عدة لحظات مردداً:

موجة بخار كسراب

تحيطها كثبان من التراب

وفجأة توقفت الأم شتى عن غزلها ونظرت إلى ابنها الذي  
سكت وبدا كأنه يتذكر وهي مشدودة الأعصاب، وقالت له بصوت  
منخفض: استمر!

لا أستطيع يا أمي، فقد نسيته، مع أنني كررتها في الطريق  
أكثر من مائة مرة، وسرعان ما حاولت الأم بصوت مشوب بالشك  
تكملة التهمة:

صمت يعم الغابات

ورجل النار يرقص فوق الحقول

وتذكر الابن فجأة التهمة وأضاف في سرعة شديدة قائلاً:

خذي حذرك قبل أن تستيقظي من نومك

وإلا أعادتك أمك في الليل

وهنا صاحت الأم قائلة: هذه هي تيمة ربة المطر، فلنردها مرة  
أخرى، وأنت يا مارين انتبهى جيداً حتى لا ننساها، وأخذت هي  
وأندريس يرددان التهمة سوياً:

موجة بخار كسراب  
تحوطها كثنان من التراب  
صمت يعم الغابات  
ورجل النار يرقص فوق الحقول  
خذي حذرک قبل أن تستيقظي من نومك  
وإلا أعادتک أمك في الليل!

قالت مارين بعد أن سمعت التهمة: ما اشتد كرب إلا و زال،  
سنوقظ ربة المطر، وغدا تخضر الحقول من جديد، ويعد غد تكون  
حفلة الزواج، ثم قصت لأندريس وعيناها لامعتان قصة الوعد الذي  
أعطائها إياه والدها.

قالت الأم: هل تعرفين الطريق إلى ربة المطر؟

قالت مارين: لا أعرف الطريق إليها، ألا تعرفين أنت ذلك؟

قالت الأم: أنا لم أذهب إلى ربة المطر يا ابنتي، ولكن جدتي هي  
التي ذهبت إليها، وهي لم تقص لي عن الطريق إليها مطلقا.

قالت مارين وهي تمسك بذراع أندريس: تكلم يا أندريس لا بد أن  
لديك علما بما نبتغى تحقيقه.

رد الفلاح أندريس الذي بدت الحيرة على وجهه من شدة  
التفكير: لعلی أجد مخرجاً، فلا بد أن أذهب ظهر اليوم حاملاً الماء إلى

الأغنام، ولعلّى أستطيع التصنت على رجل النار خلف دغل الأشواك،  
فرّما يفصح عن الطريق كما أفصح من قبل عن التميمة.

وتوقف الأمر عند هذا القرار، صحيح أنهم تحدثوا كثيرا، لكنهم  
لم يتوصلوا إلى حل أفضل من ذلك.

وبعد وقت قصير صعد أندريس بالماء إلى المرعى، ولما اقترب من  
التل الضخم رأى على مسافة بعيدة العفريت الكوبولد جالسا فوق أحد  
الأحجار بجوار مغارة الأقزام، كان يتلاعب بلحيته الحمراء بأصابعه  
الخمسة، وفي كل مرة كانت تخرج كتل نارية تزيد ضوء الشمس  
توهجا فوق الحقول.

فكر أندريس محدثا نفسه: لقد جئت اليوم متأخرا، لن أعرف  
شيئا، وأراد أن يعود فى صمت دون أن يلحظه أحد إلى مكان الإناء  
الذى ما زال مقلوبا، ولكنه سمع قبل أن ينصرف صوتا يناديه قائلا:  
أعتقد أنك أردت الحديث معي.

ولم يكن هذا النداء إلا صوت نقيق العفريت خلفه.

استدار أندريس وتراجع عدة خطوات إلى الوراء، ثم أجاب  
قائلا: عن ماذا تريد أن تحدثني، إننى لا أعرفك؟

فأجاب: ألا تريد معرفة الطريق إلى ربة المطر؟

أجاب أندريس: من الذى أخبرك بذلك؟

أخبرنى بذلك إصبعى الأصغر، وهو أذكى من أى رجل شاب.



استجمع أندريس كل شجاعته، واقترب عدة خطوات من العفريت وقال: قد يكون إصبعك الأصغر ذكيا فعلا، إلا أنني لا أظن أنه يعرف الطريق إلى ربة المطر؛ لأن ذلك لا يعرفه أذكى الناس.

نفخ العفريت شذقيه وكأنه ضفدع، وتلاعب بيده عدة مرات في لحيته النارية، حتى إن أندريس تراجع أمام توهج النار، ثم صاح بصوته الذى يشبه النقيق مركزا عينيه الصغيرتين القبيحتين على الفلاح الشاب فى سخرية قائلا: أنت ساذج يا أندريس، حتى ولو قلت لك إن ربة المطر تسكن خلف الغابة الكبيرة، فلا أظن أنك تعرف أن خلف الغابة شجرة صفصاف كبيرة مجوفة.

فكر أندريس محدثا نفسه: لابد أن أَلعب دور الغبي.

كان لدى أندريس على الرغم من أنه شاب مستقيم قدر كاف من لؤم الفلاحين؛ فقال للعفريت وهو فاغر فاه: لديك حق، فأني لى بمعرفة ذلك؟!!

استطرد العفريت قائلا: حتى ولو قلت لك إن خلف الغابة شجرة صفصاف مجوفة فأني لك أن تعرف أن فى الشجرة سلم يفضى إلى حديقة ربة المطر؟

صاح أندريس قائلا: كم كانت حساباتى خاطئة، فقد اعتقدت أن باستطاعة المرء أن يذهب إليها مباشرة.

قال العفريت: حتى ولو ذهبت إليها مباشرة فأني لك أن تعرف أنه لا يوقظ ربة المطر إلا فتاة عذراء طاهرة؟

قال أندريس: لا فائدة لى من كل ذلك؛ فأنا أريد الرجوع إلى البيت حالا .

ابتسم العفريت فى دهاء وقال: ألا تريد أن تصب الماء فى الإناء؟ فقد كادت أغنامك الجميلة أن تهلك عطشا .

رد الشاب قائلا: لديك حق للمرة الرابعة! ثم ذهب ومعه الإناء إلى الأغنام دائرا حول التل، وما كاد يصب الماء فى الإناء الساخن حتى تصاعد الماء محدثا صوتا قويا، وارتفع فى الهواء على هيئة سحب من البخار الأبيض، فقال: وهذا أيضا حسن! أسوق أغنامى إلى المنزل، وفى صباح الغد أصطحب مارين إلى ربة المطر؛ فهى بالتأكد ستوقظها .

اتجه العفريت إلى الناحية الأخرى من التل قافزا من فوق الحجارة وملقيا بقلنسوته الحمراء فى الهواء، وانحدر من فوق الجبل، وهو يضحك بصوت مرتفع، ثم عاود القفز على ساقيه النحيفتين كالمغزل، وأخذ يرقص كالمجنون وهو يصيح بصوته الذى يشبه نقيق الضفادع ويكرر ما يقول: لقد أراد الفلاح الساذج أن يتحایل على، ولكنه لا يعلم أن ربة المطر لا توقظ إلا عن طريق التميمة الصحيحة، والتميمة الصحيحة إلا أيكينكن<sup>(٦)</sup>، وأيكينكن هو أنا .

(٦) لقب يطلقه رجل النار على نفسه ، وتعنى العارف بكل شىء والقادر على كل شىء .

( المراجع ) .

ولم يدرك العفريت الشرير أنه قد أفصح عن التسمية في  
ضحى هذا اليوم.

مع سقوط أول شعاع شمس على نبات عباد الشمس أمام حجرة مارين  
كانت الأخيرة قد فتحت النافذة وأطلت برأسها في الهواء النقي، وكان  
ذلك سبب في استيقاظ والدها الذى كان يرقد بجانبها، وانقطع شخير  
الذى كاد يخترق الجدران فجأة، وصاح فى صوت النائم: ماذا تفعلين  
يا مارين؟ ماذا بك؟

وضعت الفتاه إصبعها على شفيتها؛ فقد كانت تعلم أن أباه لن  
يسمح لها بمغادرة المنزل إذا عرف خطتها؛ فتمالكت نفسها سريعا  
وتراجعت عن مصارحته قائلة: لم أستطع النوم يا أبي؛ لذلك أردت  
الذهاب مع الفلاحين إلى الحقول؛ فالجو صباح اليوم جميل ومنعش.

رد الفلاح قائلا: لست فى حاجة إلى ذلك يا ابنتي، ابنتى ليست  
خادمة، وبعد برهة أضاف قائلا: إلا إذا كان ذلك يسعدك، ولكن  
عودى فى الوقت المناسب قبل أن تشتد الحرارة، ولا تنسى الجعة<sup>(٧)</sup>  
الساخنة التى تعدينها لي، قال ذلك واستدار على جنبه الآخر، وكاد  
السريير أن ينكسر من ثقل جسمه، بعد ذلك سمعت شخير المعروف؛

(٧) شراب الشعير .



ففتحت باب حجرتها فى حذر، ولما خرجت من بوابة المنزل إلى الخلاء سمعت الخادم يوقظ الخادمتين الأخرين، وفكرت محدثة نفسها: لقد اضطررت للكذب، مع أن الكذب هو أسوأ شيء عندي، ثم تنهدت تنهيدة قصيرة وقالت: ولكن ما الذى لا يفعله الإنسان من أجل من يحب؟!!

كان أندريس ينتظرها فى الخارج، ولما التقيا سألها قائلاً: أما زلت تتذكرين التميمة؟

نعم يا أندريس، أتذكر أنت الطريق؟

فلم يزد فى القول، وأوماً بالإيجاب.

فلنذهب إذًا، ولكن قبل الذهاب حضرت الأم شتى من المنزل، ووضعت فى مخللة ابنها زجاجة صغيرة مملوءة بشراب هو خليط من العسل والماء وعصير زهور ذات رائحة طيبة، وقالت: ذلك من مقتنيات جدتي، كانت تفعل به أشياء غريبة جداً، وسيُفَعِّكُما فى صد الحرارة عنكما.

ثم انحدر أندريس ومارين قاصدين خلف الحقول مرورا ببرارى عريضة، أخذين طريقهما بعد ذلك إلى الغابة الكبيرة التى تساقطت أغلب أوراق شجرها؛ حتى إن الشمس كانت تطل عليهما من كل مكان، وكادت أن تصيبهما بالعمى من شدة حرارتها، وبعد أن مشيا وقتاً طويلاً بين الجذوع العالية لأشجار البلوط والزان أمسكت الفتاة بيد الشاب فسألها قائلاً: ماذا بك يا مارين؟

قالت : سمعت صوت ساعة قریتنا تدق یا أندریس .

نعم یدو لی ذلك أيضا .

فعادت تقول : یقینا الساعة الآن السادسة ، فمن الذی يعد الجمعة الساخنة لأبی ؟ کل الخادماة فی الحقل ؟

قال أندریس : لست أدری یا مارین ، ولكن کل هذا لن یفید شیئا ، المهم الآن أن تتذکری التمیمة ، نعم یا مارین التمیمة :

موجة بخار کسر اب

تحوطها کثبان من التراب

صمت یعم الغابات

ورجل النار یرقص فوق الحقول

خذي حذرک قبل أن تستیقظی من نومک

وإلا أعادتک أمک فی اللیل !

وصاحت مارین قائلة : آه ، ما أشد حرقة الشمس !

قال أندریس وهو یمسح وجنتیه ، لقد لفحتنی أنا أيضا ، وأخیرا خرجا من الغابة ، وظهرت أمامهما شجرة الصفصاف العتیقة ، وكان جذعها معجوبا تماما ، وبدا أن الظلام الذی بداخل تجویفها یفضی إلى عمق الأرض ، نزل أندریس بمفرده أولا ، بینما استندت مارین إلى حافة التجویف ، متابعة إياه بنظرها ، وسرعان ما توارى عنها ، ولم

تسمع إلا صوت نزوله؛ فدفست رأسها فى التجويف وصاحت:  
أندريس! أندريس! وساد الصمت كل الأرجاء؛ فصاحت ثانية:  
أندريس! أندريس! وبعد برهة أحست كأنه يصعد، وتعرفت تدريجيا  
على صوته الذى كان يناديها، وما إن وصل إلى حافة الشجرة حتى مد  
إليها يده؛ فأمسكت بها ونزلت معه.

قال أندريس: هذا سلم يفضى إلى أسفل، لكنه منحوت بلا ميل  
وقديم، ولا أحد يدرى كم عمقه، مما أصاب مارين بالرعب، فقال لها  
أندريس: لا تخافى، أنا أحملك، ثم رفع الفتاة الممشوقة القوام على  
كتفه العريض، ولما أحاطت عنقه بذراعيها فى قوة نزل بها فى حذر،  
كان يحيطهما ظلام دامس، وكانت مارين تتنفس الصعداء كلما نزل  
بها أندريس درجة تلو أخرى، كان الجو رطبا داخل التجويف، ولم  
يتسلل إليهما أى صوت من أعلى، إلا أنهما سمعا صوتا مقبضا قادمًا  
من أسفل، ولم يكن إلا صوت هدير مياه تحت الأرض، وسألت  
الفتاة قائلة: ما هذا؟ يبدو أننا لم نصل إلى النهاية بعد!

أجاب أندريس: حقا.

قالت مارين: ولكن هذا لا يضر طالما أن العفريت الكوبولد لم  
يخدعك.

قال أندريس: لا أعتقد ذلك يا مارين.

ونزلا الدرج كثيرا كثيرا، وأخيرا أحسا بوجود بصيص من شعاع  
الشمس تحتهما، بصيص يزداد شيئا فشيئا، وتتسلل معه إليهما فى



نفس الوقت حرارة خانقة، ولما هبطا الدرجة الأخيرة ومنها إلى الخلاء رأيا أمامهما منطقة غير معروفة لهما بالكلية، ونظرت مارين حولها في استغراب وأخيرا قالت: تبدو الشمس هي نفس الشمس.

قال أندريس وهو ينزل الفتاة إلى الأرض: هي ليست أقل حرارة على الأقل.

وجد أندريس ومارين نفسيهما على سد حجري عريض يمتد بين أشجار الصفصاف العتيقة إلى مسافات بعيدة، ولم يفكرا طويلا بل سارا بين صفوف الأشجار في طريق مستقيم، وكلما نظرا إلى أحد الجانبين وجدا أرضا منخفضة مقفرة، بعيدة الغور، لا ترى العين نهايتها، بدت وكأنها تتكون من مجار لأنهار وبحار جفت، وملا الجو دخان كثيف خائق آت من شجيرات الهيش الجاف، كان الجو شديد الحرارة بين ظلال الأشجار الجرداء، وبدا للاثنتين أنهما يريان شعلات تميل إلى البياض تطير فوق الطريق المليء بالتراب، وتذكر أندريس كتل النار التي كانت تخرج من لحية العفريت المتوهجة، حتى خيل له أنه يرى عينين سوداوين في ضوء الشمس الوهاج، ثم سمع بجواره في وضوح صوت الأرجل النحيفة القصيرة متقلبة في سرعة ملحوظة بين شماله ويمينه، وكلما استدار لم ير شيئا إلا رياحا كالنيران تتراقص أمام عينيه فقال وهو يمسك بيد الفتاة ويسير معها إلى الأمام في مشقة مخاطبا العفريت: إنك تصعب علينا الأمر، ولكنك لن تكون اليوم على حق، وإلى متى صمودك هذا؟

واصلت مارين وأندريس السير لا يسمعان إلا صوت  
أنفاسهما، وبدا وكأن الطريق بلا نهاية، تملؤه بجانبهما أشجار  
الصفصاف العتيقة، شبه متساقطة الأوراق والممتدة وإلى جانبهما  
المنخفض المخيف.

وفجأة توقفت مارين، واستندت إلى شجرة صفصاف وهي  
مغمضة عينيها، وغمغمت قائلة: لا أستطيع السير أكثر من ذلك، إن  
الهواء كالنار، وهنا فكر أندريس فى زجاجة الروائح، وما أن نزع  
غطاءها حتى انتشر منها عير آلاف الورد، وما أن كادت الزجاجة  
تلامس شفتى الفتاة حتى فتحت عينيها وصاحت قائلة: من أى مرج  
جميل هذه الرائحة الطيبة إذا؟

قال أندريس: ليست من أى مرج يا مارين، اشربى منها تمنحك  
القوة، ولما شربت منها انتصبت واقفة، وجالت بعينيها اللامعتين  
حولها وقالت: اشرب أنت أيضا يا أندريس، المرأة مخلوق  
ضعيف فعلا.

قال أندريس بعد أن تذوقه: إنه شراب طيب، يعلم الله من أى  
شيء صنعته الجدة.

واصل أندريس ومارين سيرهما قوين مغتبطين متسامرين، إلا أن  
الفتاة توقفت بعد برهة فسألها أندريس قائلاً: ماذا بك يا مارين؟  
آه، تذكرت...

ماذا تذكرت يا مارين؟

انظر يا أندريس إن لدى أبى نصف كمية العشب الجفاف خارج المنزل فى الحقوق، وأنا أذهب لجلب المطر!

إن والدك رجل غنى يا مارين، ولكن نحن الآخرين قد نقلنا نصيبنا المتواضع من العشب منذ زمن بعيد، ومحاصيلنا لا تزال ملقاة فوق الحقول الجذباء.

نعم يا أندريس أنت على حق، لا بد أن يفكر الإنسان فى الآخرين أيضا، وبعد برهة أضافت قائلة فى سرها: مارين! لا تخدعى نفسك، فأنت تفعلين ذلك من أجل حبيبك.

ثم مشيا لفترة من الزمن، وفجأة صاحت مارين قائلة: ما هذا؟ أين نحن الآن؟

إن هذه حديقة عظيمة، وفعلا كانا قد خرجا من صفوف أشجار الصفصاف دون أن يلحظا أنهما قد دخلا حديقة كبيرة، وبعد أن خرجا من الأرض الواسعة المليئة بالعشب ودخلا فى أخرى محترقة وجدا فى كل مكان مجموعات رائعة من الأشجار، إلا أنها كانت جرداء متساقطة الأوراق أو علقت أوراقها الجافة أو الذابلة بالأفرع، كما كانت الأرض مكسوة بمجموعات كبيرة من الورود لكنها ذابلة ومحترقة...

قال أندريس: أظن أننا فى المكان الصحيح.

وأومأت مارين بالإيجاب وقالت: يجب أن تنتظر أنت هنا حتى أعود.



أجاب أندريس قائلاً وهو يستريح فى ظل شجرة بلوط ضخمة:  
لا بأس فما بقى من الأمر لك أنت، فلتذكرى التميمة جيداً واحذرى  
من الخطأ عند التلفظ بها!

ذهبت مارين بمفردها فوق مساحات العشب الأخضر تحت  
الأشجار السامقة، وسرعان ما توارت عن رفيقها المنتظر واستمرت فى  
مشيها يصاحبها الإحساس بالوحدة، وتركت مجموعات الأشجار  
سريعاً لتطأ أرضاً منخفضة وأدركت أنها تسير فى مجرى مائى جاف؛  
فقد كانت أكوام الحصباء والرمال البيضاء تغطى الأرض، ويوجد بها  
أسماك ميتة تلمع تحت ضوء الشمس، ورأت فى وسط الحوض  
المنخفض طائراً رمادياً غريب الشكل بدا أشبه ما يكون بطائر جارح  
مثل الحداة إلا أنه كان أطول من جسد الإنسان إذا ما رفع الطائر  
جسده، لكنه يضع الآن رقبته الطويلة بين جناحيه، وبدا أنه نائم،  
وخافت مارين التى لم تر دابة حية غير هذا الطائر المرعب شبه  
المتجمد، وأرادت أن تنادى حبيبها، إلا أنها خافت من صوتها؛  
فنظرت بثبات فى الأفق حيث بدأت ترتفع أمامها مجموعات كثيفة من  
الأشجار، وتقدمت دون أن تلتفت إلى اليمين أو اليسار، ولم يحرك  
الطائر ساكناً عندما مرت بجانبه فى خطوات خفيفة، إلا أن شيئاً أسود  
لمع تحت غطاء عينيه الأبيض، وتنفست مارين الصعداء، وبعد أن  
مشت فترة ضاق مجرى البحيرة حتى أصبح جدولاً صغيراً يمر بين  
أشجار زيزفون عريضة قوية لا تكاد الشمس تخترق فروعها الكثيفة  
على الرغم من قلة أوراقها.

سارت مارين فى هذا المجرى وهى تشعر بالخوف بسبب البرودة المفاجئة حولها، ومن فوقها قمة شجرة الزيزفون كقبة داكنة وكأنها تسير فى كنيسة، وفجأة أصاب عينيها ضوء وهاج يعمى الأبصار، وانتهت الأشجار وارتفع أمامها حجر رمادى اللون سطعت عليه الشمس بضوئها.

كانت مارين تقف فى حوض رملى فسيح وخالٍ من كل شيء إلا من مصب مياه ينحدر فوق الصخور، وبحثت بنظرها عن الطريق بين نتوء الصخور، لكنها أصيبت بالرعب فجأة؛ حيث رأت شيئاً فى منتصف الصخرة لا يعقل أن يكون جزءاً منها على الرغم من أنه جامد ورمادى مثلها إلا أنها أدركت حالا أن ثمة ثوباً يغطى شيئاً ما لا يتحرك، وصعدت إليه محتبسة الأنفاس ورأته عن قرب، كان الشيء المغطى جسداً لامرأة جميلة، رأسها متراخ ومستند إلى الصخرة، وكان شعرها الأشقر الطويل مليئاً بالتراب وعليه أوراق ذابلة.

نظرت إليها مارين فى يقظة وقالت: لابد وأنها كانت جميلة قبل أن تدبل هاتات الوجتان وقبل أن تغور تلك العينان، آه، يا إلهى ما أشد شحوب شفيتها! هل هذه هى ربة المطر؟ إنها ليست نائمة، بل ميتة، كم هو فظيع وجود المرء هنا بمفرده.

وتماسكت الفتاة القوية واقتربت حتى كادت تلامسها، وجثت على ركبتيها ووضعت شفيتها الفضيتين على أذن ربة المطر التى صار لونها كالمرمر الشاحب، ثم استجمعت شجاعته، ونطقت فى صوت قوى واضح قائلة:

موجة بخار كسراب  
تحوطها كثبان من التراب  
صمت يعم الغابات  
ورجل النار يرقص فوق الحقول

فخرج من الفم الساحب صوت عميق متأذ متضرر؛ فواصلت  
الفتاة التميمة بصوت أقوى وأكثر إلحاحا:

خذي خذرك قبل أن تستيقظى من نومك  
وإلا أعادتك أمك فى الليل!

. وتحرك الهواء بين الأشجار، وأرعدت الدنيا أمامها، وسمعت فى  
نفس الوقت صوتا حادا كأنه صرخة غضب من حيوان متوحش، ولما  
نظرت مارين إلى أعلى انتصب أمامها جسد المرأة وسألتها  
قائلة: ماذا تريدين؟

أجابتها الفتاة وهى ما تزال جاثية على ركبتها: آه يا سيدتى! لقد  
نمت كثيرا حتى هلك الزرع والضرع.

نظرت المرأة إليها فى زعر وكأنها تجتهد لتهرب من كوابيس ثقيلة،  
ثم سألتها فى صوت خافت: أما يزال الماء يندفع من البئر؟  
ردت مارين قائلة: لا يا سيدتى.

أما يزال طائرى يحلق فوق البحيرة؟

فأجابت مارين قائلة: إنه يقف نائما تحت الشمس الحارقة.

قالت ربة المطر فى حرقرة: ويللي، لقد حان الوقت، قفى  
واتبعينى، ولا تنسى الإبريق الذى عند قدميك.

أخذت مارين الإبريق وصعدت كلاتهما إلى جوار الصخرة حيث  
تنمو مجموعات ضخمة من الأشجار وورود أشد سحرا، لقد ذبل كل  
شئ، وأصبح جافا.

سارا بمحاذاة حافة الجدول، وسبقت المزاة الفتاة وهى تمشى ببطء  
متوترة تنظر حولها بين الفينة والأخرى فى حزن وأسى، وسألتها  
مارين قائلة: فوق كل بقعة تطأها قدماك يظهر خط أخضر من  
العشب، وكلما انسحب رداؤك الرمادى على حشائش جافة أينعت  
وأخذت تبعث أريجا غريبا، هل ستمطر الدنيا يا سيدتى؟

آه، ليس بعد يا ابنتى، بل يجب أن تفتحى البئر أولا.

أفتح البئر؟ أين هو؟

خرجت مارين وربة المطر من مجموعة الأشجار ثم قالت لها ربة  
المطر: هناك، ورأت مارين على بعد عدة آلاف من الخطوات بناية  
ضخمة من حجارة رمادية اللون غير منظمة تبدو وكأنها تصل إلى  
السماء وتوجد أسفلها فى كل مكان بوابات عالية وتوافذ.

وبعد برهة سلكا طريقهما إلى هناك حتى وصلا إلى مجرى نهر،  
وكأنه يحيط بالمبنى، وجف الماء هنا، حتى انتهى إلى جدول صغير،  
وكان فوق قاع مجرى النهر الجاف قارب محطم.



قالت السيدة: اعبري إلى هناك، لا سلطان لهذا العدو عليك، ولكن لا تنسى أن تغترفي من الماء شيئاً؛ لأنك ستحتاجينه سريعاً.

خرجت مارين من المجرى، وصعدت إلى الشاطئ، وأحست بشدة الحرارة تخترق حذاءها؛ فقد كانت الأرض ملتهبة، فصاحت وهي تخطو إلى الأمام حاملة إبريقها: فليحترق الحذاء، ولكنها توقفت فجأة، وظهر في عينيها أعماق تعبير عن الرعب؛ فقد انشقت الأرض الجافة بجانبها وخرجت منها قبضة يد حمراء ضخمة بأصابع متجهة إليها وأمسكت بها، وسمعت مارين صوت ربة المطر الواقفة على الشاطئ تناديها قائلة: الشجاعة، وكانت قبل ذلك قد أطلقت صيحة قوية واختفى الشبح، ثم سمعت مارين السيدة تناديها قائلة: أسبلي عينيك، وواصلت مارين سيرها وهي مغمضة العينين، ولما أحست بالماء يلامس قدميها انحنت وملأت إبريقها ثم صعدت بلا خوف إلى الشاطئ الآخر، وسرعان ما وصلت إلى القصر، وولجت من إحدى بواباته الكبيرة المفتوحة بقلب خافق، إلا أنها ظلت واقفة بالقرب من المدخل، وبدا القصر بأكمله كأنه غرفة واحدة غير متناهية.

أعمدة حجرية قوية تحمل سقفا غريباً على ارتفاع لا تكاد العين أن تحيط به، وكادت مارين تعتقد أن ما تراه في كل مكان بين الأعمدة ليس إلا نسيج عنكبوت ضخم رمادي اللون.

ظلت مارين في مكانها تنظر إلى ناحية، ثم إلى الأخرى، وبدا لها أن هذه الغرفة الشاسعة المترامية الأطراف لا نهاية لها بالمرّة،

وارتفعت الأعمدة خلف الأعمدة وهى تبذل كل طاقتها لكنها لا ترى نهاية للطريق، ولم يكن البئر الذى تقصده على مسافة بعيدة، وكذلك المفتاح الذهبى الذى وجدته ملقى على الأرض، ولاحظت وهى متجهة إلى المفتاح أن الأرض تحت قدميها مليئة فى كل مكان بالنباتات الجافة لكنها لم تعد تندهش الآن من شيء، هى واقفة على حافة البئر وتريد أن تتناول المفتاح، لكنها قبضت يدها فى سرعة؛ لأنها عرفت بما لا يدع مجالاً للشك أن المفتاح الذى يبرق مثل شعاع الشمس لا يبرق لأنه من ذهب بل لأنه من لهب؛ فصبت فوقه إبريقها بلا تردد حتى إن صدى أزيز الماء المتبخر تردد فى مساحات واسعة، ثم فتحت مارين البئر فى سرعة، وتصاعد من أعماقه عبير فور فتحها للباب الأرضى، وسرعان ما ملأ البئر كل شيء بتراب رطب ناعم.

جالت مارين فى تلك البرودة المنعشة متنفسة الصعداء، ثم بدأت تحت قدميها معجزة جديدة: فقد انسابت فوق النباتات الذابلة خضرة شديدة واعتدلت سيقان النباتات وسارت الفتاة فوق ورود وأوراق خضراء، ونمت زهور "الفرجس ماين نشت"<sup>(٨)</sup> Vergissmeinnicht الزرقاء وفى وسطها تفتحت عيون بنفسجية داكنة وصفراء، وانتشرت الفراشات فوق الزهور، وعلقت بها فى ألوان متعددة، بينما يتدفق العبير من البئر أكثر وأكثر ويملاً الهواء.

(٨) اسم علم لزهرة تنمو فى الحقول الألمانية فى فصل الربيع، ويعنى مسمها لمن يقطفها ويجعلها «لا تنس العناية بى ولتذكرن دائما»، وهى زهرة صغيرة الحجم، زرقاء اللون، جميلة. (المراجع).

وبينما مارين غارقة فى دهشتها سمعت من خلفها صوتا نسائيا؛ فاستدارت بناظرها إلى البئر، ورأت فوق الطحالب الخضراء امرأة هادئة رائعة الجمال، وقد أسندت رأسها إلى ذراعيها العاريتين، والتي ينسدل فوقها الشعر الأشقر فى موجات كالحرير، وهى تنظر إلى السقف.

نظرت مارين أيضا إلى أعلى؛ فرأت أن ما كانت تعتبره نسيج عنكبوت ضخيم ليس إلا سحب أمطار تزداد تكاثفا عن طريق البخار المتصاعد من البئر، وانفصلت قطعة من السحاب إلى منتصف السقف، وهبطت على هيئة ضباب وشبورة، ولم تتمكن مارين بسببها من رؤية وجه ربة المطر الجميلة بوضوح، والتي صفقت يديها وفى الحال خرجت السحابة نحو فتحة النافذة المجاورة، وانتشرت فى الفضاء، وصاحت المرأة الجميلة قائلة: والآن ما رأيك؟ ثم ابتسمت ابتسامة جميلة، ولمعت أسنانها البيضاء، ثم أشارت إلى مارين أن تجلس بجانبها على الطحلب، ولما هبطت سحابة أخرى منفصلة عن السقف قالت لها: الآن صفقي! ولما فعلت مارين ذلك وخرجت السحابة إلى الفضاء قالت السيدة: هأنت ذى قد رأيت أن الأمر هين ويسير، فيمكنك أن تؤدى ذلك أفضل مني!

تفحصت مارين المرأة الجميلة الفرحة وهى مندهشة وسألتها قائلة: من أنت حقيقة؟

من أنا؟ الآن فقط يمكننى أن أقول لك إنك ساذجة.

نظرت إليها الفتاة مرة أخرى في ريبة، وأخيرا قالت في تردد: لا يمكن أن تكوني أنت ربة المطر؟!

فمن أكون إذاً إن لم أكن أنا هي؟

قالت مارين: أستميحك عذرا! إنك الآن جميلة ومرحة، وصمتت السيدة فجأة ثم قالت: لا بد أن أشكرك فلو لم توقظيني لصار رجل النار سيدا واضطرت أنا للنزول مرة أخرى إلى أمي تحت الأرض، وأضافت قائلة وهي تقبض كتفيها البيضاوين من الوجل: على هذه الأرض كل شيء أخضر وجميل.

أخذت مارين تحكى لها كيف أتت إلى هنا، وعادت السيدة إلى الطحلب وهي تستمع إليها بإنصات، وأحيانا كانت تقطف زهرة وتدسها في شعرها أو في شعر الفتاة، ولما تطرقت مارين للحديث عن الطريق الشاق فوق سد الصفصاف تنهدت السيدة وقالت: لقد صنعتكم أنتم بنو الإنسان هذا السد منذ القدم، وقد مضى زمن بعيد جدا لم أر لدى نسائكم مثل تلك الملابس التي ترتدينها، فقيما كانت النساء تأتين إليّ كثيرا، وكنت أعطيهم حبوب القمح، وكن يحضرون لي من ثمار الفواكه تعبيرا عن الشكر، كن لا ينسينني، وكنت لا أنساها؛ فكان المطر لا ينقطع عن الحقول، وهجرني بنو الإنسان منذ زمن بعيد، ولم يعد أحد يأتي إليّ، فتمت بسبب الحرارة والملل، وكاد رجل النار أن ينتصر عليّ.

استلقت مارين أيضا فوق الطحلب مغمضة العينين وأنصتت لصوت المرأة الجميلة التي استطردت قائلة: إلا مرة واحدة، كان ذلك



منذ زمن بعيد جاءتنى فتاة كانت تبدو مثلك تماما، كانت ترتدى ملابس كتلك التى ترتدينها، وأهديتها من عسلى، كانت هذه هى آخر هداياى لإنسان.

قالت مارين: انظرى! يا لحسن المصادفة، لابد وأن هذه الفتاة هى جدة حبيبى، والمشروب الذى منحنى القوة اليوم كان بالتأكيد من عسلك.

وتذكرت ربة المطر صديقتها الشابة آنذاك، وسألت مارين عما إذا كانت خصلات الشعر السمراء لجدة حبيبها ما تزال تنسدل بين الحين والآخر فوق جبهتها؟

فقالت مارين: عم تسألين يا سيدة؟

عن الجدة كما تسمينها.

ردت مارين قائلة: آه لا يا سيدتى، وأحست مارين فى هذه اللحظة بتفوق صديقتها القوية، وأضافت: لقد أصبحت الجدة طاعنة فى السن.

فسألتها ربة المطر، حيث لم تفهم معنى ما قالته؛ فهى لا تعرف معنى الشيخوخة: طاعنة فى السن؟

وبذلت مارين جهدا كبيرا؛ كى تشرح لها الأمر، فقالت: انظرى عندما يبيض شعر الإنسان، وتحمّر عيناه، ويصبح شكله قبيحا؛ عندئذ نطلق عليه لقب العجوز.

ردت الأخرى قائلة: حقا، إننى أتذكر الآن، لقد كان بين النساء التى كن يحضرن إلى مثل هذا الشكل الذى تتحدثين عنه، ولكن ينبغي على الجدة أن تأتبنى، وسأعيد لها سعادتها وجمالها.

هزت مارين رأسها وقالت: هذا غير ممكن يا سيدتى، فإن الجدة تحت التراب منذ زمن بعيد.

تنهدت السيدة وقالت: مسكينة تلك الجدة، ثم لزممت كليهما الصمت وظلتا مستلقيتين فوق الطحلب الرطب، ثم قالت السيدة فجأة: لكننا نسينا يا ابنتى فى مسامرتنا أن نصنع المطر، لقد غمرتنا السحب تماما؛ فلم أعد أراك.

صاحت مارين عندما فتحت عيناها قائلة: آه يا إلهى لقد أصبحنا مثل القطط المبتلة.

ضحكت السيدة وقالت: صفقى بيديك قليلا ولكن احذرى! ولا تقفى أمام سحب الضباب! وأخذتا فى التصفيق بهدوء، وفى الحال يتسلل الضباب إلى الفتحات، ويسبح خارجا إلى الفضاء، ولم يمض وقت طويل حتى رأت مارين البئر أمامها، وكذلك الأرض الخضراء تنمو فوقها الزهور البنفسجية والصفراء، ثم خلت النوافذ من الضباب الذى كسا السماء بأكملها، واختفت الشمس تدريجيا، وبعد لحظات سمعت هبوب الرياح بالخارج عن طريق حفيف الأوراق والأشجار والأدغال والذى تصاعدت قوته دون توقف.

كانت مارين تجلس معتدلة مشبكة راحتها وقالت في صوت خفيض: إنها تمطر يا سيدتى.

أومات لها الأخيرة إيماءة خفيفة برأسها الجميل الأشقر، وكانت تجلس وكأنها تحلم.

وفجأة حدث بالخارج صوت مرتفع مثل صوت نار تطفأ ونواح وولولة ونظرت مارين إلى الخارج وأصابها الرعب ورأت سحبا هائلة من الدخان الأبيض ترتفع من مجرى الماء، وأحست في نفس اللحظة بأن ربة المطر تحتضنها وهى تلتصق بها مرتعشة وتهمس فى أذنها قائلة: الآن اقذفى بالماء على رجل النار! اسمعى كيف يقاوم! ولكن كل ذلك لن يجديه نفعا.

وظلت كلتاهما متعانقتين لبرهة حتى هدا الجو بالخارج، ولم يسمع إلا صوت هطول الأمطار، عندئذ وقفتا وتركت السيدة الباب السفلى يهبط ثم أغلقته.

قبلت مارين يدها البيضاء وقالت: أشكرك يا عزيزتى عن نفسى وبالنيابة عن كل أهل قريتنا، ثم أضافت قائلة فى قليل من التردد: والآن أود أن أعود إلى بلدتي.

سألتها ربة المطر قائلة: أتريدى الذهاب إلى بلدتك فعلا؟

قالت مارين: أنت تعلمين أن حبيبى ينتظرنى، ولا بد أنه قد أصابه البلل من المطر.

رفعت المرأة إصبعها وقالت: أرجو ألا تتركه ينتظر أكثر من ذلك.  
بالتأكيد لن أتركه ينتظر.

إذا فإذهبي يا ابنتي، وعندما تعودين إلى بلدتك قصي  
للآخرين عني؛ حتى لا ينسونني مرة أخرى، هيا بنا الآن سأصحبك  
على طريق العودة!

وازدهرت خضرة العشب في كل مكان تحت الأمطار المتساقطة  
حديثا، واخضرت أوراق الأشجار والأدغال، ولما وصلت مارين وربة  
المطر إلى حافة النهر كان الماء قد غمر مجرى النهر كاملا وفاض،  
وكان القارب يتأرجح بجانب الشاطئ كما لو أن يدا خفية قد  
أصلحته، وركبت كلتاهما القارب وانساب بهما في هدوء عبر النهر،  
ولما وصلتا إلى الشاطئ الآخر وجدتا طيور الكروان تغنى بجانبهما  
بصوت مرتفع.

قالت ربة المطر: ما زال الوقت وقت دعاء الكروان ولم يفت  
الأوان، وسارتا على طول الجدول الذي يفضي إلى مصب المياه الذي  
كان يصطدم بالصخور هادرا، ثائرا، ويفيض من المجرى الواسع  
مواصلا طريقه تحت أشجار الزيزفون الداكنة، واضطرتا بعد هبوطهما  
إلى التنحي جانبا تحت الأشجار، ولما وصلتا إلى الفضاء الفسيح رأت  
مارين الطائر الغريب يحلق في دوائر واسعة فوق بحيرة امتدت حتى  
أقدامهما، وسرعان ما نزلتا على طول الشاطئ وهما تتنفسان العير  
الشدي وتستمعان إلى هدير الأمواج الذي يمتد إلى الحصى اللامع على



الشاطئ، ونمت آلاف الأزهار فى كل مكان كما لاحظت مارين أيضا وجود زهور البنفسج والسوسن وزهور أخرى كان وقتها قد ولى منذ زمن بعيد.

قالت ربة المطر: لا ينبغي أن نبقى هنا فكل شىء يزدهر متداخلا فى بعضه البعض، وكانت السيدة تنفض شعرها بين الحين والآخر، وتتناثر قطرات الماء من شعرها، وتشع ضوءا يتناثر حولها، أو كانت تشبك يديها فينسب الماء من ذراعيها البيضاءوين كما ينساب من محاره، ثم تنفصل يداها، وكلما لامست القطرات المضيئة الأرض تصاعدت منها روائح طيبة، ونمت زهور جديدة، وانشقت من باطن الأرض أزهار مضيئة.

طافت مارين مع ربة المطر حول البحيرة ثم نظرت إلى الوراء، نظرت إلى سطح الماء المتجمع من الأمطار المتساقطة والذي لا تكاد العين تحيط به، وأصيبت بقشعريرة عندما جال بخاطرها أنها كانت فى قاعه فى الصباح.

واستمرت فى سيرهما، حتى وصلت إلى المكان الذى تركت فيه مارين حبيبها أندريس ووجدتاه مستلقيا تحت الأشجار العالية وبدا كأنه نائم، ونظرت مارين إلى ربة المطر ورأتها قبيحة، رثة فى ملابسها الخشنة، ودار بخلدها أنه لا ينبغي لأندريس أن يرى هذا المنظر البشع، إلا أنه لم يكن ممكنا أن تصارحها بذلك فقالت لها: أشكرك على مصاحبتك لى، إننى أستطيع معرفة بقية الطريق بمفردى.

قالت ربة المطر: لا بد أن أرى حبيبك .

ردت مارين قائلة: لا تجهدى نفسك يا سيدتى، فما هو إلا شاب مثل كل الشبان، وهو مناسب لفتاة قروية مثلى .

نظرت إليها ربة المطر بعينين فاحصتين، وقالت وهى ترفع إصبعها متوعدة: أنت جميلة، هل أنت أجمل فتاة فى القرية؟

تصاعدت الدماء إلى وجه الفتاة الجميلة، وهنا قالت ربة المطر وهى تعاود الضحك: إذا فانتبهى، فقد تدفقت كل ينابيع المياه، يمكنكما أن تسلكا طريقا قصيرا، على مقربة منا إلى الأسفل يسارا عند سد الصفصاف يوجد قارب، اركباه وسينقلكما بسرعة إلى بلدتكما، ثم صاحت وهى تضع ذراعها خلف ظهر الفتاة وتقبلها قائلة: مع السلامة، ثم استدارت وسارت فوق العشب تحت الأمطار المتساقطة وهى تغنى، ثم اختفى قوامها الجميل بين الأشجار ولم تدر مارين عما إذا كان ما يصل إلى سمعها غناء بعيد أم هو صوت هطول الأمطار .

تسمرت الفتاة فى مكانها قليلا، ثم أصابها وجد مفاجئ فمدت ذراعها وقالت: مع السلامة يا عزيزتى يا ربة المطر الجميلة، مع السلامة، ولكنها لم تتلق جوابا، والآن أدركت أن ما تسمعه ليس غناء بل هو صوت هطول الأمطار على الأرض .

بعد ذلك مشت فى بطاء إلى داخل الحديقة، ورأت أندريس الشاب اليافع واقفا تحت الأشجار وسألته عندما اقتربت منه قائلة: إلام تنظر هكذا؟

صاح أندريس قائلاً: مارين يا لها من امرأة جميلة.

وقبضت مارين على ذراع الشاب وأدارته بهزة عنيفة قائلة: لا تحملق هكذا فهي ليست لك، إنها ربة المطر.

ضحك أندريس ورد قائلاً: لقد علمت وأنا هنا أنك قد أيقظتها، وذلك عندما رأيت المطر ينهمر بشدة، بالإضافة إلى هذه الخضرة المتزايدة المتنامية، فتعالى الآن نعود إلى بلدتنا، فينبغى على والدك الآن أن يفي بوعدنا لنا.

كان القارب موجوداً فعلاً عند سد الصفصاف وارتفع الماء بالمنخفض الواسع العميق بأكمله، وطيور كثيرة تحلق فى السماء، وكانت طيور السنونو<sup>(٩)</sup> البحرية الرشيقة تطير فوقهما صائحة وهى تغمس أجنحتها فى الماء، وأسرع أندريس ومارين إلى القارب والمطر ما زال يتساقط فى تواصل هادئ، وانزلقا بالقارب عبر البحر الضخم الذى أخذ ينحسر ولم يبق منه إلا جدول صغير، ووضع أندريس يديه فوق عينيه ونظر طويلاً ثم صاح قائلاً: انظري يا مارين! أليست هذه هى حقول حنطتى؟

قالت مارين: حقاً يا أندريس، إنها حقاً هى، وقد اخضرت فى بهاء وعظمة، ثم استطردت قائلة: ألا ترى أن الجدول الذى نسير فيه هو جدول قرينتنا؟

(٩) طيور بحرية صغيرة الحجم مقارنة بطيور النورس والقلق . ( المراجع ) .

قال أندريس : صدقت يا مارين ، ولكن ما هذا الذى هناك؟ لقد  
فاض النهر وملاً كل شيء .

صاحت مارين قائلة : آه يا إلهي ! هذه هى مزارع أبي ، انظر إلى  
العشب ، إنه يسبح جميعه فوق الماء .

ضغط أندريس على يد الفتاة وقال : دعك من كل هذا يا مارين :  
فلن يخسر كثيرا من جراء ذلك .

استقر القارب عند زيزفونة القرية ، ونزلا منه إلى الشاطئ  
متشابكى الأيدي سائرين فى الشارع والجميع ينحنون لهما فى ود ،  
فلا بد وأن تكون الأم قد ثرثرت بشأنهما ولو قليلا .

كان الأطفال يصيحون وهم يجرون فى الشارع تحت قطرات الماء  
قائلين : إنها تمطر ! إنها تمطر !

قال ذلك أيضا العم شولتس الذى أطل من نافذته المفتوحة ثم نزل  
وسلم على الاثنين وشد على يديهما .

قال والد مارين وهو يقف أمام بيته الفخم ويدخن غليونه : نعم  
إنها تمطر ، وأنت يا مارين ، لقد كذبت على ، ولكن لا بأس ، ادخلا  
المنزل سويا ، فأندريس شاب قوى وكفاء كما قال العم شولتس ،  
وسوف يكون محصوله هذا العام جيدا ، حتى لو استمر المطر ثلاثة  
أعوام فليس سيئا أن تتلاقى المرتفعات مع المنخفضات ، فهيا بنا نعب  
الشارع ونذهب إلى الأم شتىنى ، فلا بد أن نضع الأمور فى  
نصابها فورا .



مرت أسابيع كثيرة على ذلك اليوم، وكف المطر عن الهطول، وسيقت آخر العربات المحملة بالمحصول إلى المنازل وهي مزودة بأكاليل الزهور وأشرطة الزينة، بعد ذلك تحول موكب الحفل الكبير تحت ضوء الشمس الجميل على الكنيسة، كان العروسان هما مارين وأندريس يسير خلفهما يدا في يد الأم شتيني ووالد مارين، وما إن وصل الجميع إلى مدخل الكنيسة، وسمعوا صوت الأرغول حتى ظهرت فوقهم فجأة في السماء الزرقاء سحابة بيضاء صغيرة وسقطت قطرات مطر خفيفة من الماء فوق إكليل زهور العروسين، وصاح جمهور الحضور في ساحة الكنيسة قائلين: هذا يعنى الحظ المقرون بالسعادة، وتهامس الخطيب وخطيبته، وقد ضغط كل منهما على يد الآخر: إنها ربة المطر! دخل موكب المدعوين إلى صحن الكنيسة، وعادت الشمس للظهور مشرقة بنورها، وصمت الأرغول ليؤدي القس واجبه، ويعقد القران.

## تقديم

يعد الكاتب والشاعر الروائي السويسرى "جوتفريد كيلر" أحد أهم أدباء الواقعية الألمانية، ولد فى ١٩/٧/١٩١٨ فى "جلاتفيلدن" بجوار مدينة زيوريخ، ونشأ فى بيئة فقيرة، وتعلم فى مدارس الفقراء. حاول "كيلر" أن يلحق بركب العلم فاتجه لدراسة الرسم بمدينة زيوريخ عام ١٨٤٠م، ولكنه فى ظل الظروف المادية الصعبة التى مر بها طوال حياته عاد بخفى حنين، ودون أن يحقق نجاحا يحسب له، إلا أن أسلوبه قد تطور فى هذه المرحلة من حياته ليعبر عن العيش على أرض الواقع؛ فشارك بقوة فى الأحداث السياسية الجارية فى بلدته آنذاك، وتشبع بها؛ مما أمكنه أن يخرج أول مجموعة من القصائد الزاخرة بالمثل العليا للديمقراطية، والتى كانت البداية لشهرته، وجعلته يعتقد أن الحياة تفتح له ذراعيها، ويحصل على منحة دراسية بمدينة "هايدلبرج" لدراسة التاريخ والفلسفة والأدب.

عاش "كيلر" داعيا للحرية الفكرية والسياسية من عام ١٨٥٠ إلى عام ١٨٥٥م فى برلين، واستطاع أن يكون هناك صداقات قوية، وفى عام ١٨٥٤م أخرج إلى النور أول رواية ناجحة - بعد محاولات كثيرة باءت بالفشل - وسماها "هاينريش اليافع" "Der grüne Heinrich" ثم تبعها بالجزء الأول من سلسلة الأقاصيص المسماة "أناس من

سيلدويلا" ، والتي من بينها هذا العمل الأدبي الذي نحن بصدده ونقدمه للقارئ العربى ، وخاصة المهتم بدراسة آداب اللغة الألمانية .

كتب " كيلر " أعمالا أدبية لا تقل فى شهرتها عما سبق الإشارة إليه مثل أقصوصة " روميو وجوليا فى الريف " وغيرها .

تدور أقصوصة " الملابس تصنع الناس " حول شاب ضاقت به السبل ، يعمل صبيا لأحد الخياطين بالبلدة التى يعيش فيها ؛ فخرج هائما على وجهه باحثا عن عمل يرتزق منه ويسد رمقه ، وكان من عادة الشاب أن يرتدى أحلى ما يمتلكه من ملابس وهو الملبس الذى يرتديه المرء للحفلات والمناسبات الكبرى فقط ، وساقته الأقدار وهو فى طريقه أن يتعطف عليه حوذى يقود عربة خيول لأحد الأمراء فيأخذه فى العربة ليقيه برودة الجو ولينزله أمام أحد الفنادق الصغيرة .

ويشاهده صاحب الفندق وخدمه ظانين أنه أحد الأمراء قادم من موطنه " بولندا " ويعاملونه من هذا المنطلق معاملة السادة ذوى الشأن . . . . . ويتنشر الخبر فى أنحاء المدينة الصغيرة ، ويتهافت كبار القوم من عائلاتها وقياداتها . . . . . لإكرامه ولضيافته . . . . . ويقع المحظور . . . . . ويقع البطل فينتسل فى حب ابنة حاكم المدينة ومستشارها . . . . . والتي تبادلته الحب بدورها . . . . . وتتوالى أحداث القصة . . . . . لتنتهى بتأسيس أسرة سعيدة قوامها المودة والرحمة ، رغم الفارق الاجتماعى والطبقى بينهما . . . . . ولكن الحب الذى جمع بينهما كان أقوى وأمضى من هذه الفوارق المصطنعة .

وينقسم النقاد حيال هذا العمل إلى فريقين: الفريق الأول يرى أن أحداث القصة تدور حول المظاهر الخادعة وتأثيرها في نفوس البشر من منطلق "لبس البوصة تصبح عروسة"، أما الفريق الآخر فيرى أن أحداث القصة تعبر عن الحب الصادق بين البشر، والذي لا يعرفه إلا من يعانيه؛ لأن القلوب بيد الله عز وجل.

ويسعدني في هذه العجالة أن أهني عماد حسن بكر - المعيد بقسم اللغة الألمانية، بكلية اللغات والترجمة، جامعة الأزهر، على باكورة إنتاجه في مجال الترجمة من الألمانية إلى لغة الضاد، والتي حاول فيها بذل كل جهده؛ كي تخرج للقارئ في هذه الصورة الطيبة، متمنين له مزيداً من التقدم والازدهار في مستقبل حياته العلمية.

والله من وراء القصد.

**محمد أبو حطب خالد**





## مقدمة المترجم

كان أول ما لفت نظري إلى تلك القصة هو عنوانها "الملابس  
تصنع الناس". "Kleider machen Leute".

ثاني ما لفت انتباهي أنها للكاتب الكبير "جوتفريد كيلر" Gott-  
fried Keller.

ثالث ما لفت انتباهي هو قدرة المؤلف على الكتابة من منطلق ما  
قلّ ودلّ.

رابع ما تأثرت به هو المواقف الإنسانية التي تموج بها القصة.

ويتضح لنا - في هذه القصة - أن الناس إذا أخذوا انطباعا عن  
شخص فإنهم يتعاملون معه بناء على هذا الانطباع، حتى ولو أثبتت  
تصرفاته عكس ذلك ؛ فنجد أن الشاب الفقير صاحب الملابس الأنيقة  
قد اعتبره الناس نبيلًا، ونجدهم يحيطونه بهالة من التقديس عندما  
يدخل المطعم؛ كل ذلك لأنه يرتدى ملابس أنيقة، ثم إننا نرى أن  
الشاب قد فعل تصرفين يناقض أحدهما الآخر، ومع ذلك فسر الناس  
التصرفين بنفس الطريقة؛ ففي بادئ الأمر كان الشاب خائفا فلم يأكل  
كثيرا؛ فكان التفسير أن الشاب ذو خلق عظيم، ثم بعد ذلك رأى أنه

لا فائدة من الخوف فأكل بشراهة فقال صاحب المطعم: هكذا رأيت جنرالات وأغنياء يأكلون، كذلك عندما لم يعرف الشاب كيف يستخدم الشوكة؛ فجاء تفسير الطباخة بأن قالت: إنه يعرف أن السمكة التي يأكلها جيدة.

وكذلك عندما التقى بالفتاة وارتبك في الحديث معها، فكان التفسير أن ذلك تواضع من رجل عظيم، كل ذلك يؤكد نظرية علماء النفس التي تقول "الانطباع الأول يدوم".

الملابس

تصنع

الناس





كان صبي الخياط يسير ذات يوم كئيب من أيام شهر نوفمبر في الطريق الممتد من مدينة جولدراخ وهي مدينة غنية صغيرة وحتى مدينة سيلدويلا التي لا تبعد عنها إلا ساعات قليلة، ولم يكن الخياط يحمل سوى كستان كان يحركه بين أصابعه باستمرار؛ مما أدى إلى إيلاص أصابعه أكثر من ذي قبل، والجديد في الأمر أنه أصبح الآن بلا عمل بعد إفلاس الخياط الذي كان يعمل معه في سيلدويلا؛ مما اضطره إلى الهجرة منها، ولم يكن قد أفطر إلا على أشياء بسيطة ألقاها في فمه، ولا يدرى كيف يحصل على غذاء.

كان التسول من أصعب الأمور على نفسه، بل كان بالنسبة له مستحيلا؛ فقد كان يرتدى حُلَّة المناسبات، يعلوها معطف واسع ذو لون رمادي غامق، وذو بطانة من القطيفة السمراء؛ مما أضفى عليه مظهرا رومانسيا جميلا، كما أن شعره الأسود الطويل، وشاربه الصغير مصنفين بعناية، بالإضافة إلى قسّات وجهه المتناسقة على الرغم مما بها من صفرة، كل ذلك كان يحول بينه وبين الإقدام على مثل هذا الفعل.

وقد أصبحت هذه العادة وهى عادة الأناقة من ضروريات حياته دون أن يقصد بذلك سوءا أو خداعا، وكان يسعد كثيرا عندما يترك ليؤدى عمله فى هدوء، إلا أن الموت جوعا كان أحب إليه من التخلي عن معطفه وقلنسوته الفرو البولندية التى كان يرتديها أيضا فى اعتزاز كبير؛ لأجل ذلك لم يستطع أن يعمل إلا فى المدن الكبيرة؛ حيث لا تثير مثل هذه الملابس انتباه الآخرين، ووقع فى ضيق شديد؛ حيث كان يسير وليس معه نقود، واقترب من أحد المنازل؛ فتطلع الناس إليه فى دهشة وفضول، كانوا يتوقعون منه كل شيء إلا التسول، وماتت الكلمات فى حلقه، وأصبح شهيدا لمعطفه، وعانى من الجوع.

ولما صعد الخياط ربوة عالية مهموما ضعيفا رأى عربية خيول مريحة وجديدة قادم بها حوزى من مدينة بازل قاصدا سيده، كان الحوزى ماشيا بجوار الخيل بسبب انحدار الطريق، ولما صعد الحوزى الربوة، واستعاد جلسته عرض على صبي الخياط الركوب معه فى العرببة الخالية؛ فقد بدأ الجو يطر، ولاحظ الحوزى بنظرة واحدة أن هذا الماشى إنسان فقير.

قبل الآخر العرض شاكرا، وفى بعض من التواضع، وتحركت العرببة بسرعة وهو بداخلها، ثم مرقت بعد ساعة عبر باب مدينة جولداخ، وتوقفت فجأة أمام أول مطعم وكان يحمل اسم "ميزان العدالة" وفى الحال ضرب الخادم الجرس؛ فخرج صاحب المطعم مع آخرين وفتحوا باب العرببة الضخمة، وأحاط بها الأطفال والجيران فى فضول، وعندما خرج الخياط متدثرا بمعطفه وقد تملكته

الدهشة والشحوب، بدا لهم كأنه أمير يخفى وراءه سرا، أو كأنه ابن لأحد النبلاء.

كان الطريق إلى مدخل المطعم أمام العربية ضيقا بسبب تراحم الناس، ولم يكن الموقف يحتاج إلا إلى حضور الذهن أو الشجاعة بأن يشق صفوف الناس ويتصرف ببساطة، إلا أنه لم يفعل ذلك، بل انقاد إلى المدخل، ولاحظ وضعه الجديد الغريب حين وجد نفسه في صالة طعام مريحة بعد أن خلع عنه المعطف.

واقترب منه صاحب المطعم قائلاً: أيرغب السيد في تناول الطعام؟ أليس كذلك؟

في الحال يحضر الطعام؛ فهو معد بالفعل، وأسرع صاحب المطعم إلى المطبخ دون أن ينطق ببنت شفة، ثم أخذ يصيح قائلاً: أيها الأوغاد، أليس عندنا الآن إلا لحم بقري، وفخذة خروف؟ لا أريد أن تقطع فطيرة الباستيتا<sup>(١)</sup> فهي معدة لضيوف المساء، أهكذا في اليوم الوحيد الذي لا نتظر فيه ضيف، وليس عندنا شيء يأتي مثل هذا السيد؟ إن الشاب لا يكاد ينطق بكلمة من حسن خلقه.

إلا أن الطباخة الهادئة قالت له: لماذا تضج بالشكوى يا سيدي؟ قدم له فطيرة الباستيتا؛ فهو بالتأكيد لن يأكلها كلها، ثم يأكل ضيوف المساء الباقي منها على وجبات، فما تريده منها ست وجبات فقط.

(١) هي خليط من اللحم المفروم والتوابل، يصنع على هيئة فطير ويقدم غالباً للطبقة الراقية في المجتمع. (المراجع).



صاح صاحب المطعم قائلاً: ست وجبات؟ أنتم تنسون أن ضيوف المساء يريدون أن يأكلوا حتى الشبع.

واصلت الطباخة حديثها فى هدوء وهى تقول: سيكون ذلك أيضاً، سنحضر سريعاً ست قطع من شرائح اللحم التى نحتاجها على أية حال للغرباء، وما يبقى منها أقطعه إلى قطع صغيرة وأخلطه بفطيرة الباستيتا.

أجابها صاحب المطعم وقد بدا الغضب على وجهه قائلاً: أيتها الطباخة: لقد قلت لكم إن شيئاً كهذا مستحيل فى هذه المدينة وفى هذا المطعم بالذات؛ فنحن نعيش هنا على الأمانة والشرف.

أخيراً ظهر الاضطراب على وجه الطباخة؛ فقالت: إذن فهنا بعض الطيور كنت قد اشتريتها من صياد الطيور؛ فيمكن أن نخلطها بفطيرة الباستيتا؛ فلن يعترض ضيوف المساء على فطيرة الباستيتا مخلوطة بشرائح اللحم، ثم إن عندنا سمكتين من أسماك الفوريل<sup>(٢)</sup>، وقد وضعت أكبرها فى الماء المغلى عندما وصلت تلك العربة العجيبة، أما عن الحساء فهو يعد الآن، وبذلك يكون عندنا سمكة، ولحم بقري، وخضار مع شرائح اللحم، وفخذه خروف، وفطيرة الباستيتا مخلوطة باللحم، فأعطني المفتاح؛ حتى نحضر المربى والحلو بعد

(٢) نوع من أسماك المياه العذبة الذى يتوافر ويتكاثر فى جداول الأنهار الصغيرة والبحيرات العذبة، ويتحمل شدة البرودة فى فصل الشتاء، ويعتبر من أجود أنواع الأسماك فى المناطق الباردة. (المراجع).

الطعام، ويمكن أن تترك المفتاح معى حتى لا نجري خلفك فى كل مكان ونقع فى حيرة كبيرة.

أجابها صاحب المطعم قائلا: عزيزتى الطباخة لا تغضبى منى؛ فقد وعدت زوجتى أن أحفظ دائما بالمفاتيح؛ فهذه مسألة مبدأ، وليس بدافع سوء الظن، فهذا هو الخيار والكريز، وهاهى الكمثرى، وهذا هو المشمش، وإياكم أن يوضع على المائدة خبز قديم، فلتذهب ليزا سريعا إلى الخباز وتحضر خبزا طازجا: تحضر ثلاثة أطباق، ولتحضر تورته أيضا إن وجد، فينبغى أن يقول الضيف أنه وجد طعاما جيدا على الرغم من أنه أتى دون توقع لقدمه وفى الشتاء، فيجب ألا يقال عنا كما يقال عن أصحاب المطاعم فى مدينة سيلدويلا حيث يقدمون لأهل بلدتهم كل شيء جيد ويقدمون للغرباء الفسات؛ إذا أحضروا طعاما طازجا وبسرعة

\* \* \*

فى أثناء هذه التجهيزات أصابت الخياط حالة من الهلع؛ فقد جهزت المائدة بشتى أصناف الطعام؛ فحدث نفسه قائلا: منذ وقت قصير كنت أتمنى طعاما ثم أنا الآن أتمنى فى وجل أن أهرب من تلك الوجبة المحفوفة بالمخاطر، وأخيرا واته الشجاعة؛ فأخذ معطفه، ولبس قلنسوته، ومشى يبحث عن طريق للخروج، ولم يتوصل إلى السلم بسرعة بسبب اضطرابه فى الفندق الكبير؛ فاعتقد النادل أنه

يبحث عن مكان قضاء الحاجة؛ فناداه قائلاً: أسمح يا سيدى أدلك على الطريق!

وقاده عبر ممر طويل ينتهى بنقوش، ويجواره باب ذو طلاء جميل، وبلا أدنى اعتراض وكالحمل الوديع دخل الخياط وأغلق الباب خلفه، ثم استند إلى الحائط مهموما وتمنى لو عاد إلى حرите الذهبية في الطريق، والتي بدت له الآن كأنها أعلى درجات السعادة، لكن أنى له بتلك الحرية وقد تورط بالوقوع فى أول كذبة، ولم يمكث فى بيت الراحة المغلق عليه إلا لبرهة قصيرة حيث لم يكن فى احتياج إليه؛ وبذلك سلك طريق الخديعة والشر.

فى هذه الأثناء كان صاحب المطعم يصيح حين رآه يمشى بمعطفه قائلاً: إن السيد يرتعش، أين ليزا؟ وأين أنا؟ أحضروا سلة مملوءة بالخشب بسرعة وضعوها فى المدفئة وبعض حفنات من نشارة الخشب حتى تشتعل أيها الأوغاد، أترضون أن يقال إن الضيوف يجلسون فى مطعم "ميزان العدالة" إلى المائدة وهم يرتدون معاطفهم؟

واقترب الخياط من الممر الطويل فاستقبله صاحب المطعم واصطحبه إلى الصالة الملعونة بترحاب شديد، وسرعان ما دعى الخياط إلى المائدة، ووضع له الكرسي، وسلبت رائحة الحساء القوية ما تبقى من قوة إرادته، جلس وسرعان ما غاصت الملعقة الكبيرة فى الحساء ذهبى اللون، وانتعش وجدانه الذابل فى صمت رهيب.

ولما أتى على ما فى الطبق ورأى صاحب المطعم أنه قد أعجبه سأله عما إذا كان يريد أن يأخذ المزيد فإن ذلك مفيد فى هذا الجو

القارس ، وبعد الحساء أتى صاحب المطعم بأسماء الفوريل ، وقدم له قطعة كبيرة منها، ولم يجرؤ الخياط- بسبب جهله - على استخدام السكين؛ فأخذ يدور حول قطعة السمك بالشوكة الفضية فى خجل .

لاحظت ذلك الطباخة التى كانت تنظر من ثقب الباب لتمتع نظرها برؤية هذا السيد العظيم ، وقالت للآخرين: يا إلهى إنه يعلم أنه يأكل سمكة جيدة، إنه لا يحز بالسكين فى اللحم الطرى كمن يريد أن يذبح عجلاً، إنه سيد من بيت عظيم، ولولا أنه حرام لأقسمت على ذلك، وكم يبدو جميلاً وحزيناً، لابد وأنه وقع فى حب فتاة فقيرة ولا يريدون أن يزوجوه منها، نعم، نعم حتى النبلاء لهم متاعهم أيضاً.

فى هذه الأثناء رأى صاحب المطعم أن الضيف لم يشرب فقال باحترام: يبدو أن السيد لا يروق له نوع الخمر الموضوع على المائدة؟

وهنا فعل الخياط الخطأ الثانى حيث قال فى استسلام نعم بدلاً من قوله لا، وذهب صاحب مطعم ميزان العدالة بنفسه ليحضر زجاجة من نوع آخر أجود.

أخذ الضيف رشقات صغيرة جداً من النبيذ بقصد تذوقه فانطلق صاحب المطعم إلى المطبخ فى سعادة غامرة وهو يقول: يا للهول إنه يعرفها، إنه يرتشف الخمر الجيد على طرف لسانه كمن يضع الدنانير على ميزان الذهب.



قالت الخياطة فى تعجب : يا إلهى لقد قلت إنه سيعرفها .

وأخذت الوجبة مجراها فى بطن شديد، وأكل الخياط الفقير أيضا فى حياء شديد، وترك صاحب المطعم الطعام طويلا على المائدة لترك له مزيدا من الحرية .

كان ما أكله الضيف حتى الآن قليلا جدا، ثم بدأ الجوع يتغلب على الخوف، وفجأة ظهرت فطيرة الباستيتا وتغير مزاج الخياط، وبدأت تتكون عنده فكرة ثابتة قائلا لنفسه : إن المرء لا يحيا إلا مرة واحدة، ولتكن كما تكون، وسرى الدفء فى جسده بسبب الخمر ، وقال محدثا نفسه أيضا : كم أكون غبيا لو أردت أن أتحمل الفضيحة القادمة دون أن أكون قد شبع، فقد يكون هذا التل من الطعام الذى وضعوه أمامى هو آخر طعام لى ، لابد أن ألتزم بذلك، فإن ما فى بطنى لن يستطيع ملك أن يسلبه منى، وحدث ما قيل، وبشجاعة من وهب نفسه للموت انقض على فطيرة الباستيتا دونما تفكير فى التوقف، واختفى نصفها الأول فى دقائق معدودة، وأصبح الوضع حرجا بالنسبة لضيوف المساء؛ فقد ابتلع كل شيء، : اللحم، الكباب، الكفتة، وغطاء الطعام وكل شيء إضافة إلى تجرعه الخمر بكميات كبيرة، ووضع فى فمه قطعة كبيرة من الخبز، لقد كان باختصار مثل النورج فى التهامه للقش .

انطلق صاحب المطعم مرة أخرى وصاح قائلا : أيتها الطباخة! لقد أتى على فطيرة الباستيتا بينما لم يكدمس المحمرات! وأفرغ نبيذ البروديسك إلى أنصاف الكؤوس!

قالت الطباخة: صحة وعافية، دعه يفعل، إنه يعلم أية أنواع من الدجاج صنعت منها فطيرة الباستيتا، فلو كان إنسانا عاديا لما فكر إلا في المحمرات.

قال صاحب المطعم: أعتقد ذلك أيضا، صحيح أن المنظر لم يكن أنيقا بالمرّة، ولكن هكذا رأيت جنرالات وأغنياء يأكلون.

في هذه الأثناء علف الحوذى الخيل، وأكل هو حتى شبع في غرفة الخدم؛ ولأنه كان على عجلة من أمره فسرعان ما سرج الخيل بالعربة وأراد أن ينصرف، لكن عمال مطعم ميزان العدالة لم يطبقوا صبرا فسألوه عن سيده الذى يجلس فى المكان العلوى من الحانة: من هو؟ وما اسمه؟

فقال الحوذى وقد كان رجلا ماكرا: ألم يقل لكم هو بنفسه؟

قالوا: لم يخبرنا عن نفسه شيئا.

قال: كنت أعتقد ذلك؛ فهو لا يتكلم كثيرا فى يوم واحد، على كل حال إنه النبيل شترابنسكى، وسوف يمكث هنا يوما، وربما عدة أيام، فقد أمرنى أن أسبقه بالعربة.

ارتكب الحوذى هذه الفعلة السيئة لينتقم لنفسه من الخياط؛ فهو يرى أن الخياط دخل المطعم، ولعب دور السيد دون أن يتكلم بكلمة شكر أو كلمة وداع، ثم ركب الحوذى عربته دون أن يسأل أو يُسأل عن حسابه أو حساب علف الخيل، ولوّح بالكرباج وخرج من المدينة، وأصبح كل شيء طبيعيا، وأضيف ذلك على حساب الخياط الطيب.

ومما يذكر أن الخياط كان يسمى فعلا فيتسل شترابنسكى، ربما كان ذلك من قبيل الصدقة، وربما نسى الخياط أوراقه فى العربة، فأخذها الحوذى وعرف الاسم، وكلا الاحتمالين وارد.

تقدم صاحب المطعم بوجه مستبشر نحو شترابنسكى وسأله عما إذا كان النبيل يود أن يكون الحلو كأسا من التوكاير أو كأسا من الكاماجنر؟

وهنا شحب وجه الفقير شترابنسكى ولم ينطق ببنت شفة.

همهم صاحب المطعم وهو يسرع إلى قبو النبيل: عظيم جدا، ولم يحضر فقط رجاجة توكاير بل أحضر أيضا تحت إبطه رجاجة كاماجنر وسرعان ما رأى شترابنسكى أمامه غابة من الكؤوس ذات رنين وبريق ورائحة عجيبة، بل والأعجب من ذلك أن الشاب كان مَاهرا فى تعامله مع تلك الغابة من الكؤوس؛ فلما رأى صاحب المطعم يصب بعضا من الخمر الأحمر صب هو فى كأسه بعضا من التوكاير.

فى هذه الأثناء أتى إلى المطعم كاتب المدينة وموثق العقود ليشربا القهوة ويلعبا لعبتهما اليومية، وسرعان ما أتى الابن الأكبر لأسرة هابرلين والابن الأصغر لأسرة بوتشلى نيفر جيلت ومحاسب أحد مصانع الغزل الكبرى، والسيد ميلشور بونى، وبدلا من أن يلعب هؤلاء لعبتهم شكّلوا دائرة كبيرة حول النبيل البولندى واضعين أيادهم فى جيوبهم وهم يتغامزون؛ فقد كانوا من أسر طيبة قضوا طول

حياتهم فى بلدتهم بينما طاف أقاربهم وأصدقاءهم كل العالم؛ ولذلك فإنهم كانوا يعتقدون أنهم يفهمون الدنيا جيدا، فقالوا: إذا فهذا نبيل بولندى؟ فقد رأوا العربى منذ قليل وهم فى مكاتبهم، لكنهم لا يعلمون عما إذا كان صاحب المطعم قد استضاف النبيل أم أن الآخر هو الذى استضافه، إلا أن صاحب المطعم لم يتصرف حتى الآن تصرفا معيبا، بل إنه ربما كان رجلا مأكرا بعض الشيء.

وأخذت الدائرة التى صنعها السادة الفضوليون حول الغربى تضيق أكثر فأكثر حتى جلسوا أخيرا إلى نفس المائدة التى يجلس إليها، ودعوا أنفسهم بطريقة لبقة إلى الشراب، لم يشربوا كثيرا، لكنهم شربوا الكثير من القهوة، وعرضوا على الخياط أن يأخذ من سجائره كى يدخن فى أى مكان يكون فيه فقال أحدهم: هل يسمح لى السيد النبيل أن أقدم سيجارا محترما أحضره لى أخى من كوبا مباشرة؟

وصاح آخر وهو يدفع إليه بكيس من الدخان: السادة البولنديون يحبون أيضا السجائر الجيدة، فهذا دخان خاص من "سمرنا"<sup>(٣)</sup> لقد أرسله لى صديقى.

وصاح ثالث: هذا من دمشق، وهو أجود يا سيدى، إن وكيلنا هناك قد أحضره لى.

(٣) مدينة فى تركيا .

ومد الرابع سيجارا خاصا غليظا وهو يصيح: لو أنك تريد شيئا ممتازا فلتجرب هذا السيجار من فرجينيا أرسلت خصيصا ولا تباع.

ابتسم شترابنسكى ابتسامة صفراء ولم يقل شيئا، وسرعان ما غاص فى عبير سحابة رقيقة أضفت عليها الشمس صبغة فضية، وبعد أقل من ربع ساعة انقشعت السحب وبدأ عصر يوم خريفى جميل، فقال أحدهم: يجب أن يستمتع الإنسان بتلك الساعة، فربما لا تجود السنة بأيام كثيرة كهذا اليوم، وقرر الجميع القيام بزيارة لمستشار المدينة المرح فى ضيعته، وأرسل ابن عائلة بوتشلى نيفر جيلت فى طلب عربية الصيد، وسرعان ما كانت خيولها القوية تقف بجوار الرصيف أمام ميزان العدالة، وأعد صاحب المطعم أيضا عربية، ودعا النبيل بطريقة مؤدبة إلى الانضمام إليهم والتعرف على المنطقة.

سرت الحرارة بشدة فى جسد شترابنسكى بسبب الخمر وفكر فى أنه يستطيع الهروب فى هذه المناسبة بأفضل طريقة ممكنة دون أن يلاحظه أحد، ويكون الضرر من نصيب أولئك الأغبياء والفضوليين، ومن هذا المنطلق قبل الدعوة بعدة كلمات مؤدبة، وركب عربية الصيد مع الشاب بوتشلى.

وهنا إضافة أخرى وهى أن الخياط كان يؤدى أحيانا لصاحب ضيعة فى قريته وهو صبى بعض الأعمال، وقد أدى خدمته العسكرية فى سلاح الفرسان، ولذلك كان على دراية بالتعامل مع الخيل، فلما سأله رفيقه فى أدب عما إذا كان يود قيادة العربية، أخذ اللجام والسوط وقاد العربية بطريقة مدروسة فى خبيب سريع عبر الباب ومنه إلى



الطريق، ونظر السادة إلى بعضهم وتهامسوا: إنه يقود الخيل بطريقة صحيحة، إنه سيد فى كل شىء.

وصل الجميع إلى ضيعة المستشار فى نصف ساعة، ودار شترابنسكى دورة رائعة ثم أوقف الخيل، وقفز الناس من العربية، وأتى المستشار واصطحب الجميع إلى المنزل، وسرعان ما كان على المائدة نصف دسنة من كؤوس الخمر، وتم تذوق النبيذ الساخن حديث الصنع أولا، وامتدحه الجميع ثم شربوا نخبهم فى سعادة.

ونقل صاحب المنزل الخبر إلى أهله وقال إن ضيفنا اليوم نبيل عظيم، وأمر بتجهيز مأدبة فاخرة، وانقسمت المجموعة إلى حزبين لاستدراك ما فاتهم من اللعبة؛ ففي هذه البلدة لا يمكن أن يجتمع الرجال دون لعب، ربما بسبب الغريزة الطبيعية لأنشطتهم، أما شترابنسكى الذى لم يشاركهم اللعب لأسباب عديدة فقد دعى للمشاهدة، وبدأ لهم أن الأمر يستحق بذل الجهد؛ فعليهم أن يظهروا كثيرا من الذكاء وحضور الذهن أثناء اللعب، واضطر الخياط للجلوس بين الفريقين، وقصد اللاعبون أن يكون التبارى بذكاء ودقة وفى نفس الوقت أن يتحدثوا مع الضيف.

وهكذا جلس شترابنسكى مثل أمير مريض تؤدى أمامه الحاشية لعبة ظريفة، وشرحوا له أهم التحولات والأحداث فى اللعبة، وإذا ما اضطر أحد الفريقين أن يعير كل اهتمامه للعبة فكان الفريق الآخر يدير الحوار مع الخياط، وبدأ لهم أن أفضل موضوع للحوار هو الخيل والصيد وما شابه ذلك، وكان شترابنسكى ذا خبرة واسعة فى هذا

الموضوع، ولم يكن يحتاج إلا إلى استخدام المصطلحات التي كان قد سمعها ذات مرة وهو بالقرب من الضباط وأصحاب الضيعات، والتي كان لها وقع جميل في أذنيه آنذاك، كان يستخدم هذه المصطلحات قليلا وفي تواضع، ومع ابتسامة حزينة دائما؛ كي يصل إلى تأثير أفضل، فكان إذا ما نهض اثنان أو ثلاثة من الرجال وتنحوا جانبا يقولون: إنه دوق عظيم من الأشراف إلا ملشيور بونى الكاتب وكان شكاكا بطبعه، فكان يفرك يديه ويقول لنفسه: أتوقع أن يحدث انقلاب جديد فى مدينة جولدناخ بل هو حادث فعلا؛ فقد مر عامان على الانقلاب الأخير، فهذا الرجل أصابعه مخرمة بطريقة عجيبة، إذا لابد أن أكون على حذر حتى لا أتسبب فى تعكير سير الأمور.

انتهت اللعبتان وفضل السادة أن يثلجوا بعضا من خمور المستشار القديمة والتي أحضرت بالفعل، إلا أن عملية التبريد كانت مملة بعض الشيء؛ لذلك اقترح أحدهم لعبة قمار عامة، وخلطت الأوراق، وألقى كل واحد دولازا، ولم يستطع شترابنسكى أن يلقي بالكستبان الذى يحمله، فهو لا يملك غيره، فقال وقد علت وجهه حمرة،: ليس معى مثل هذه النقود، لكن ملشيور بونى الذى كان يراقبه ألقى له نقود اللعبة، ولم يعر أى من الحاضرين ذلك أى اهتمام؛ فلم يكن أحدهم يظن أن أحدا فى هذا العالم ليس لديه مال.

وبعد لحظة كان الخياط قد أخذ الرهان كاملا بعد أن كسب اللعبة، لكنه ترك المال ملقى على الأرض بسبب توتره، وألقى له بونى للمرة الثانية؛ فكسبها شخص آخر، فألقى له الثالثة، ثم عاد

شترابنسكى فكسب الرابعة والخامسة ، ثم أخذ يتيقظ تدريجيا ، وكان حظه متقلبا مع تصرفه الساكن الهادئ ، فذات مرة لم يبق معه إلا دولار واحد ثم كسب من جديد وأصبح معه بعضا من عملة اللويس دور ، وكان هذا أكثر من كل ما ملكه طوال حياته .

ولما رأى أن كل لاعب يأخذ ما كسب فعل نفس الشيء ، لكنه كان يتوجس خيفة أن يكون كل ذلك حلما ، أما بونى الذى حدّجه بنظرة صارمة فقد كان متأكدا أن ذلك شيطان آت فى عربة تجرها أربعة خيول ، لكنه لاحظ أن الغريب لم يظهر أى رغبة فى المال وكان يتصرف بتواضع تام ؛ لأجل ذلك لم يكن ضده أو معاديا له ، وقرر أن يدع الأمور تسير على أعتها .

ولما خرج الناس قبل العشاء للتجول فى الهواء الطلق استجمع شترابنسكى أفكاره وقال : لقد حانت اللحظة المناسبة كى أبتعد دون أن يلاحظنى أحد : معى مال قليل ، لكنه يكفى الرحلة ، ونوى أن يدفع حساب الغداء لصاحب مطعم ميزان العدالة عندما يكون فى المدينة المجاورة ، وتناول معطفه وضغط على قلنسوته الفرو حتى كادت تصل إلى عينيه ، ومع شمس الأصيل سار بين مجموعة من أشجار الطلح السامقة ترفعه النجاد وتخفضه الوهاد ، ثم تراءى أمامه الطريق الذى أراد أن يسلكه ، وابتعد تدريجيا عن المنزل ، وخطا عبر مجموعة من الشجيرات خلفها ممر ، ولما رأى أنه قد اختفى عن أنظار الناس أراد أن يهرب ، إلا أنه رأى المستشار خلف إحدى الزوايا ، وكان معه ابنته نيتشن وهى آنسة جميلة ترتدى ثيابا فاخرة ، وقد تحلت بالكثير من

الزينة، ونادى المستشار قائلاً: إننا نبحث عنك أيها النبيل، أولاً كي أعرفك على ابنتي، ثانياً كي ندعوك للعشاء، فإن بقية السادة الضيوف قد سبقوك إلى المنزل.

أخذ المتجول قبعته عن رأسه وانحنى انحناءة إجلال تصاعدت على إثرها الدماء إلى وجنتيه، وأخذت الأمور منعطفاً جديداً، حيث دخلت إلى مسرح الأحداث آنسة، ولم يكن الاحترام الشديد وعدم اللباقة مؤثراً على مكانة الخياط عند السيدة، بل على العكس فإن الحياء والاحترام من شاب عظيم ومهم كهذا أعجبها كثيراً، وهنا قالت لنفسها: كلما عظم الإنسان كلما ازداد تواضعاً، لاحظوا ذلك يا رجال جولداخ أنتم الذين لا تكادون تمسون قبعاتكم أمام فتاة شابة، ومن هذا المنطلق حيت الفارس بلطف شديد وقد علت وجهها حمرة شديدة، وأخذت تتحدث معه كثيراً، كما تفعل ذلك الفتيات الصغيرات اللاتي يردن أن يظهرن أنفسهن للأجانب، أما شترابنسكى فقد تغير حاله في وقت قصير، فلم يكن قد فعل بعد شيئاً كي يلعب الدور الذى فرض عليه، ثم هو الآن وفجأة يتحدث بأسلوب رقيق، ويدخل في حديثه كلمات مختلفة من اللغة البولندية.

ولما وضعت المائدة جلس شترابنسكى فى مكان ضيف الشرف بجوار فتاة المنزل؛ لأن الأم كانت قد ماتت، لكن سرعان ما عاوده الحزن؛ فقد فكر فى أنه إما أن يعود مع الآخرين إلى المدينة، وإما أن يهرب ليلاً، وقاده تفكيره إلى أن السعادة التى يتمتع بها الآن فانية

لا تدوم، إلا أنه قال محدثاً نفسه: لكننى أشعر بالسعادة، فلماذا أفسدها على نفسى؟ إنها مرة واحدة التى أعيشها وأصبح فيها شيئاً، وأجلس بجوار مخلوق رقيق كهذا.

وفى الحقيقية لم يكن شيئاً هيناً أن يرى بجواره يداً تصلصل بثلاث أو أربع من الأساور، ومع كل التفاتة جانبية يرى رأساً جميلاً صفف شعره فى عناية، يرى حمرة خفيفة وعينين واسعتين، وهو يستطيع أن يفعل كل ما يريد؛ فكل شيء يفسر على أنه غير معتاد ولطيف، حتى عدم لباقة بدت للآنسة الشابة التى كانت تتحدث من قبل لساعات طويلة عن المصادمات الاجتماعية بدت لها لطيفة.

ولأن مزاج الجميع كان معتدلاً فقد غنى بعض الضيوف أناشيد كانت موضة فى الثلاثينيات وطلب من النبيل أن يغنى نشيداً بولندياً، وتغلبت الخمر على نخجه، وكان قد عمل ذات مرة لعدة أسابيع فى بولندا، وحفظ نشيداً بولندياً قومياً دون أن يعرف معناه، وكان نشيداً بولندياً خشناً غناه بصوت مرتفع مرتعش، وصاح الجميع مصفقين بأيديهم: ممتاز، ممتاز! وقالت نيتشن وقد مس النشيد شغاف قلبها: إن الأناشيد القومية جميلة دائماً، ولحسن الحظ لم يطلب أحد من الحاضرين ترجمة النشيد.

وانفض السامر عند هذه النقطة القوية من الحوار، ووضع الخياط من جديد فى العربة، ونقل إلى مدينة جولداخ وكان قد وعدهم من قبل بعدم السفر قبل أن يودعهم، وفى مطعم ميزان العدالة شرب كأساً



من النبيذ الساخن ، إلا أنه كان فى غاية التعب ؛ فطلب النوم ، وقاده صاحب المطعم بنفسه إلى غرفته ، ولم يكد الخياط يعير اهتماما للأثاث الفاخر ، على الرغم من أنه لم يكن متعودا على النوم إلا فى غرف ضيقة فى فنادق صغيرة .

وجد نفسه واقفا وسط الغرفة على سجادة جميلة ، وعندما لاحظ صاحب المطعم فجأة نقصا فى الأمتعة ضرب على جبهته غاضبا ، ثم انطلق إلى الخارج ، دق الجرس ، ونادى على النادل وخدم المطعم وتحدث إليهم ثم عاد فقال : سيدى النبيل ، لقد نسينا أن ننزل أمتعتك ، حتى الضرورى منها على الأقل .

سأله شترابنسكى وقد تملكه الخوف : أنسيتم أيضا اللفافة الصغيرة التى كانت فى العربة ؟

إنه يفكر فى حزمته التى تركها على المقعد والتى كان بها فوطة وجه وفرشاة شعر ومشط وعلبة من دهان الشعر .

قال صاحب المطعم فى فزع وقد ظن أن بها شيئا فى غاية الأهمية : حتى هذه ليست موجودة على الإطلاق ، ثم صاح قائلا : يجب أن نرسل سريعا رسولا إلى الحوذي ، سأقوم بذلك بنفسى ، إلا أن السيد النبيل ارتمى بين يديه فى فزع وهو يقول : دعها فلست فى حاجة إليها ، فيجب على الإنسان أن يفقد أثره لبعض الوقت ، قال ذلك وهو مندهش من اختراعه لهذه الحيلة .

ذهب صاحب المطعم مندهشا إلى الضيوف الشارين للنبيذ الساخن وقص عليهم القصة ، وأيقن قلبه أن النيل لا بد وأن يكون ضحية للاضطهاد العائلي ، أو السياسي ؛ ففي هذا الوقت كان يتزعج الكثير من البولنديين بسبب حملات العنف في البلاد، وكان يرسل الجواسيس في أثر آخرين يتعقبون تحركاتهم.

نام شترابنسكى نوما هادئا مريحا ، واستيقظ متأخرا ثم رأى أول ما رأى لباس النوم الفاخرة الخاص بصاحب فندق ميزان العدالة معلقا على الكرسي ، ورأى كرسيًا آخر صفت فوقه أدوات الحمام ، ورأى خدما كثيرا يقفون في انتظار الهدايا من أصدقاء الأمس ، وكانت عبارة عن حقائب وسلال مليئة بالملابس الراقية والبذلات والسيجار والكتب والأحذية الشتوية وأنواع الأكل والطواقم والقبعات والجوارب: القصير منها والطويل ، وعددا من آلات الناي والكمان ، كان الأصدقاء يعرضون عليه أن يستخدم هذه الأشياء لبعض الوقت ، ولأنهم مضطرون لقضاء ساعات النهار في أعمالهم ، فقد أخبروه أن زيارتهم له ستكون في وقت ما بعد الظهر.

لم يكن هؤلاء الناس أغبياء أو سذجا ، بل كانوا تجارا أذكياء ، إلا أنه كان يصيبهم الملل أحيانا ويتوقون دائما إلى التغيير وإلى حدوث شيء جديد ؛ لأن مدينتهم كانت صغيرة ، فوقوف العربية ذات الجياد الأربعة ونزول الغريب منها وغداؤه وكلمات الحوذي ، كل هذه أشياء بسيطة وطبيعية لا تستحق أن يجعل منها أهل جولداخ حديث المدينة وبينون قصورا على الوهم وكأنها على الصخر.

كان أول ما قام به شترابنسكى حين رأى مخزن البضائع أمامه أن أمسك بشنطته وأراد أن يختبر هل هو فى حلم أم فى يقظة، فإذا لم يكن بها إلا الكستبان يكون فى حلم، ولكن الكستبان موجود بين النقود التى كسبها ؛ بالأمس فأخذ يداعب النقود التى كسبها، ثم خرج من حجرته إلى شارع المدينة التى تسير فيها أحواله على ما يرام، وكانت الطباخة تقف بجوار المطبخ، فلما رآته انحنت انحناء كبيرة، وفى المزرعة، وعلى باب المطعم كان يقف خدم آخرون وقبعة كل منهم فى يده .

خرج شترابنسكى من بينهم فى أناقة وعظمة لا تخلو من تواضع، وكان القدر يرفع من شأنه فى كل لحظة ثمر، ورأى شترابنسكى المدينة من منظور آخر تماما غير رؤيته لها كما لو كان يبحث فيها عن عمل.

كانت المدينة تتكون فى جزئها الأكبر من بيوت متينة جميلة زودت جميعها بلوحات حجرية أو مرسوم عليها رموز ذات معان معينة، كما زودت أيضا بأسماء، وكانت تلك الأسماء تدل بوضوح على سمات وعادات تلك القرون ؛ فالعصر الوسيط ينعكس فى أقدم البيوت، فمن بين اللوحات ما كان اسمه السيف! الخوذة الحديدية! التركي! التين الذهبى! شجرة الزيزفون! وما شابه ذلك.

ويظهر عصر التنوير بوضوح فى المصطلحات الأخلاقية مثل الانسجام، الاستقلال القديم، الاستقلال الحديث، الحب، الأمل،

اللقاء... وأخيرا تظهر على أحدث البيوت شعارات أصحاب المصانع والبنوك فى أسماء رائعة اللحن مثل: وادى الصباح! جبل الشمس! حديقة الشباب! جبل السعادة! زهرة الكاميليا... الخ

وعلى كل ناصية يقف برج قديم، قد حوفظ عليه بعناية فائقة ؛ لأن سكان مدينة جولداخ كانوا يتهجون بالماضى كما يسعدون بالحاضر؛ فقد كانت المدينة محاطة بسور دائرى قديم لم تعد له فائدة، إلا أنه حوفظ عليه للزينة، كل ذلك ترك انطبعا رائعا لدى شترابنسكى جعله يعتقد أنه فى عالم آخر، ولما قرأ أسماء المنازل بدا له أنها ذودت بالأسرار الخاصة بهذه البيوت وأنماط حياة أهلها، وبدا له أن خلف كل باب بيت كما يخبر عنه الاسم، وهنا عادت به الذاكرة إلى الاستقبال العجيب فى المطعم، وارتبط كل ذلك باللوحة الهادفة لمطعم ميزان العدالة؛ فهذه اللوحة يمكن أن تعنى أنه فى هذا المكان توزن أقدار الناس ويعدل القدر المتباين، وأحيانا يجعل من الخياط نبيل، ووقف فى تجواله أمام باب المدينة وارتسمت فى ذهنه لآخر مرة الفكرة واجبة التنفيذ وهى أن يواصل طريقه حالا، وظهرت الشمس وكان الشارع جميلا مناسبا للتجوال، ليس جافا ولا مبتلا.

كان فينتسل - شترابنسكى يستطيع أن يعرّج على أى مكان شاء، فلا يوجد أى مانع، ولا يوجد أى عائق، لكنه وقف مثل غلام صغير فى مفترق طرق، نظر إلى المدينة تتصاعد منها أعمدة دخانية من المطاعم وقمم الأبراج تومض وتبرق، وسيطر عليه مزيج من أحاسيس شتى: السعادة، الذنب، القدر الغامض، ونظر ناحية المزارع فكان

يلمع هناك الأفق البعيد، وكان يقبع هناك العمل والفقر والظلام ولكن أيضا ضمير حي، وحياة هادئة، وانطلاقا من هذا الإحساس أراد أن يتحول إلى الحقول، لولا أن مرقت بجانبه عربية سريعة، وكان بداخلها فتاة الأمس، كانت تجلس بمفردها فى تلك العربية الخفيفة المزينة، وحولت اتجاه الجواد الجميل وانطلقت إلى المدينة، وما إن أمسك شترابنسكى بقلنسوته وانحنى بها فى إجلال أمام صدره حتى انحنت الفتاة فى سرعة خاطفة وعلت وجهها حمرة وقادت الحصان فى سرعة تحته على الركض.

تحول شترابنسكى ورجع إلى المدينة، وفى نفس اليوم كان يركب أفضل حصان يركض به على رأس مجموعة كاملة من الفرسان عبر الشارع المحفوف بالأشجار والذي يدور مع السور حول المدينة.

وتغير حال شترابنسكى كمن مسه شيطان، وأصبح كل يوم فى شأن: أصبح مثل قوس قزح، يزداد تلونا ولمعانا مع ضوء الشمس، فكان يلاحظ بدقة عادات أصدقائه ثم يحولها إلى شيء جديد وفريد من نوعه، فحاول أن يعرف على وجه الخصوص وجهة نظرهم فيه، وأى صورة رسموها له، فحاول أن يؤكد هذه الصورة ؛ فكان يتناقش من الذين يريدون أن يروا شيئا جديدا، ويثير إعجاب الذين يبحثون عن الإثارة، وسرعان ما تحول إلى بطل رواية.

وهكذا عايش شترابنسكى ما لم يكن يعرفه من قبل: قضى ليالى مؤرقة، ووردت على ذهنه أفكار: مثل الخوف من الفضيحة وأن



يكشف أنه خياط فقير، وكان سبب ذلك كله هو ضميره الحى الذى سلبه النوم.

لم يوقعه فى هذه المعركة إلا احتياجه الطبيعى أن يكون شيئا غير عادى ولو فى الملبس، وكان تأنيب الضمير واضحا فى محاولاته الكثيرة أن يجد مسوغا لرحيله.

أراد شترابنسكى أن يتكسب عن طريق لعب القمار وما شابه ذلك وسيلة يعوض بها مضيفيه فى مدينة جولدناخ عن كل أفضالهم عليه، وذلك بعد أن يكون قد ذهب إلى مكان بعيد.

كسب شترابنسكى فى أكثر من مرة عددا من عملة اللويس دور: فحصل ذات يوم على مبلغ كبير من أحد المقامرين وكان يدعى بصاحب البنك، وكان المبلغ كافيا لأن ينفذ أفكاره، ولم يعد شترابنسكى مندهشا من سعادته؛ فقد بدت له طبيعية، وأحس أيضا براحة الضمير، خصوصا بعد أن استراح إلى صاحب مطعم الميزان الطيب الذى أحبه كثيرا بسبب طعامه الشهي، لكنه بدلا من أن يدفع ديونه ويرتحل أراد أن يقوم برحلة تجارية صغيرة، ثم يعلن من أية مدينة أخرى أن القدر يحرم عليه أن يعود، ثم يدفع ديونه من تلك المدينة، ويكرس بعد ذلك جهوده لمهنته وهى الخياطة، وبلا شك فقد كان أحب شيء إلى نفسه هو أن يعمل خياطا فى مدينة جولدناخ، وأن تكون لديه الوسيلة لذلك، إلا أنه كان واضحا أنه لا يستطيع العيش هنا إلا نبيلًا، وبسبب المزية الواضحة التى كانت تسعده فى كل لحظة؛ حيث شاع فى المدينة كما لاحظ هو أن الفتاة تدعى فى كل مكان بالنبيلة، ودارت بخلد شترابنسكى أحاسيس كثيرة: كيف يوقع الفتاة فى مثل هذا الحزن والكرب؟ بل كيف يفضح هو نفسه؟

حصل شترابنسكى من زميل له فى المقامرة ، والذى كان يدعى صاحب البنك على كمبيالة صرفها من أحد المصارف فى مدينة جولداخ أكد ذلك وقوى أنسب الآراء عن شخصيته وعلاقاته ؛ فالتجار الأثماء لا يفكرون إلى هذه الدرجة فى لعب القمار ، لكنهم يفكرون فى عمل علاقات مع شخص مهم مثل شترابنسكى .

فى نفس اليوم ذهب شترابنسكى إلى حفلة راقصة دعى إليها وظهر فيها بملابس سوداء بسيطة ، وسرعان ما حكى لأصدقائه أنه مضطر للسفر ، وفى عشر دقائق انتشر الخبر بين كل الضيوف ، أما نيتشن التى كان نظرها يدور بحثا عن شترابنسكى حتى وجدته فقد تحاشت النظر إليه ، وعلت وجهها كل ألوان الطيف ، بعد ذلك رقصت عدة مرات متتالية مع شباب آخرين ، ثم جلست ورفضت دعوة شترابنسكى للرقص بانحناءة خفيفة وقد أدارت وجهها بعيدا عنه ، أما هو فقد أخذ معطفه وخرج مضطربا مهموما وخصلات شعره متهدلة ، خرج إلى ممر الحديقة يقطعه جيئة وذهابا ، ثم اتضح له أنه لم يمكث فى هذا المكان كل هذه الفترة إلا من أجلها ، وأحس بأنه يحدوه أمل غامض أن يكون قريبا منها ، كان هذا الأمل ينعشه دون أن يدري ، إلا أنه أحس أن القصة برمتها ضرب من المستحيل ، ثم سمع خطى حثيثة خلفه ، ومرت نيتشن بجانبه وكأنها تبحث عن عربتها على الرغم من أن العربة كانت على الجانب الآخر للمنزل ، ثم عادت مرة أخرى فاعترض شترابنسكى طريقها وقلبه يخفق ومد يديه إليها متوسلا فإذا بها ترتدى فى أحضانه دون مقدمات وأخذت تبكي ؛ فغطى وجنتيها المتوهجتين بخصلات شعره السوداء المتهدلة ولف معطفه حول قدها الرقيق وفقد فى هذه المغامرة رشده وغمرته سعادة الحمقى .

قالت نيتشن لوالدها فى نفس الليلة عند رجوعها إلى المنزل إنها لن تتزوج أحدا إلا النبيل، وفى صباح اليوم التالى تقدم شترابنسكى إلى والدها فى حياء ورقة وأسى وطلب يدها، فما كان من الوالد إلا أن ألقى هذه الخطبة:

وهكذا يتحقق القدر، وتتحقق رغبة تلك الفتاة الغراء التى كانت تقول وهى طفلة صغيرة فى المدرسة إنها لن تتزوج إلا إيطالياً أو بولندياً أو عازف بيانو كبير أو رئيس عصابة، وهامى القصة تتحقق، رفضت كل المتقدمين لخطبتها، حتى إننى اضطررت قبل فترة قصيرة إلى رفض الغنى الذكى ملشيور بونى الذى سوف تتوسع تجارته أكثر، بل إنها سخرت منه لأن له لحية حمراء ويتعاطى النشوق من علبة فضية صغيرة، والآن حمدا لله هاهو النبيل البولندى قد أتى من مكان بعيد، سيدى النبيل، خذ هذه البطة، ولكن ردها إليّ إذا ما أحست بالبرد فى بلدكم أو كانت غير سعيدة وبكت، والآن كم كانت سعادة الأم المسكينة لو أنها رأت ابنتها المدللة وقد أصبحت نبيلة.

جرت أحداث الخطبة وتتابعت فى سرعة، وأعلن المستشار أن زوج ابنته المستقبلى لن يسمح بتعطيل أعماله ورحلاته أكثر من ذلك، وأحضر شترابنسكى لخطيبته هدايا بمناسبة الخطبة، كلفته نصف ثروته، بينما قرر استخدام النصف الثانى لإقامة حفلة فى عيد الكرنفال<sup>(٤)</sup>، وكان يوما شتويا جميلا، سماؤه صافية، وكانت الطرق عبارة عن

(٤) عيد يحتفل فيه الألمان بعد الصيام بلباس الأقنعة والسير فى مهرجانات جماعية توزع

فيها الحلوى والهدايا .

مزلق جليدية رائعة؛ لأجل ذلك نظم السيد شترابنسكى نزهة بالزلاقات مع حفلة راقصة فى مطعم تفضل فيه مثل هذه الحفلات، أقيم هذا الفندق فوق تبة عالية تبعد عن مدينة جولداخ قرابة الساعتين، وبالتحديد فى وسط المسافة بين جولداخ وسيلدويلا.

وحدث فى هذا الوقت أن السيد ملشيور بونى كان يقوم ببعض الأعمال فى مدينة سيلدويلا؛ ولذلك فقد انطلق إلى هناك فى زلاقة خفيفة قبل أيام من الاحتفال وهو يدخن سيجاره المفضل، وحدث قبل ذلك أن تواعد أهل مدينة سيلدويلا فى نفس اليوم على القيام بنزهة بالزلاقات مثل أهل جولداخ تماما، وإلى نفس المكان وفى ملابس تنكرية.

انطلق موكب زلاقات جولداخ قرابة الظهر تحت رنين الأجراس وفرقة السياط عبر شوارع المدينة ومنها إلى البوابة.

كان يجلس فى الزلاقة الأولى شترابنسكى مع خطيبته وهو يرتدى معطفا بولنديا من المخمل الأخضر محلى بالخيوط والفرو، وكانت نيتشن ملتفة بأكملها فى فرو أبيض وحجاب أزرق يحمى وجهها من الهواء البارد ومن الثلوج اللامعة، وتعطل المستشار عن الذهاب معهم لسبب ما مفاجئ، إلا أن زلاقته التى زينت بصورة نسائية مموهة بماء الذهب قد سبقته، كانت الصورة النسائية تمثل الفورتونه "جالبة الحظ"؛ لأن منزل المستشار بالمدينة كان يحمل نفس الاسم، وتبع هذه الزلاقة خمس أو ست عشرة زلاقة أخرى، وفى كل واحدة منها رجل



وامرأة، والجميع مزينين ومبتهجين بالحياة، إلا أنه لم يكن هناك أجمل من الخطيبين، وكانت كل زلاقة تحمل دائما الصورة الرمزية للمنزل الذى تتبعه، حتى إن الناس كان يصيحون قائلين: انظروا! هاهى دار الاتحاد! أو: ما أجمل دار الاستقلال! أو: دار الادخار يظهر مطليا بماء الذهب!

وهكذا تحرك الجميع فى ضوء الشمس إلى هناك، وسرعان ما ظهر الموكب على الربوة وهو يقترب من الهدف، ثم تعالى فى نفس اللحظة من الناحية الأخرى صوت موسيقى مرحة، وانبتق من الغابة اضطراب كبير بألوان وأشكال متعددة، ثم تحول إلى موكب من الزلاقات، كانت زلاقات قروية كبيرة تحمل أشكالا متعددة، فكانت تقف على أول زلاقة دمية هائلة تمثل الفورتونه "جالبة الحظ"، بدت وكأنها ستطير فى السماء، كانت ألعوبة عظيمة من الذهب الفالصور اللامع يرفرف غطاؤها فى الهواء، وكان على الزلاقة الثانية تيس عظيم أسود أكبر من الفورتونه، يطاردها وقد خفض قرنيه، ثم تلا ذلك مكواة هائلة، يزيد ارتفاعها عن الأربعة أمتار، ثم مقص عظيم، ثم تلا ذلك إشارات أخرى إلى مهنة الخياطة، وتحت أقدام هذه الأشكال جلس فريق سيلدويلا فى الزلاقات فى ملابس ملونة، وتعاليت ضحكاتهم وغناؤهم.

وصل الموكبان أمام المطعم فى نفس اللحظة؛ لأجل ذلك حدث اضطراب كبير، وهرج ومرج بسبب كثرة الناس والخيول، وأصيب أهل جولداخ بالدهشة والفرع عند هذا اللقاء المغامر، إلا أن أهل سيلدويلا أظهروا فى بادئ الأمر ودا وتواضعا.



كانت زلاقاتهم تحمل شعار "الناس يصنعون الملابس" ثم تبين أن كل المجموعة تمثل خياطين من كل الجنسيات ومن كل العصور، كانت نوعا من مواكب الخياطين ذات الطابع التاريخي البدائي، وكانت الزلاقة الأخيرة تحمل عبارة: "الملابس تصنع الناس"، وكان يجلس فيها قياصرة وملوك وأعضاء مجلس شورى وضباط وأحبار ونساء من الطبقة العليا في وقار وهيبة.

انتظم موكب الخياطين هذا في مرونة وسط هذا المضطرب، وأفسحوا الطريق في تواضع للسيدات والسادة من جولداخ ليدخلوا المطعم أولا، بينما يحتلوا هم بعدهم الحجرات السفلية.

صعد أهل جولداخ درجات السلم الواسعة إلى صالة الاحتفالات، واعتبروا هذا تصرفا راقيا، وتحول فزعهم إلى ارتياح لأهل سيلدويلا المرحين، إلا النيل فقد كانت لديه بحق أحاسيس سوداوية، على الرغم من عدم وجود شك محدد لديه؛ فهو لا يدرى من أين أتى القوم.

أما ملشيور بونى الذى كان يجلس بالقرب من شترابنسكى فقد قال بصوت مرتفع حتى يسمعه الآخر مكانا مغايرا تماما للمكان الذى جاء منه هذا الموكب المتكرر، وسرعان ما جلس الفريقان إلى موائدهم المليئة بالطعام، واندمجوا فى أحاديث سعيدة، ثم ذهب فريق جولداخ إلى صالة الرقص، وجعلوا من أنفسهم دائرة استعدادا للرقص، فإذا برسول يأتى من أهل سيلدويلا يحمل رجاء: وهو أن يسمح لهم بزيارة السادة والسيدات من جولداخ، وأن يعرضوا لهم بدافع المرح

والتسلية رقصة هادفة، ولم يرفض أهل جولداخ الطلب، بل منوا أنفسهم بدعابات طيبة من أهل سيلدويلا الطيبين؛ ومن ثم فقد تحلقوا حسب أوامر الوفد فى نصف دائرة كبيرة، لمع فى وسطها شترابنسكى و نيتشن مثل الشمس والقمر، ثم دخلت وفود الخياطين متتالية، كل مجموعة تقول بطريقة الإيماء جملة "الملابس تصنع الناس" وعكسها "الناس تصنع الملابس" وبدا فى أول الأمر أنهم يصنعون قطعة جميلة من الملابس، أو معطفا لأحد الأمراء، أو شيئا من هذا القبيل، ثم ألبسوا ذلك لشخص مهلهل؛ فإذا به يتحول فجأة، يعتدل، ويمشى فى سعادة على إيقاع الموسيقى.

تراجع الجميع إلى الوراء تدريجيا بعد العرض، وأكملوا نصف الدائرة الذى صنعه أهل جولداخ إلى دائرة كاملة واسعة من المتفرجين، وأخيرا أصبح قلب الدائرة فارغا، وفى نفس اللحظة عزفت الموسيقى لحنا حادا حزينا، ثم دخل إلى قلب الدائرة الشخص الأخير، كان رجلا ممشوق القوام فى معطف أسود، ويلبس قلنسوة بولندية، وله شعر أسود جميل، ولم يكن إلا النبيل شترابنسكى كما كان يتجول فى يوم من أيام نوفمبر فى الطريق.

حملق جميع الحاضرين مشدوهين ودون أن ينبس أحدهم ببنت شفة فى ذلك الشكل الذى أخذ يخطو فى حزن على إيقاع الموسيقى، ثم دخل إلى منتصف الحلقة، وألقى بالمعطف على الأرض، وجلس عليه مثل الخياط، وأخذ يخرج من حزمته أشياء: أخرج معطفا شبه

جاهز مثل الذى يرتديه شترابنسكى فى تلك اللحظة، وخاطه بسرعة ومهارة شديدين، وكواه بصورة مدروسة، وذلك بأن اختبر المكواة التى تبدو ساخنة بإصبعه المبتلة.

ثم اعتدل فى بطء وألقى بشيابه المهلهلة وارتدى قطعة الملابس الرائعة، وتناول مرآة صغيرة، وصفف شعره، ثم وقف وكأنه صورة طبق الأصل من النبيل، وفجأة عزفت الموسيقى لحنا سريعا نشطا، ووضع الرجل أشياءه فى المعطف القديم، وألقى به بعيدا فوق رؤوس الحاضرين فى القاعة، كما لو أنه يريد أن ينفصل إلى الأبد عن ماضيه.

على إثر ذلك مشى الرجل معتززا بنفسه فى خطوات مرحة داخل الدائرة منحنية أمام كل الحاضرين فى احترام وأدب وكأنه رجل أعمال، حتى وقف أمام الخطيبين، وحملق فى فزع فى الشاب البولندي، ووقف أمامه كالتمثال.

فى نفس اللحظة توقفت الموسيقى، وساد صمت رهيب، وصاح الرجل بصوت مرتفع وهو يمد يده إلى التعيس قائلا: أى انظروا! إنه فينتسل الذى ترك العمل معى لأنه اعتقد أننى قد أفلست، والآن يسعدنى أن أمورك تسير بهذه الطريقة الجيدة، وأن تحضر احتفالا سعيدا كهذا فى يوم عيد الكرنفال، هل تعمل سيادتك الآن فى جولداخ؟ ومد يده إلى النبيل الجالس شاردا مبتسما، وأمسك بها الآخر مسلوب الإرادة، وكأنها قضيب حديدى متوهج، بينما كانت الصورة الأخرى

منه تنادي: تعالوا يا أصدقاء! انظروا إلى زميلنا الخياط الوديع! الذي كانت تعجبه خادمتنا، وأيضا بنت القسيس المصابة بالروش والجنون! وتزاحم أهل سيلدويلا على شترابنسكى وأخذوا يهزون يده هذا عنيقا؛ حتى إنه ارتعش فى مقعده، وفى نفس الوقت عزفت الموسيقى من جديد إيقاعا سريعا.

انفض أهل سيلدويلا عن الخطيين ونظموا أنفسهم وتراجعوا خارج الصالة مع نهاية أغنية فرقة شيطانية ضاحكة، أما أهل جولداخ الذين شرح لهم بونى المعجزة فقد انتشروا فى كل مكان، واصطدموا بأهل سيلدويلا وحدثت ضجة كبيرة.

ولما انفض الاضطراب كانت الصالة فارغة فيما عدا عدد قليل من الناس وقفوا بجوار الجدران، وهم يتهايمسون فى حيرة، وبعض السيدات ظللن بالقرب من نيتشن حائرات مترددات، هل يقتربن منها أم لا؟ أما الزوجان فقد جلسا على مقعديهما بلا حراك، كتمثالين فرعونيين لملك وملكة: سكون مطلق، ووحدة مطلقة.

حوّلت نيتشن البيضاء مثل المرمر وجهها إلى شترابنسكى فى بطاء، ونظرت إليه فى استغراب؛ فنهض فى بطاء وخرج فى خطوات متثاقلة منكسا عينيه إلى الأرض وهما مغرورقتان بالدموع، ومر بين أهل جولداخ وسيلدويلا الذين كانوا يقفون على درجات السلم، وانطلق من بينهم كأنه ميت، ومن العجيب أنهم تركوه يمر كأنه واحد منهم؛ فأفسحوا له الطريق دون ضحك أو مطاردة بكلمات قاسية.

مشى بين الزلاقات فى نصف وعى إلى الشارع المؤدى إلى مدينة سيلدويلا فقط حتى يكون فى الاتجاه المعاكس لمدينة جولداخ، وسرعان ما اختفى فى ظلمة الغابة التى يمر بها الشارع، وكان حاسر الرأس؛ لأنه نسى قلنسوته الفرو مع قفازيه فى صالة الرقص.

وهكذا خطا منكس الرأس، مخفيا يديه المتجمدتين تحت إبطيه، واستجمع أفكاره تدريجيا: فكان أول ما أحس به هو الفضيحة الفظيعة، كما لو أنه كان رجلا ذا مكانة حقيقية وأصابته مصيبة عظيمة؛ ثم تحول هذا الشعور بعد ذلك إلى شعور من يعانى من الظلم، فهو حتى دخوله المدينة الملعونة لم يقترب إثما، وهو لا يذكر أنه عوقب فى طفولته ولو مرة بسبب كذب أو خداع، ثم هو الآن يصبح نصابا ومخادعا، إنه يكره نفسه ويحتقرها، لكنه أيضا يبكى على نفسه وعلى ضلاله البائس، وانحدرت الدموع من عينيه عندما عادت أفكاره إلى خطيئته التى تركها؛ أما التعاسة والفضيحة اللتان يشعر بهما الآن فقد أظهرتا له بما لا يدع مجالا للشك السعادة المفقودة التى كان يعيش فيها، وجعلتا من التائه المحب طريدا.

مد شترابنسكى يديه إلى النجوم الباردة اللامعة، ثم ترنح وسقط أرضا، وفجأة سقط على الثلج المحيط به شعاع أحمر، وارتفع صوت أجراس وضحكات، فاعتدل شترابنسكى وهز رأسه؛ فقد كان أهل سيلدويلا عائدين إلى منازلهم ومعهم شعلة نار، واقتربت أوائل الخيول، وهنا استجمع شترابنسكى كل قواه وقفز إلى حافة الشارع واختفى خلف أشجار الغابة، ومر الموكب المجنون، ثم اختفى فى



الأفق المظلم دون أن يلحظ أحد منهم وجود شترابنسكى الذى تمدد جسده، وتغلبت عليه البرودة مثل من تغلبت عليه الخمر، ونام فوق الثلوج المتساقطة بعد أن أنصبت لفترة طويلة بلا حراك.

فى هذه الأثناء نهضت أيضا نيتشن واقفة، وتبع نظرها حبيبها، ثم جلست طويلا لأكثر من ساعة بلا حراك، ثم وقفت مرة أخرى، وطفقت تبكي، ثم ذهبت إلى الباب فى حيرة؛ فواستها اثنتان من صديقاتها بعدة كلمات، وطلبت نيتشن منهم أن يحضرن لها معطفها وقبعتها فى صمت مجففة دموعها بغطاء رأسها.

ومن المعروف أن الإنسان عندما يبكى يضطر دائما إلى التمخط، وهكذا اضطرت نيتشن لتناول منديلها وتمخطت بشدة، وفى هذه اللحظة حضر بونى واقترب منها مبتسما فى تواضع وود وهو يقول: إنها تحتاج إلى مرافق وقائد فى طريق عودتها إلى بيت أبيها، وأراد أن يترك زلاقتة الخاصة فى المطعم وأن يوصل المنكوبة إلى جولداخ بزلاقتة الفورتونه جالبة الحظ، ولكن نيتشن انصرفت بخطوات ثابتة إلى الفناء دون أن تجيب، حيث كانت الزلاقة جاهزة، واحتلت مكانا فيها بسرعة، وأخذت اللجام والسوط وسأقت الخيل بينما كان بونى يعطى خادم المطعم بقشيشا، وانطلقت إلى الطريق فى ركض سريع، ولم تذهب إلى بلدها بل انطلقت فى شارع سيلدويلا، ولم يكتشف السيد بونى الحدث إلا بعد أن اختفت الزلاقة الخفيفة؛ فانطلق فى اتجاه جولداخ يصيح وينادى بالتوقف، ثم رجع واقتفى أثر الجميلة بزلاقتة الخاصة حتى وصل إلى المدينة المرتجة بالحدث.

لماذا سلكت نيتشن الطريق إلى سيلدويلا؟ هل كان ذلك بسبب اضطرابها أم كان متعمدا؟ لا توجد إجابة مؤكدة، إلا أن هناك شيئين يمكن أن يلقي الضوء على ذلك: أحدهما أن قفازى شترابنسكى وقلنسوته القرو كانت فى زلاقة الوفرتونه بجوار نيتشن متى وكيف أخذتهما؟ لم يلاحظ أحد ذلك، حتى هى لا تعرف كيف أمسكت بها، حدث ذلك كما يحدث لمن يسير فى النوم، بل إنها لا تعرف حتى الآن أن القلنسوة والقفازين بجانبها.

الشيء الآخر هو أن نيتشن قالت لنفسها أكثر من مرة بصوت مسموع: لا بد أن أتكلم معه كلمتين، كلمتين فقط.

هاتان الحقيقتان تؤكدان أن تحويلها للخيول لم يكن بمحض الصدفة، بل ومن العجيب أيضا أن نيتشن قد هدأت من جرى الخيول عندما دخلت العربة فى الغابة؛ فأمسكت اللجام فى قوة، حتى سارت الخيول سيرا وثيدا، بينما كانت هى مصوبة ناظرها فى انتباه إلى الطريق دون أن يغيب عن ملاحظتها أصغر شيء ملفت للنظر عن اليمين أو عن الشمال، كانت نفسها مليئة بحزن عميق، ودار بخلدها أشياء كثيرة: ما معنى السعادة؟ وما معنى الحياة؟ وبم يتعلقان؟ وماذا فعلنا نحن كى نصبح سعداء أو تعساء بسبب كذبة فى يوم عيد الكرنفال؟ ماذا جنينا كى نجنى اليأس والعار بسبب حب صادق؟ ومن الذى أرسل إلينا تلك الأشباح الغبية التى حطمت قدرنا بينما تختفى هى مثل فقاعات ضعيفة من الصابون؟

استحوذت هذه الأسئلة على عقل نيتشن عندما توجه نظرها فجأة إلى شيء أسود طويل ارتفع بجانب الشارع عن الثلوج اللامعة تحت ضوء القمر، ولم يكن إلا شترابنسكى ممددا، ولم تستطع أن تميز شعره الأسود من ظلال الأشجار، كان جسده المشقوق ممددا في وضوح تحت الضوء.

أوقفت نيتشن الخيول بحركة غير إرادية، وحل على الغابة صمت ثقيل، حملقت في الجسد الأسود حتى أيقنت أنه هو؛ فربطت اللجام ونزلت وربت على الخيل مهدئة لها، ثم اقتربت من الجسد بحذر دون أن تنبس ببنت شفة، وأخيرا قالت: نعم إنه هو، فإن المخمل الأخضر القاتم يتناسب مع ثلوج الليل في جمال وعظمة، بالإضافة إلى الجسد المشقوق في ملابس وجيهة، كل ذلك يقول بلسان الحال في الجو الجليدي على حافة الموت: "الملابس تصنع الناس".

انحنت نيتشن عليه وتأكدت أنه هو، وسرعان ما أدركت الخطر الذي يحدق بحياته، وتوجست خيفة، فمن الممكن أن يكون الآن في عداد الموتى.

أمسكت بإحدى يديه بلا تردد، كانت يده باردة بلا إحساس، هزته وقد نسيت كل شيء، ونادت في أذنه قائلة: فينتسل! فينتسل! وبلا جدوى! فهو لا يحرك ساكنا عدا نفس هزيل حزين ضعيف، مرت بيدها على وجهه، ومن شدة خوفها أخذت تمسح بإصبعها على أرنبة أنفه البيضاء، وقادها ذلك إلى فكرة جيدة: فأخذت ملء يدها

ثلجا ، وأخذت تدلك بها أنفه ووجهه وكذلك أصابعه بقوة وبقدر ما تستطيع حتى تحرك التعس وتيقظ واعتدل فى بطنه ، ثم نظر حوله ، ورأى منقذته تقف أمامه وقد أزاحت النقاب عن وجهها ، وكان فينتسل يعرف كل قسمة من قسّمات وجهها الأبيض ، ذلك الوجه الذى يحدّق فيه الآن بعينين واسعتين .

ارتمى فينتسل تحت قدميها وقبل حاشية ثوبها وصاح قائلا :  
سامحيني ! سامحيني !

أجابته بصوت مكبوت مرتعش قائلة : تعال أيها الإنسان الغريب ! سوف أتحادث معك وأرافقك ، وأشارت إليه أن يركب الزلاقة فأطاع الأمر ، وأعطته قلنسوته وقفازيه أيضا بتلقائية كما أخذتها ، وأمسكت هى باللجام والسوط وانطلقت صوب عزبة كانت تقع على الناحية الأخرى للغابة ليست بعيدة عن الشارع ، كان بها فلاحه مات زوجها منذ وقت قصير ، وكانت نيتشن أختا فى التعميد لأحد أبنائها ، وكان المستشار مالكا للأرض ، وقبل وقت قصير كانت السيدة فى زيارتهم كى تتمنى لـ نيتشن حظا سعيدا وتطلب لنفسها الاستشارة ، إلا أنها لم تعرف فى زيارتها القصيرة شيئا عن تغير سير الأمور .

سارت نيتشن صوب الفناء منعطفة من الشارع لتتوقف أمام المنزل فى فرقة عظيمة للسوط ، وكان هناك نور خلف النوافذ الصغيرة للبيت ، حيث كانت الفلاحة متيقظة ، بينما نام الأطفال والخدم منذ فترة طويلة .

فتحت السيدة النافذة مندهشة ؛ فصاحت بها نيتشن قائلة : إننى أنا ! إننا نحن ! لقد ضللتنا الطريق بسبب الشارع الجديدة ؛ فلم أمر فى هذا الشارع من قبل ، نريد أن نشرب عندك قهوة أيتها السيدة العظيمة ، اسمحى لنا بالدخول لفترة قصيرة ثم ننصرف بعدها .

خرجت الفلاحة بسرعة تعرفت على نيتشن فى الحال ، وأظهرت سعادتها وخوفها فى نفس الوقت لرؤيتها للنيل الغريب ، كانت سعادة الدنيا تبدو فى عينيها لدخول هذين الشخصين إلى بيتها ، وسيطرت عليها آمال مجهولة فى كسب منفعة صغيرة لها أو لأولادها ، وشعرت بالانتعاش ؛ فأيقظت فى الحال خادما كى يربط الخيل ، وسرعان ما أعدت أيضا قهوة ساخنة ، وأحضرتها إلى الحجرة نصف المظلمة حيث يجلس فينتسل ونيتشن متقابلين وقد وضع بينهما على المائدة مصباح صغير خافت .

جلس فينتسل وقد أسند رأسه على يديه ، ولم يجرؤ على رفع عينيه ، واثكأت نيتشن على كرسيها وأغمضت جفניה إلا أن فمها الجميل الذى يغص بالمرارة يدل على أنها لم تنم .

أحضرت السيدة القهوة ووضعتها على المائدة ؛ فنهضت نيتشن بسرعة وهمست فى أذنها قائلة : دعينا الآن بمفردنا لمدة ربع ساعة ! فقد تشاجرنا ويجب أن نتعاطب " ففى هذا المكان فرصة مناسبة لذلك ، فيمكنك أن تستلقى على السرير يا عزيزتى !

قالت السيدة : أنا أفهم ذلك ، خيرا فعلتما ، ثم أنصرفت .



استعادت نيتشن جلستها ثم قالت : اشرب القهوة فهي جيدة لك ،  
بينما لم تشرب هي شيئاً .

اعتدل فينتسل الذى كان يرتعش رعشة خفيفة ، وتناول الفنجان  
وشربه حتى الثمالة ، شرب أكثر مما يحتاج لإنعاش نفسه ، كل ذلك  
لأنها أمرته ، ثم نظر إليها ، والتقت عيناهما ؛ فهزت نيتشن رأسها وقالت :

من أنت ؟ وماذا تريد منى ؟ فأجاب بأسى وحزن قائلاً : لست  
كما أبدو مطلقاً ، فما أنا إلا غبي مسكين ، لكنى سأصلح كل شيء ،  
فلن أعيش طويلاً فى هذه الحياة ، قال ذلك باقتناع وبساطة ، ودون  
أن يستخدم الألفاظ المتعارف عليها من قبل الجميع ، مثل الانتحار .

لمعت عينا نيتشن ثم أعادت سؤالها قائلة : إنى أود أن أعرف من  
أنت حقيق وإلى أين تريد أجاباً قائلاً لقد حدث كل هكذا كما أريد أن  
أحكى لك طبقاً للحقيقة والواقع ، وحكى لها من هو ، وما حدث له  
عند دخوله مدينة جولدناخ ، وأكد لها على وجه الخصوص أنه أراد  
الهروب أكثر من مرة إلا أن ظهورها كان يعيقه عن ذلك .

لأكثر من مرة كادت ميتشن أن تنفجر ضاحكة ، إلا أن جدية  
الموقف كانت أكبر من حدوث ذلك ؛ فواصلت سؤالها قائلة : وإلى  
أين أردت أن تذهب بى ؟ وماذا أردت أن تفعل ؟

أجابها قائلاً : لا أكاد أعرف ، فقد كنت أتمنى أشياء سعيدة  
وعجيبة ، وأحياناً كنت فكر فى الموت بطريقة أن أهب له نفسى بعد  
أن ...

توقف فيتسل عن الحديث ، واحمر وجهه الشاحب ؛ فقالت  
نيتشن التى شحب لون وجهها أيضا ، وازداد خفقان قلبها : بعد ماذا  
؟ أكمل حديثك !

لمعت عينا فيتسل وصاح قائلا : نعم ، كل شيء واضح وجلى  
أمام عيني كما كان يمكن أن يحدث ، كنت سأذهب معك إلى أقصى  
الدنيا ، بعد أن نكون قد قضينا معا بضعة أيام سعيدة ، بعدها كنت  
سأعترف بالخدع وفى نفس الوقت أهب نفسى للموت ، وكنت أنت  
سترجعين إلى والدك وتصبحين مشمولة بالرعاية والعطف ، ثم  
تسينتى بسهولة ، ولا ينبغي أن يعرف أحد عن ذلك شيئا ، وكنت  
سأعتبر مفقودا ، فعلت ذلك بدلا من أن أقضى حياة كاملة مريضا  
بالتشوق إلى حياة كريمة وإلى الحب ، فلو عشت سعيدا لفترة ومتميزا  
عن الجميع الذين لا هم سعداء ولا هم تعساء ، كنت سأتمنى لو  
تركيتنى ملقى فوق الثلوج ، كنت ساعتها سأنام نوما هادئا أبديا ،  
وسكن جسده ، وسكت ، ونظر متجهما .

بعد برهة سألته نيتشن بعد أنت هدا قلبها قليلا عن الخفقان قائلة :  
هل فعلت مثل هذه الخيل من قبل وكذبت على أناس غرباء لم يتسبوا  
لك فى أى أذى ؟

أجابها قائلا : لقد سألت نفسى هذا السؤال فى هذه الليلة  
القاسية ، ولم أذكر أننى كنت كذابا من قبل ، ولم أعاش فى حياتى  
مطلقا مثل هذه المخاطرة ، بل إننى تغلبت فى يفاعتى على نفسى ،  
ورفضت السعادة التى كانت تبدو من نصيبى تضحية لإسعاد إنسان .

سأله نيتشن قائلة : وما قصة ذلك ؟

أجابها قائلاً : كانت أمى قبل أن تتزوج تعمل خادمة عند سيدة من الطبقة الراقية ، وكانت تصاحبها فى رحلاتها وفى المدن الكبيرة ، وأخذت عنها أسلوباً راقياً ميزها عن بقية نساء قريتنا ، وأصبحت معجبة بنفسها إلى حد ما ؛ لأنها كانت تلبس وتلبسنى دائماً - وأنا ابنها الوحيد - ملابس أرقى بكثير مما جرت عليه العادة عندنا ، أما أبى فقد كان مدرساً فقيراً ، مات فى ريعان الشباب ، ومع هذا الفقر المدقع لم يبق لنا مطمع فى السعادة التى كانت أمى كثيراً ما تحلم بها ، واضطرت أمى للعمل الشاق ؛ كى تنفق على وعلى نفسها ، وضحت بالثياب الراقية والحياة المترفة ، ولما ناهزت السادسة عشرة من عمرى أتت إلينا السيدة على غير المتوقع وقالت إنها ستنتقل إلى العاصمة وتستقر بها ، ، ينبغى على الأم أن تعطينى لها ، فخسارة كبيرة أن أصبح خادماً فى القرية ؛ فهى تريد أن تعلمنى شيئاً نافعا تميل إليه رغبتى ، وأستطيع أن أعيش فى منزلها وأؤدى أعمالاً خفيفة ، وبدا لى ذلك أروع ما يمكن أن يحدث ، واتفق على كل شئ وأعد له وأصبحت أمى حزينة وكثيرة التفكير ، وطلبت منى ذات يوم والدموع تنساب على وجنتيها ألا أتركها بل أظل معها فقيراً ، وقالت لى إنها لن تعيش طويلاً ، وإننى سوف أصل إلى مكانة مرموقة بعدما تموت هى ، أما عن سيدة الطبقة الراقية فلما أخبرتها بذلك فى حزن أتت إلى والدتى وتحدثت إليها لكن الأم كانت مضطربة تماماً وأخذت تصيح وتقول : لن أترك ابنى يخطف منى ! إن من يعرفه . . .

وهنا توقف فينتسل شترابنسكى عن الحديث ، ولم يعرف كيف يواصل ؛ فسألته نيتشن : ماذا قالت الأم ؟ من يعرفه . . . ماذا ؟ لماذا لا تواصل الحديث ؟!

احمر وجهه فينتسل ثم أجاب قائلاً : لقد قالت شيئاً عجيباً لم أفهمه على حقيقته ولم أعايشه أيضاً منذ ذلك الحين ، إنها قالت : إن من يعرف هذا الطفل لا يستطيع أن يفصل عنه .

أرادت أن تقول إننى شاب طيب أو شىء من هذا القبيل ، وخلاصة الأمر أن والدتى كانت مضطربة حتى إننى رفضت السيدة ، وبقيت مع أمى التى أجبتنى لذلك كثيراً ، وطلبت منى أكثر من ألف مرة أن أسامحها لأنها وقفت حجر عثرة فى طريق سعادتى ، وعندما أردت أن أتعلم مهنة أتكسب منها اتضح أنه ليس أمامى إلا الخياطة ، ولم تكن هذه رغبتى ، إلا أن أمى بكت كثيراً حتى استسلمت لإرادتها ، تلك هى القصة .

سألته نيتشن قائلة : لماذا فارقت والدتك إذا ؟ ومتى حدث ذلك ؟

أجابها قائلاً : طلبت فى الخدمة العسكرية ، وكنت فى سلاح الفرسان ، كنت فارساً جميلاً تعلو وجهه حمرة ، على الرغم من أنى ربما كنت أكثر من فى الكتيبة غيباء ، إلا أنى كنت أكثرهم صمتاً ، وبعد قضاء سنة فى الجيش حصلت على إجازة لعدة أسابيع وأسرعت إلى المنزل كى أرى أمى الطيبة المسكينة ، لكنها كانت فقد ماتت ،

وبعد أن أدبت خدمتى العسكرية همت على وجهى من غير هدى حتى وقعت فى مصيبتى تلك .

ابتسمت نيتشن ونظرت إليه فى اهتمام ، وساد الغرفة صمت دام لبرهة ، وفجأة خطرت لها فكرة فقالت بلهجة ساخرة : كنت دائما موضع حفاوة وتقدير ، وكنت لطيفا ؛ فبلا شك كان لك فى كل وقت غرامياتك ، وبالتأكيد كنت سببا فى تحطيم قلب أكثر من فتاة مسكينة ولا تريد أن تحكى لى ذلك ؟

رد فينتسل قائلا وقت علت وجهه حمرة شديدة : يا إلهى ! إننى وقبل أن آتى إليكم لم أمس ولو مرة حتى أنامل فتاة ، فيما عدا ...  
قالت نيتشن : فيما عدا ماذا ؟

استطرد فينتسل قائلا : كان لتلك السيدة التى أردت أن تأخذنى إلى العاصمة طفلة فى السابعة أو الثامنة من عمرها ، كانت غريبة وشديدة الطباع ، إلا أنها كانت حلوة مثل السكر ، جميلة مثل الملاك ، وكنت خادمتها وحارسها ، وتعودت علىّ ، وكنت أذهب بها فى انتظام إلى الفناء البعيد الخاص بالقس الذى كان يعلمها ، وكنت أعود بها أيضا إلى المنزل ، وفيما عدا ذلك كنت أذهب معها إلى الخلاء إذا لم يستطع أحد آخر أن يحضر معنا ، وعندما ذهبت بهذه الطفلة لآخر مرة عبر الحقول إلى المنزل بدأت تتحدث عن الرحيل ، وشرحت لى أننى يجب أن أذهب معها ، وسألتنى عما إذا كنت سأفعل ذلك ، فقلت لها إننى لا أستطيع ، وواصلت الطفلة حديثها وهى ترجونى



بالحاح ، وتعلقت بذراعى وعاقنتى عن الحركة كما يفعل الأطفال ،  
ولم أستطيع أن أتخلص منها إلا ببعض من الجفوة ، فنكست الفتاة  
رأسها ، وحاولت فى خجل وحزن أن تمنع دموعها ، لكنها لم تستطيع ،  
وفى فزع حاولت أن أهدئ من روع الطفلة ، لكنها ؟ أعرضت عني  
غاضبة ، ومن ذلك الحين وصورة الجميلة لا تغيب عن ذهنى ، وما  
زال قلبى متعلقا بها على الرغم من أنى لم أسمع عنها بعد ذلك مطلقا .

توقف المتحدث فجأة وقد اضطرب اضطرابا حفيفا وحملق فى  
رفيقته شاحبا .

قالت نيتشن بلهجة عجيبة وقد أصبح لونها شاحبا بنفس الطريقة :  
كيف ترانى ؟

مدَّ فيتسل ذراعه وأشار بإصبعه إليها وكأنه يرى عفريتاً وهو  
يصيح : لقد رأيت ذلك بالفعل : فعندما كانت الطفلة غاضبة كما  
هو الحال معك الآن ، كان شعرها الجميل حول الجبهة والصدغين  
قليلًا ، حتى إن الإنسان يراه يتحرك ، وكانت خصلات شعر نيتشن  
حول الجبهة والصدغين تتحرك حركة خفيفة ، كما لو أن أحدا ينفخ  
فى وجهه فى هدوء .

وأصبح الموقف صعبا ، وهنا تدخلت السيدة الكبيرة بحاسة  
الأمومة لتضع نهاية للموقف .

وبعد برهة من الصمت وقفت نيتشن ودارت حول المائدة التى  
يجلس إليها وارتمت بين أحضانه وهى تقول : لن أتركك فأنت لى ،

سأذهب معك إلى آخر الدنيا رغم أنف الجميع ، وهكذا بدأت تحتفل احتفالا حقيقيا بخطبتها ، وهى تحمل قدرته على كفها فى عاطفة جياشة واهبة له ثقتها ، وقالت مخاطبة فيتسل الذى عاوده الحلم بسعادة جديدة : نريد الآن أن نذهب إلى سيلدويلا ، وأن نين للناس الذين أرادوا أن يحطموا سعادتنا أنهم كانوا سببا فى إسعادنا .

لم يفهم فيتسل هذا ، إلا أنه كان يتمنى أن يذهب إلى مكان بعيد مجهول ، وأن يعيش هناك فى سرية حياة رومانسيًا فى سعادة صامتة .

لكن نيتشن صاحب قائلة : لا رومانسية بعد اليوم ! بل كما أنت : إنسان فقير وبلا عمل ، سأقف بجانبك ، وأصبح زوجتك فى مدينتى رغم أنف المتكبرين والمتهكمين ، سنذهب أولا إلى سيلدويلا ، وبالعمل والاجتهاد نجعل الذين سخروا منا تابعين لنا .

استدعت نيتشن الفلاحة ؛ فأهداها فيتسل شيئا ، ثم واصل سيره مع خطيبته ممسكا بمقود الجياد ، واستندت إليه نيتشن فى سعادة غامرة كما لو أنها تستند إلى عمود كنسى ؛ وذلك لأن إرادة الإنسان هى جنته ، وقد بلغت نيتشن قبل أيام سن الرشد ويمكنها أن تسير وفق إرادتها .

توقف الخطيبان فى سيلدويلا أمام مطعم قوس قزح ، وكان يجلس هناك عدد من سائقى الزلاقات وأمامهم كأس كبير من الخمر ،

ولما ظهر الخطيبان فى صالة المطعم انتشر الخبر انتشار النار فى الهشيم وصاح الناس : ها عندنا حالة اختطاف ، لقد شرعنا فى قصة لذيدة .

مرّ فينتسل مع خطيبته من بينهم ، وبعد أن اختفت هى فى حجرتها ذهب هو إلى مطعم آخر جيد اسمه " الرجل البرى " واخترق صفوف أهل سيلدويلا الجالسين أيضا هناك واجتازهم إلى غرفته التى طلبها وترك لهم مداولاتهم المنهشة .

فى نفس الوقت كانت كلمة الاختطاف تلوكها الألسنة فى مدينة جولداخ ؛ وفى الصباح سافر بونى المضطرب ووالد نيتشن المنكوب إلى سيلدويلا ، ودخلا البلدة دون توقف بسبب استعجالهم ، وذلك عندما رأوا فى الوقت المناسب زلاقة الفورتونه " جالبة الحظ " واقفة بسلام أمام المطعم ؛ فارتاحت نفسيهما ودخلا أيضا مطعم " قوس قزح " ، ولم يستغرق الأمر إلا فترة قصيرة حتى طلب والد نيتشن زيارتها والتحدث إليها ، وكان قد أشيع أيضا أن نيتشن قد استدعت مسبقا أفضل محام فى المدينة وسوف يظهر فى الضحى أو قبل الظهر .

مشى المستشار إلى ابنته وقلبه مشغل بالهموم وفكر بأية طريقة يمكنه أن يرد ابنته عن غيها وصلالها ، ولكن أعيته الحلية .

فى بادئ الأمر قابلته نيتشن فى هدوء ، وعزم لطيف ، وشكرته على حبه وشفقته ، ثم أكدت له بحزم أنها لا تريد العيش فى مدينة جولداخ بداية بعد تلك الأحداث ، على الأقل فى السنوات القليلة القادمة .

ثانيا : أنها تريد أن تحصل على ميراثها من أمها ، والذي كان الأب قد احتفظ به طويلا حتى زواجها .

ثالثا : أنها تريد أن تتزوج من فينتسل ، وهذا لا نقاش فيه .

رابعا : أنها تريد أن تعيش معه فى سيلدويلا ، وأن تساعدته هناك على إنشاء محل تجارى مناسب .

خامسا وأخير : أن كل شىء على ما يرام ؛ لأنها اقتنعت أنه إنسان طيب وسوف يسعدها .

وبدأ المستشار حديثه قائلا : إن نيتشن تعلم كم يتمنى لو يستطيع أن يسلم ثروتها لتأسيس سعادتها الحقيقية بأسرع ما يمكن وبأفضل طريقة ممكنة ، لكنه وصف لها مهموما عدم إمكانية علاقتها ، ووضح لها الطريقة الوحيدة التى تحل بها المشكلة وبأسلوب لطيف وهى : أن السيد بونى بشخصه ، واسمه مستعد أن يحمى كرامتها أمام العالم ، إلا أن كلمة الكرامة تسببت للابنة فى ثورة كبيرة فصاحت قائلة بل الكرامة هى التى تدفعنى إلى عدم الزواج من السيد بونى لأنى لا أحبه ، وعلى الناحية الأخرى فإن الكرامة تجعلنى أحافظ على عهد الغريب الفقير الذى وعدته ، والذي أحبه .

وحدث إلحاح شديد أدى فى النهاية إلى بكاء الجميلة المتجلدة الصابرة ، ثم دخل فينتسل وبونى تقريبا فى نفس الوقت ، وكانا قد التقيا على درج السلم وهدد الموقف بحدوث اضطراب كبير ، فى

الوقت الذى ظهر فيه المحامى ، الذى كان على معرفة وثيقة بالمستشار ، فأوصى بتسوية سليمة للموقف .

سمع المحامى فحوى المشكلة فى كلمات مقتضبة ثم أمر قبل كل شىء بعودة فينتسل إلى مطعم " الرجل البرى " وأن يذهب إلى هناك فى هدوء ، وأمر أيضا بعدم تدخل السيد بونى ، وأن ينصرف أيضا كما أمر بأن تحتفظ نيتشن بكل أنواع الأدب والاحترام حتى نهاية الأمر ، وأن يتخلى الأب عن الإكراه ؛ لأن حرية الفتاة أمر مشروع .

بهذه الطريقة تمت الهدنة وإباد الطرفين لعدة ساعات ، ثم أخذ المحامى يتحدث عن الثورة الكبيرة التى ربما تنتقل إلى سيلدويلا حماية الخطيبين ، وأن يحفظوا حقوقهما وحرتهما كمواطنين ، ثم انطلقت شائعة مفادها أن جميلة جوالداخ ستعاد بالقوة فإذا بأهل سيلدويلا يتجمعون ، ويضعون دوريات حراسة مسلحة أمام مطعم قوس قزح وأمام مطعم الرجل البرى ، وقاموا بمغامرة من أكبر مغمراتهم ، وكانت استكمالا لمغامرة الأمس .

فما كان من المستشار الذى أصيب بالفزع إلا أن أرسل بونى رلى جوالداخ لطلب المدد .

وانطلق الآخر بزلاقتة فى سرعة إلى هناك ، وفى اليوم التالى أتى بعدد من الرجال ، وقوة عتيذة من رجال الشرطة للوقوف إلى جانب المستشار .



وقف الفريقان مهديدين ، ثم حضر إلى المكان قيادات المدينة ،  
وبدا أن مدينة سيلدويلا تعيش أسطورة حصان طروادة ، وأجريت  
المفاوضات وأسفرت عن الآتي : أصرت نيتشن على رأيها ، كما لم  
يضعف فينتسل من أن إعلان رواجهما سوف يتم بعد استيفاء الأوراق  
الضرورية ، وانتظر لعل أحد أن يعترض ؛ حيث كانت هناك نقطتان  
يمكن الاعتراض عليهما : إحداهما هي عدم بلوغ نيتشن سن الرشد ،  
الثانية هي نقطة الشخص المشكوك في أمره والذي يدعى كذبا أنه نبيل ؛  
فما كان من المحامي إلا أن استطرد قائلا ومدافعا : لم يثبت أن اتهم  
الشاب الغريب في بلده ، ولا في رحلاته بالسماعة السيئة ، ولم  
تطف به حتى ظلالها ، ولم يدع لنفسه أنه نبيل ، بل منح هذا اللقب  
من قبل الآخرين ، ولم يوقع على كل الأوراق الموجودة إلا باسمه  
الحقيقي : فينتسل شترابنسكى وكل جرمه أنه استمتع باستضافة حمقاء  
كان ممكنا ألا تكون من نصيبه لو أنه لم يأت في تلك العربة ولو أن  
الحوذى لم يقم بتلك الدعابة الخبيثة ، وهكذا انتهت الحرب بحفلة  
زواج ، وأطلق أهل سيلدويلا مدافعهم بقوة تحية للمناسبة ، وإغضابا  
لأهل مدينة جولدباخ الذين سمعوا بوضوح دوى الطلقات القادمة مع  
رياح الغرب ، بعدها أعطى المستشار ابنته نيتشن ميراثها كاملا .

قالت نيتشن بعد أن أخذت ميراثها : يجب أن يصبح فينتسل  
ملكا كبيرا للأقمشة في سيلدويلا ، حيث كان يسمى تاجر الأقمشة  
هناك ملك الأقمشة ، وتاجر الحديد ملك الحديد وهكذا . . .

وفعلا أصبح فينتسل ملكا للأقمشة ، ولكن بصورة مخالفة تماما لما كان يتوقعه أهل سيلدويلا فكان متواضعا واقتصاديا ومجتهدا فى عمله الذى طوره ، فكان يصنع لهم الصديرى من القطيفة البنفسجية وغطاء السترة بأزرار ذهبية ، ومعاطفهم ببطانة حمراء ، وكانوا جميعا مدينين له ، ولكن ليس لفترة طويلة ، فيجب أن يدفعوا الحساب القديم حتى يحصلوا على أشياء أحدث وأجمل ، وكانوا يشتكون إلى بعضهم البعض قائلين : إنه يستغل ضعفنا واحتياجنا إليه ، ويمسكنا من اليد التى تؤلمنا ، ومرت الأيام ليصير شترابنسكى ممتلىء الجسم ومهابا ، ولم يعد يبدو حالما كما كان ، فمن عام إلى عام تبلور خبرته فى التجارة وتزداد لباقته فى الحديث ويجرى مضاربات ناجحة مع حماه الذى تصالح معه بعد فترة قصيرة من زواجه بـ نيتشن وتتضاعف ثروته ، وبعد عشرة أعوام أو اثنى عشر عاما كان له الكثير من الأولاد الذين أنجبتهم له نيتشن ثم انتقل بهم جميعا إلى جولداخ ؛ حيث أصبح هناك رجلا مرموقا ولم يترك فينتسل فى سيلدويلا مليما واحدا ، ربما كان ذلك بدافع كفران النعمة وعدم الوفاء بالجميل ، وربما كان بدافع التشفى وحب الانتقام .

## المشروع القومي للترجمة

المشروع القومي للترجمة مشروع تنمية ثقافية بالدرجة الأولى ، ينطلق من الإيجابيات التي حققتها مشروعات الترجمة التي سبقته في مصر والعالم العربي ويسعى إلى الإضافة بما يفتح الأفق على وعود المستقبل، معتمداً المبادئ التالية :

١- الخروج من أسر المركزية الأوروبية وهيمنة اللغتين الإنجليزية والفرنسية .

٢- التوازن بين المعارف الإنسانية في المجالات العلمية والفنية والفكرية والإبداعية .

٣- الانحياز إلى كل ما يؤسس لأفكار التقدم وحضور العلم وإشاعة العقلانية والتشجيع على التجريب .

٤- ترجمة الأصول المعرفية التي أصبحت أقرب إلى الإطار المرجعي في الثقافة الإنسانية المعاصرة، جنباً إلى جنب المنجزات الجديدة التي تضع القارئ في القلب من حركة الإبداع والفكر العالميين .

٥- العمل على إعداد جيل جديد من المترجمين المتخصصين عن طريق ورش العمل بالتنسيق مع لجنة الترجمة بالمجلس الأعلى للثقافة .

٦- الاستعانة بكل الخبرات العربية وتنسيق الجهود مع المؤسسات المعنية بالترجمة .

## المشروع القومى للترجمة

١ - اللغة العليا (طبعة ثانية)	جون كوين	ت : أحمد درويش
٢ - الوثنية والإسلام	ك. مادهو يانيكار	ت : أحمد فؤاد بليغ
٣ - التراث المسروق	جورج جيمس	ت : شوقي جلال
٤ - كيف تتم كتابة السيناريو	اتجا كاريستكونا	ت : أحمد الحضري
٥ - ثريا فى غيبوبة	إسماعيل فصيح	ت : محمد هلاء الدين منصور
٦ - اتجاهات البحث اللساني	ميلكا إفييتش	ت : سعد مصلوح / وفاء كامل قايد
٧ - العلوم الإنسانية والفلسفة	لوسيان غولدمان	ت : يوسف الأنطكي
٨ - مشعلو الحرائق	ماكس فريش	ت : مصطفى ماهر
٩ - التغيرات البيئية	أندرو س. جردى	ت : محمود محمد عاشور
١٠ - خطاب الحكاية	جيرار جينيت	ت : محمد معتصم وعبد الجليل الأزدي وعمر حلى
١١ - مختارات	فيسوفا شيمبوريسكا	ت : هناء عبد الفتاح
١٢ - طريق الحرير	ديفيد براونستون وايرين فرانك	ت : أحمد محمود
١٣ - ديانة الساميين	روبرتسن سميث	ت : عبد الوهاب طوب
١٤ - التحليل النفسى والأنب	جان بيلمان نويل	ت : حسن المودن
١٥ - الحركات الفنية	إدوارد لويس سميث	ت : أشرف رفيق عفيفي
١٦ - أثينة السوداء	مارتن برنال	ت : بإشراف / أحمد عثمان
١٧ - مختارات	فيليب لاركين	ت : محمد مصطفى بدوى
١٨ - الشعر النسائي فى أمريكا اللاتينية	مختارات	ت : طلعت شاهين
١٩ - الأعمال الشعرية الكاملة	جورج سفيريس	ت : نعيم عطية
٢٠ - قصة العلم	ج. ج. كراوثر	ت : يعنى طريف الخولى / بدوى عبد الفتاح
٢١ - خوخة وألف خوخة	صمد بهرنجى	ت : ماجدة العناني
٢٢ - مذكرات رحالة عن المصريين	جون أنتيس	ت : سيد أحمد على الناصري
٢٣ - تجلى الجميل	هانز جيورج جادامر	ت : سعيد توفيق
٢٤ - ظلال المستقبل	باتريك بارنر	ت : بكر عباس
٢٥ - مثنوى	مولانا جلال الدين الرومى	ت : إبراهيم الدسوقي شتا
٢٦ - دين مصر العام	محمد حسين هيكل	ت : أحمد محمد حسين هيكل
٢٧ - التنوع البشرى الخلاق	مقالات	ت : نخبة
٢٨ - رسالة فى التسامح	جون لوك	ت : منى أبو سنه
٢٩ - الموت والوجود	جيمس ب. كارس	ت : بدر الديب
٣٠ - الوثنية والإسلام (ط٢)	ك. مادهو يانيكار	ت : أحمد فؤاد بليغ
٣١ - مصادر دراسة التاريخ الإسلامى	جان سوفاجيه - كلود كاين	ت : عبد الستار الطوجى / عبد الوهاب طوب
٣٢ - الانقراض	ديفيد روس	ت : مصطفى إبراهيم فهمى
٣٣ - التاريخ الاقتصادى لإفريقيا الغربية	أ. ج. هويكنز	ت : أحمد فؤاد بليغ
٣٤ - الرواية العربية	روجر آلن	ت : حمزة إبراهيم المنيف
٣٥ - الأسطورة والحداثة	بول . ب . ديكسون	ت : خليل كلفت

٢٦ - نظريات السرد الحديثة	والاس مارتن	ت : حياة جاسم محمد
٢٧ - واحة سيوة وموسيقاها	بريجيت شيفر	ت : جمال عبد الرحيم
٢٨ - نقد الحداثة	ألن تورين	ت : أنور مغيث
٢٩ - الإغريق والحسد	بيتر والكوت	ت : منيرة كروان
٤٠ - قصائد حب	آن سكستون	ت : محمد عيد إبراهيم
٤١ - ما بعد المركزية الأوربية	بيتر جران	ت : عاطف أحمد / إبراهيم قنحي / محمود ملحد
٤٢ - عالم ماك	بنجامين باربر	ت : أحمد محمود
٤٣ - الذهب المزبوج	أوكتافيو پاث	ت : المهدي أخريف
٤٤ - بعد عدة أصياف	الدوس هكسلي	ت : مارلين تادرس
٤٥ - التراث المغفور	روبرت ج دنيا - جون ف أ فاين	ت : أحمد محمود
٤٦ - عشرون قصيدة حب	بابلو تيرودا	ت : محمود السيد علي
٤٧ - تاريخ النقد الأدبي الحديث (١)	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٤٨ - حضارة مصر الفرعونية	فرانسوا دوما	ت : ماهر جويجاتي
٤٩ - الإسلام في البلقان	ه . ت . تورييس	ت : عبد الوهاب علوب
٥٠ - ألف ليلة وليلة أو القول الأسير	جمال الدين بن الشيخ	ت : محمد برادة وعثمان الميلاوي ويوسف الأنطكي
٥١ - مسار الرواية الإسبانية الأمريكية	داريو بيانويبا وخ . م بينياليستي	ت : محمد أبو العطا
٥٢ - العلاج النفسي التديمي	بيتر . ن . نوفاليس وستيفن . ج . روجسيفيتز وروجر بيل	ت : لطفى قطيم وعادل دمرداش
٥٣ - الدراما والتعليم	أ . ف . ألنجاتون	ت : مرمي سعد الدين
٥٤ - المفهوم الإغريقي للمسرح	ج . مايكل والتون	ت : محسن مصيلحي
٥٥ - ما وراء العلم	جون بولكنجهوم	ت : علي يوسف علي
٥٦ - الأعمال الشعرية الكاملة (١)	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمود علي مكي
٥٧ - الأعمال الشعرية الكاملة (٢)	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمود السيد ، ماهر البطوطي
٥٨ - مسرحيتان	فديريكو غرسية لوركا	ت : محمد أبو العطا
٥٩ - المحبرة	كارلوس مونيث	ت : السيد السيد سهيم
٦٠ - التصميم والشكل	جوهانز ايتين	ت : صبري محمد عبد الغنى
٦١ - موسوعة علم الإنسان	شارلوت سيمور - سميث	مراجعة وإشراف : محمد الجوهري
٦٢ - لذة النص	رولان بارت	ت : محمد خير البقاعي .
٦٣ - تاريخ النقد الأدبي الحديث (٢)	رينيه ويليك	ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
٦٤ - برتراند راسل (سيرة حياة)	ألان وود	ت : رمسيس عوض .
٦٥ - في مدح الكسل ومقالات أخرى	برتراند راسل	ت : رمسيس عوض .
٦٦ - خمس مسرحيات أندلسية	أنطونيو جالا	ت : عبد اللطيف عبد الحليم
٦٧ - مختارات	فرناندو بيمسوا	ت : المهدي أخريف
٦٨ - نتاشا العجوز وقصص أخرى	فالنتين راسيوتين	ت : أشرف الصباغ
٦٩ - العالم الإسلامي في أوائل القرن العشرين	عبد الرشيد إبراهيم	ت : أحمد قزاد متولي وهويدا محمد فهمي
٧٠ - ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية	أوخينيو تشانج رودريجت	ت : عبد الحميد غلاب وأحمد حشاد
٧١ - السيدة لا تصلح إلا للرمي	داريو فو	ت : حسين محمود



- ٧٢ - السياسى العجوز  
٧٣ - نقد استجابة القارئ  
٧٤ - صلاح الدين والمالِك فى مصر  
٧٥ - فن التراجم والسير الذاتية  
٧٦ - چاك لاكان وإغواء التحليل النفسى  
٧٧ - تاريخ النقد الأدبى الحديث ج ٢  
٧٨ - العولمة : النظرية الاجتماعية والثقافة الكونية  
٧٩ - شعرية التأليف  
٨٠ - بوشكين عند «نافورة الدموع»  
٨١ - الجماعات المتخيلة  
٨٢ - مسرح ميغيل  
٨٣ - مختارات  
٨٤ - موسوعة الأدب والنقد  
٨٥ - منصور الحلاج (مسرحية)  
٨٦ - طول الليل  
٨٧ - نون والقلم  
٨٨ - الابتلاء بالغرب  
٨٩ - الطريق الثالث  
٩٠ - وسم السيف (قصص)  
٩١ - المسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق  
٩٢ - أساليب ومضامين المسرح الإسبانيون مريكي المعاصر  
٩٣ - محدثات العولمة  
٩٤ - الحب الأول والصحبة  
٩٥ - مختارات من المسرح الإسباني  
٩٦ - ثلاث زنبقات ووردة  
٩٧ - هوية فرنسا (مج ١)  
٩٨ - الهم الإنسانى والابتزاز الصهيونى  
٩٩ - تاريخ السينما العالمية  
١٠٠ - مساعلة العولمة  
١٠١ - النص الروائى (تقنيات ومناهج)  
١٠٢ - السياسة والتسامح  
١٠٣ - قبر ابن عربى يليه أيام  
١٠٤ - أوبرا ماهوجنى  
١٠٥ - مدخل إلى النص الجامع  
١٠٦ - الأدب الأندلسى  
١٠٧ - سررة الفنان فى الشعر الأمريكى للعاصر
- ت . س . إليوت  
جين . ب . توميكنز  
ل . ا . سيمينوفا  
أندريه موروا  
مجموعة من الكتاب  
رينيه ويليك  
رونالد روبرتسون  
يوريس أوسبىنسكى  
ألكسندر بوشكين  
بندكت أندرسن  
ميغيل دى أونامونو  
غوتفريد بن  
مجموعة من الكتاب  
صلاح زكى أقطاى  
جمال مير صادقى  
جلال آل أحمد  
جلال آل أحمد  
أنتونى جينز  
نخبة من كتاب أمريكا اللاتينية  
باربر الاسوستكا  
كارلوس ميغل  
مايك فيذرستون وسكوت لاش  
صمويل بيكيت  
أنطونيو بويرو بايخو  
قصص مختارة  
فرنان برودل  
تعاذج ومقالات  
ديفيد روبنسون  
بول هيرست وجراهام تومبسون  
بيرنار فاليت  
عبد الكريم الخطيبى  
عبد الوهاب المؤدب  
برتول بريشت  
جيرارچينيت  
د . ماريا خيسوس روبيرامتى  
نخبة
- ت : فؤاد مجلى  
ت : حسن ناظم وعلى حاكم  
ت : حسن بيومى  
ت : أحمد درويش  
ت : عبد المقصود عبد الكريم  
ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد  
ت : أحمد محمود ونورا أمين  
ت : سعيد القانصى وناصر خلاوى  
ت : مكارم الغمرى  
ت : محمد طارق الشرقاوى  
ت : محمود السيد على  
ت : خالد المعالى  
ت : عبد الحميد شبيحة  
ت : عبد الرازق بركات  
ت : أحمد فتحى يوسف شتا  
ت : ماجدة العناتى  
ت : إبراهيم الدسوقى شتا  
ت : أحمد زايد ومحمد محيى الدين  
ت : محمد إبراهيم مبروك  
ت : محمد هناء عبد الفتاح  
ت : نادية جمال الدين  
ت : عبد الوهاب طوب  
ت : فوزية العشماوى  
ت : سرى محمد محمد عبد اللطيف  
ت : إينار الخراط  
ت : بشير السباعى  
ت : أشرف الصباغ  
ت : إبراهيم قنديل  
ت : إبراهيم فتحى  
ت : رشيد بنحوى  
ت : عز الدين الكتانى الإبريسى  
ت : محمد بنيس  
ت : عبد الغفار مكاوى  
ت : عبد العزيز شبيل  
ت : أشرف على دعوير  
ت : محمد عبد الله الجعيدى

١٠٨ - ثلاث دراسات عن الشعر الأندلسي	مجموعة من النقاد	ت : محمود على مكى
١٠٩ - حروب المياه	جون بولوك وعادل درويش	ت : هاشم أحمد محمد
١١٠ - النساء في العالم النامي	حسنة بيجوم	ت : منى قطان
١١١ - المرأة والجريمة	فرانسييس هيندسون	ت : ريهام حسين إبراهيم
١١٢ - الاحتجاج الهادئ	أرلين علوى ماكليود	ت : إكرام يوسف
١١٣ - راية التمرد	سادى پلاتت	ت : أحمد حسان
١١٤ - مسرحيات حصاد كرنج وسكان المستنق	وول شوينكا	ت : نسيم مجلى
١١٥ - غرفة تخص المرء وحده	فرجينيا وولف	ت : سميرة رمضان
١١٦ - امرأة مختلفة (درية شفيق)	سينثيا نلسون	ت : نهاد أحمد سالم
١١٧ - المرأة والجنوسة في الإسلام	ليلى أحمد	ت : منى إبراهيم ، وهالة كمال
١١٨ - النهضة النسائية في مصر	بث بارون	ت : لميس النقاش
١١٩ - النساء والأسرة وقوانين الطلاق	أميرة الأزهرى سنيل	ت : بإشراف/ رؤوف عباس
١٢٠ - الحركة النسائية والتطور في الشرق الأوسط	ليلى أبو لغد	ت : نخبه من المترجمين
١٢١ - الدليل الصغير في كتابة المرأة العربية	فاطمة موسى	ت : محمد الجندي ، وإيزابيل كمال
١٢٢ - نظام العبودية القديم ونموذج الإنسان	جوزيف فوجت	ت : منيرة كروان
١٢٣ - الإمبراطورية العثمانية وعلاقاتها الخارجية	نيل الكسندر وفنانولين	ت : أنور محمد إبراهيم
١٢٤ - الفجر الكاذب	جون جرائ	ت : أحمد فؤاد يليح
١٢٥ - التحليل الموسيقي	سيدريك ثورپ ديفي	ت : سمحة الخولي
١٢٦ - فعل القراءة	فولفغانج إيسر	ت : عبد الوهاب طوب
١٢٧ - إرهاب	صفاء فتحى	ت : بشير السباعي
١٢٨ - الأدب المقارن	سوزان باسنيت	ت : أميرة حسن نويرة
١٢٩ - الرواية الإسبانية المعاصرة	ماريا دولورس أسيس جاروته	ت : محمد أبو العطا وآخرون
١٣٠ - الشرق يصعد ثانية	أندريه جوند فرانك	ت : شوقي جلال
١٣١ - مصر القديمة (التاريخ الاجتماعي)	مجموعة من المؤلفين	ت : لويس بقطر
١٣٢ - ثقافة العولة	مايك فيذرستون	ت : عبد الوهاب طوب
١٣٣ - الخوف من المرايا	طارق على	ت : طلعت الشايب
١٣٤ - تشريح حضارة	باري ج. كيمب	ت : أحمد محمود
١٣٥ - المختار من نقد ت. س. إلبرت (ثلاثة أجزاء)	ت. س. إلبرت	ت : ماهر شفيق فريد
١٣٦ - فلاحو الباشا	كينيث كوثو	ت : سحر توفيق
١٣٧ - مذكرات ضابط في الحملة الفرنسية	جوزيف ماري مواريه	ت : كاميليا صبحي
١٣٨ - عالم التلفزيون بين الجمال والعنف	إيقلينا تاروني	ت : وجيه سمعان عبد المسيح
١٣٩ - باريسقال	ريشارد فاچنر	ت : مصطفى ماهر
١٤٠ - حيث تلتقى الأنهار	هربرت ميسن	ت : أمل الجبوري
١٤١ - اثنتا عشرة مسرحية يونانية	مجموعة من المؤلفين	ت : نعيم عطية
١٤٢ - الإسكندرية : تاريخ ودليل	أ. م. فورستر	ت : حسن بيومي
١٤٣ - قضايا التطوير في البحث الاجتماعي	ديريك لايدار	ت : عدلى السمرى
١٤٤ - صاحبة اللوكاندة	كارلو جولدوني	ت : سلامة محمد سليمان

١٤٥ - موت أرتيميو كروث	كارلوس فوينتس	ت : أحمد حسان
١٤٦ - الورقة الحمراء	ميجيل دى ليبس	ت : على عبد الرؤوف البمبي
١٤٧ - خطية الإدانة الطويلة	تاتكريد دورست	ت : عبد الغفار مكاي
١٤٨ - القصة القصيرة (النظرية والتقنية)	إنريكي أندرسون إمبرت	ت : على إبراهيم على منوفى
١٤٩ - النظرية الشعرية عند إليوت وألونس	عاطف فضول	ت : أسامة إسبر
١٥٠ - التجربة الإغريقية	روبرت ج. ليتمان	ت: منيرة كروان
١٥١ - هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ١)	فرنان برودل	ت : بشير السباعي
١٥٢ - عدالة الهنود وقصص أخرى	نخبة من الكتاب	ت : محمد محمد الخطابي
١٥٣ - غرام القراءة	فيولين فاتويك	ت : فاطمة عبد الله محمود
١٥٤ - مدرسة فرانكفورت	فيل سليتر	ت : خليل كلفت
١٥٥ - الشعر الأمريكي المعاصر	نخبة من الشعراء	ت : أحمد مرسى
١٥٦ - المدارس الجمالية الكبرى	جى أنبال والان وأوديت فيرمو	ت : مى التلمساني
١٥٧ - خسرو وشيرين	النظامى الكنجى	ت : عبد العزيز بقوش
١٥٨ - هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ٢)	فرنان برودل	ت : بشير السباعي
١٥٩ - الإيديولوجية	ديفيد هوكس	ت : إبراهيم فتحى
١٦٠ - آلة الطبيعة	بول إيرليش	ت : حسين بيومى
١٦١ - من المسرح الإسباني	اليخاندرو كاسونا وأنطونيو جالا	ت : زيدان عبد الحليم زيدان
١٦٢ - تاريخ الكنيسة	يوحنا الاسيوى	ت : صلاح عبد العزيز محجوب
١٦٣ - موسوعة علم الاجتماع ج ١	جوردون مارشال	ت بإشراف : محمد الجوهري
١٦٤ - شامبوليون (حياة من نور)	جان لاکوتير	ت : نبيل سعد
١٦٥ - حكايات الشعب	أ. ن أفانا سيفا	ت : سهير المصادفة
١٦٦ - العلاقات بين المذنبين والعلمانيين في إسرائيل	يشعياهو ليفمان	ت : محمد محمود أبو غدير
١٦٧ - في عالم طاغور	رابندراناث طاغور	ت : شكرى محمد عياد
١٦٨ - دراسات في الأدب والثقافة	مجموعة من المؤلفين	ت : شكرى محمد عياد
١٦٩ - إبداعات أدبية	مجموعة من المبدعين	ت : شكرى محمد عياد
١٧٠ - الطريق	ميغيل دليبيس	ت : بسام ياسين رشيد
١٧١ - وضع حد	فرانك بيجو	ت : هدى حسين
١٧٢ - حجر الشمس	مختارات	ت : محمد محمد الخطابي
١٧٣ - معنى الجمال	ولتر ت. ستيس	ت : إمام عبد الفتاح إمام
١٧٤ - صناعة الثقافة السوداء	ايليس كاشمور	ت : أحمد محمود
١٧٥ - التليفزيون في الحياة اليومية	لورينزو فيلشس	ت : وجيه سمعان عبد المسيح
١٧٦ - نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية	توم تيتنبرج	ت : جلال البنا
١٧٧ - أنطون تشيخوف	هنرى تروايا	ت : حمزة إبراهيم متيف
١٧٨ - مختارات من الشعر اليوناني للحيث	نخبة من الشعراء	ت : محمد حمدي إبراهيم
١٧٩ - حكايات أيسوب	أيسوب	ت : إمام عبد الفتاح إمام
١٨٠ - قصة جاويد	إسماعيل فصيح	ت : سليم عبدالأمير حمدان
١٨١ - النقد الأدبي الأمريكي	فستت ، ب. ليتش	ت : محمد يحيى

- ١٨٢ - العنف والنبوة      و . ب . بيتس
- ١٨٣ - جان كوكو على شاشة السينما      رينيه جيلسون
- ١٨٤ - القاهرة .. حاملة لا تنام      هانز إيندورفر
- ١٨٥ - أسفار العهد القديم      توماس تومسن
- ١٨٦ - معجم مصطلحات هيجل      ميخائيل أنوود
- ١٨٧ - الأرضة      بؤرج علوى
- ١٨٨ - موت الأدب      الثين كرنان
- ١٨٩ - العمى والبصيرة      پول دى مان
- ١٩٠ - محاورات كونفوشيوس      كونفوشيوس
- ١٩١ - الكلام رأسمال      الحاج أبو بكر إمام
- ١٩٢ - سياحتنامه إبراهيم بيك      زين العابدين المراغى
- ١٩٣ - عامل المنجم      بيتر أبراهامز
- ١٩٤ - مخترعات من نقد الأنجلو - أمريكى      مجموعة من النقاد
- ١٩٥ - شتاء ٨٤      إسماعيل فصيح
- ١٩٦ - المهلة الأخيرة      فالتين راسبوتين
- ١٩٧ - الفاروق      شمس العلماء شبلى النعمانى
- ١٩٨ - الاتصال الجماهيرى      إدوين إمري وآخرون
- ١٩٩ - تاريخ يهود مصر فى الفترة العثمانية      يعقوب لاندأوى
- ٢٠٠ - ضحايا التنمية      جيرمى سيبروك
- ٢٠١ - الجانب الدينى للفلسفة      جوزابا رويس
- ٢٠٢ - تاريخ النقد الأدبى الحديث ج١      رينيه ويليك
- ٢٠٣ - الشعر والشاعرية      أطفاف حسين حالى
- ٢٠٤ - تاريخ نقد العهد القديم      زلمان شانزار
- ٢٠٥ - الجينات والشعوب واللغات      لويجى لوقا كافاللى - سفورزا
- ٢٠٦ - الهولوية تصنع علماً جديداً      جيمس جلايك
- ٢٠٧ - ليل إفريقى      رامون خوتاستدير
- ٢٠٨ - شخصية العربى فى المسرح الإسرائيلى      دان أوربان
- ٢٠٩ - السرد والمسرح      مجموعة من المؤلفين
- ٢١٠ - مثنويات حكيم مثنائى      سنائى الفزنوى
- ٢١١ - فردينان دوسوسير      جوناثان كلر
- ٢١٢ - قصص الأمير مرزيان      مرزيان بن رستم بن شروين
- ٢١٣ - مصر منذ قوم ثلثين حتى رجل عبد القلندر      ريمون قلاور
- ٢١٤ - قواعد جديدة للنهج فى علم الاجتماع      أنتونى جيننز
- ٢١٥ - سياحت نامه إبراهيم بيك ج٢      زين العابدين المراغى
- ٢١٦ - جوانب أخرى من حياتهم      مجموعة من المؤلفين
- ٢١٧ - مسرحيتان طليعيتان      صمويل بيكيت
- ٢١٨ - راويلا      خوليو كورتازان
- ت : ياسين طه حافظ
- ت : فتحي العشرى
- ت : نسوقى سعيد
- ت : عيد الوهاب علوب
- ت : إمام عبد الفتاح إمام
- ت : علاء منصور
- ت : بدر الديب
- ت : سعيد الغانمى
- ت : محسن سيد فرجاني
- ت : مصطفى حجازى السيد
- ت : محمود سلامة علاوى
- ت : محمد عبد الواحد محمد
- ت : ماهر شفيق فريد
- ت : محمد علاء الدين منصور
- ت : أشرف الصباغ
- ت : جلال السعيد الحفناوى
- ت : إبراهيم سلامة إبراهيم
- ت : جمال أحمد الرفاعى وأحمد عبد الطيف حماد
- ت : فخرى لبيب
- ت : أحمد الأنصارى
- ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
- ت : جلال السعيد الحفناوى
- ت : أحمد محمود هويدى
- ت : أحمد مستجير
- ت : على يوسف على
- ت : محمد أبو العطا عبد الرؤوف
- ت : محمد أحمد صالح
- ت : أشرف الصباغ
- ت : يوسف عبد الفتاح فرج
- ت : محمود حمدى عبد الغنى
- ت : يوسف عبد الفتاح فرج
- ت : سيد أحمد على الناصرى
- ت : محمد محمود محى الدين
- ت : محمود سلامة علاوى
- ت : أشرف الصباغ
- ت : نادية البنهاوى
- ت : على إبراهيم على منوفى



٢١٩ - بقايا اليوم	كازو ايشجورو	ت : طلعت الشايب
٢٢٠ - الهيولية في الكون	باري باركر	ت : علي يوسف علي
٢٢١ - شعرية كفافى	جريجورى جوزداتيس	ت : رفعت سلام
٢٢٢ - قرانز كافكا	رونالد جرائ	ت : نسيم مجلى
٢٢٣ - العلم في مجتمع حر	بول فيراينر	ت : السيد محمد تفادى
٢٢٤ - دمار يوغسلافيا	برانكا ماجاس	ت : منى عبد الظاهر إبراهيم السيد
٢٢٥ - حكاية غريق	جابريل جارتيا ماركث	ت : السيد عبد الظاهر عبد الله
٢٢٦ - أرض المساء وقصائد أخرى	ديفيد هريت لورانس	ت : طاهر محمد علي البريرى
٢٢٧ - المسرح الإسباني في القرن السابع عشر	موسى مارديا ليف بوركى	ت : السيد عبد الظاهر عبد الله
٢٢٨ - علم الجمالية وعلم اجتماع الفن	جانيت وولف	ت : ماري تيريز عبد المسيح وخالد حسن
٢٢٩ - سائق البطل الوحيد	نورمان كيغان	ت : أمير إبراهيم العمرى
٢٣٠ - عن الذباب والفئران والبشر	فرانسواز جاكوب	ت : مصطفى إبراهيم فهمى
٢٣١ - الدرافيل	خايمي سالوم بيدال	ت : جمال أحمد عبد الرحمن
٢٣٢ - مابعد المعلومات	توم ستينر	ت : مصطفى إبراهيم فهمى
٢٣٣ - فكرة الاضمحلال	أرثر هيرمان	ت : طلعت الشايب
٢٣٤ - الإسلام في السودان	ج. سبنسر تريمنجهام	ت : فؤاد محمد عكود
٢٣٥ - ديوان شمس تبريزى ج ١	جلال الدين الرومى	ت : إبراهيم الدسوقي شتا
٢٣٦ - الولاية	ميشيل تود	ت : أحمد الطيب
٢٣٧ - مصر أرض الوادى	روين فيدين	ت : عنايات حسين طلعت
٢٣٨ - العولة والتحرير	الانكتاد	ت : ياسر محمد جاد الله وعيسى مديولى أحمد
٢٣٩ - العربى في الأدب الإسرائيلى	جيلاراقو - رايوخ	ت : نادية سليمان حافظ وإيهاب صلاح فائق
٢٤٠ - الإسلام والغرب وإمكانية الحوار	كامي حافظ	ت : صلاح عبد العزيز محمود
٢٤١ - فى انتظار البرابرة	ك. م كويتز	ت : ابتسام عبد الله سعيد
٢٤٢ - سبعة أنماط من القموض	وليام إمبسون	ت : صبرى محمد حسن عبد النبى
٢٤٣ - تاريخ إسبانيا الإسلامية ج ١	ليفى بروفنسال	ت : مجموعة من المترجمين
٢٤٤ - الغليان	لاورا إسكينيل	ت : نادية جمال الدين محمد
٢٤٥ - نساء مقاتلات	إليزابيتا أديس	ت : توفيق على منصور
٢٤٦ - قصص مختارة	جابريل جرتيا ماركث	ت : علي إبراهيم علي منوفى
٢٤٧ - الثقافة الجماهيرية والحداثة في مصر	ولتر أرمبرست	ت : محمد الشرقاوى
٢٤٨ - حقول عدن الخضراء	أنطونيو جالا	ت : عبد اللطيف عبد الجليم
٢٤٩ - لغة التمزق	دراجو شتامبيوك	ت : رفعت سلام
٢٥٠ - علم اجتماع العلوم	دومنيك فينك	ت : ماجدة أباطة
٢٥١ - موسوعة علم الاجتماع ج ٢	جوردون مارشال	ت : ياشراف : محمد الجوهري
٢٥٢ - رائدات الحركة النسوية المصرية	مارجو بدران	ت : علي بدران
٢٥٣ - تاريخ مصر الفاطمية	ل. أ. سيمينوفا	ت : حسن بيومى
٢٥٤ - الفلسفة	ديف روينسون وجودى جروفز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٥ - أفلاطون	ديف روينسون وجودى جروفز	ت : إمام عبد الفتاح إمام



٢٥٦ - ديكارت	ديف روينسون وجودي جروفز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٧ - تاريخ الفلسفة الحديثة	وليم كلى رايت	ت : محمود سيد أحمد
٢٥٨ - الفجر	سير أنجوس فريزر	ت : عبادة كحيلة
٢٥٩ - مختارات من الشعر الأرمني	نخبة	ت : فاروچان كازانچيان
٢٦٠ - موسوعة علم الاجتماع ج ٢	جوردون مارشال	ت : بإشراف : محمد الجوهري
٢٦١ - رحلة في فكر زكي نجيب محمود	زكي نجيب محمود	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٢٦٢ - مدينة المعجزات	إيوارد مكنوثا	ت : محمد أبو العطا عبد الرؤوف
٢٦٣ - الكشف عن حافة الزمن	جون جرين	ت : علي يوسف علي
٢٦٤ - إبداعات شعرية مترجمة	هوراس / شلى	ت : لويس عوض
٢٦٥ - روايات مترجمة	أوسكار وايلد وصموئيل جونسون	ت : لويس عوض
٢٦٦ - مدير المدرسة	جلال آل أحمد	ت : عادل عبد المنعم سويلم
٢٦٧ - فن الرواية	ميلان كونديرا	ت : بدر الدين عروكي
٢٦٨ - ديوان شمس تبريزي ج ٢	جلال الدين الرومي	ت : إبراهيم الدسوقي شتا
٢٦٩ - وسط الجزيرة العربية وشرقها ج ١	وليم جيفور بالجريف	ت : صبرى محمد حسن
٢٧٠ - وسط الجزيرة العربية وشرقها ج ٢	وليم جيفور بالجريف	ت : صبرى محمد حسن
٢٧١ - الحضارة الغربية	توماس سى . باترسون	ت : شوقي جلال
٢٧٢ - الأديرة الأثرية في مصر	س. س. والترز	ت : إبراهيم سلامة
٢٧٣ - الاستعمار والثورة في الشرق الأوسط	جوان آر. لوك	ت : عنان الشهاوي
٢٧٤ - السيدة بربارا	رومولو جلاجوس	ت : محمود علي مكي
٢٧٥ - د. س. [بيت شاعر] رنالد ركاتا مسرحيا	أقلام مختلفة	ت : ماهر شفيق فريد
٢٧٦ - فنون السينما	فرانك جوتيران	ت : عبد القادر التلمساني
٢٧٧ - الجينات : الصراع من أجل الحياة	بريان فورد	ت : أحمد فوزي
٢٧٨ - البدايات	إسحق عظيموف	ت : ظريف عبد الله
٢٧٩ - الحرب الباردة الثقافية	فرانسيس ستونر سوندرز	ت : طلعت الشايب
٢٨٠ - من الأدب الهندي الحديث والمعاصر	بريم شند وأخرون	ت : سمير عبد الحميد
٢٨١ - القديس الأعلى	مولانا عبد الحليم شرر الكهنوي	ت : جلال الحفناوي
٢٨٢ - طبيعة العلم غير الطبيعية	لويس وليرت	ت : سمير حنا صادق
٢٨٣ - السهل يحترق	خوان روافو	ت : علي البيمي
٢٨٤ - هرقل مجنوناً	يوريبيدس	ت : أحمد عثمان
٢٨٥ - رحلة الخواجة حسن نظامي	حسن نظامي	ت : سمير عبد الحميد
٢٨٦ - رحلة إبراهيم بك ج ٢	زين العابدين المراغي	ت : محمود سلامة علوي
٢٨٧ - الثقافة والعولة والنظام العالمي	أنتوني كينج	ت : محمد يحيى وأخرون
٢٨٨ - الفن الروائي	بيفيد لودج	ت : ماهر البطوطي
٢٨٩ - ديوان منجوهري الدامغانى	أبو نجم أحمد بن قوص	ت : محمد نور الدين
٢٩٠ - علم الترجمة واللغة	جورج موان	ت : أحمد زكريا إبراهيم
٢٩١ - المسرح الإسباني في القرن العشرين ج ١	فرانشيسكو رويس رامون	ت : السيد عبد الظاهر
٢٩٢ - المسرح الإسباني في القرن العشرين ج ٢	فرانشيسكو رويس رامون	ت : السيد عبد الظاهر

٢٩٣ - مقدمة للأدب العربي	روجر آلان	ت : نخبة من المترجمين
٢٩٤ - فن الشعر	يوالو	ت : رجاء ياقوت صالح
٢٩٥ - سلطان الأسطورة	جوزيف كامبل	ت : بدر الدين حب الله الديب
٢٩٦ - مكيت	وليم شكسبير	ت : محمد مصطفى بدوي
٢٩٧ - فن التحريين اليونانية والسوربانية	ديونيسيوس ثراكس - يوسف الأهواني	ت : ماجدة محمد أنور
٢٩٨ - مأساة العبيد	أبو بكر ثقافاوايايوه	ت : مصطفى حجازي السيد
٢٩٩ - ثورة التكنولوجيا الحيوية	جين ل. ماركس	ت : هاشم أحمد فزاد
٣٠٠ - أسطورة برومثيروس مج ١	لويس عوض	ت : جمال الجزيري وبهاء جاهين
٣٠١ - أسطورة برومثيروس مج ٢	لويس عوض	ت : جمال الجزيري ومحمد الجندي
٣٠٢ - فنجنشتين	جون هيتون وجودي جروفرز	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٣ - يوزا	جين هوب وبورن فان لون	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٤ - ماركس	ريوس	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٥ - الجلد	كروزيو مالابارته	ت : صلاح عبد الصبور
٣٠٦ - الحاسة - النقد الكانطي للتاريخ	جان - فرانسوا ليونار	ت : نبيل سعد
٣٠٧ - الشعر	ديفيد بايينو	ت : محمود محمد أحمد
٣٠٨ - علم الوراثة	ستيف جونز	ت : ممدوح عبد المنعم أحمد
٣٠٩ - الذهن والمخ	انجوس چيلاتي	ت : جمال الجزيري
٣١٠ - يونج	ناجي هيد	ت : محيي الدين محمد حسن
٣١١ - مقال في المنهج الفلسفي	كولنجوود	ت : فاطمة إسماعيل
٣١٢ - روح الشعب الأسود	وليم دي بويز	ت : أسعد حليم
٣١٣ - أمثال فلسطينية	خابير بيان	ت : عبد الله الجعدي
٣١٤ - الفن كعدم	جينس مينيك	ت : هويدا السباعي
٣١٥ - جرامشي في العالم العربي	ميشيل بروندينو	ت : كاميليا صبحي
٣١٦ - محاكمة سقراط	آ. ف. ستون	ت : نسيم مجلى
٣١٧ - بلاغ	شير لايموفا - زنيكين	ت : أشرف الصباغ
٣١٨ - الأدب الروسي في السنين العشرة الأخيرة	نخبة	ت : أشرف الصباغ
٣١٩ - صور دريدا	جايتو ياسييفاك وكريستوفر نوريس	ت : حسام نايل
٣٢٠ - لمعة السراج لحضرة التاج	مؤلف مجهول	ت : محمد علاء الدين منصور
٣٢١ - تاريخ إسبانيا الإسلامية ج ٢	ليفى برو فنسال	ت : نخبة من المترجمين
٣٢٢ - التاريخ الغربي للفن الحديث	دبليوجين كلينبارد	ت : خالد مفلح حمزة
٣٢٣ - فن الساتورا	تراث يوناني قديم	ت : هاتم سليمان
٣٢٤ - اللعب بالنار	أشرف أسدي	ت : محمود سلامة علاوي
٣٢٥ - عالم الآثار	فيليب بوسان	ت : كريستين يوسف
٣٢٦ - المعرفة والمصلحة	جورجين هابرماس	ت : حسن صقر
٣٢٧ - مختارات شعرية مترجمة	نخبة	ت : توفيق على منصور
٣٢٨ - يوسف وزليخة	نور الدين عبد الرحمن بن أحمد	ت : عبد العزيز بقوش
٣٢٩ - رسائل عيد الميلاد	تد هيوز	ت : محمد عيد إبراهيم

٢٣٠ - كل شيء عن التمثيل الصامت	مارفن شبرد	ت : سامي صلاح
٢٣١ - عندما جاء السردين	ستيفن جراي	ت : سامية رباب
٢٣٢ - رحلة شهر العسل وقصص أخرى	نخبة	ت : علي إبراهيم علي منوفي
٢٣٣ - الإسلام في بريطانيا	تييل مطر	ت : بكر عباس
٢٣٤ - لقطات من المستقبل	أرثر س. كلارك	ت : مصطفى فهمي
٢٣٥ - عصر الشك	ناتالي ساروت	ت : فتحى العشرى
٢٣٦ - متون الأهرام	نصوص قديمة	ت : حسن صابر
٢٣٧ - فلسفة الولاء	جوزايا رويس	ت : أحمد الأنصاري
٢٣٨ - نظرات حائرة وقصص أخرى من الهند	نخبة	ت : جلال السعيد الحفناوي
٢٣٩ - تاريخ الأدب في إيران ج٢	علي أصغر حكمت	ت : محمد علاء الدين منصور
٢٤٠ - اضطراب في الشرق الأوسط	بيرش بيربيروجلو	ت : فخرى لبيب
٢٤١ - قصائد من رلكه	راينر ماريا رلكه	ت : حسن حلمي
٢٤٢ - سلامان وأيسال	نور الدين عبد الرحمن بن أحمد	ت : عبد العزيز بقوش
٢٤٣ - العالم البرجوازي الزائل	نادين جورديمر	ت : سمير عبد ربه
٢٤٤ - الموت في الشمس	بيتر بلانجوه	ت : سمير عبد ربه
٢٤٥ - الركض خلف الزمن	بونه ندائي	ت : يوسف عبد الفتاح فرج
٢٤٦ - سحر مصر	رشاد رشدي	ت : جمال الجزيري
٢٤٧ - الصبية الطائشون	جان كوكتو	ت : بكر الحلو
٢٤٨ - المتصوفة الأولون في الأدب التركي جا	محمد فؤاد كويريلي	ت : عبد الله أحمد إبراهيم
٢٤٩ - دليل القارئ إلى الثقافة الجادة	آرثر والدرون وآخرين	ت : أحمد عمر شاهين
٢٥٠ - بانوراما الحياة السياحية	أقلام مختلفة	ت : عطية شحاتة
٢٥١ - مبادئ المنطق	جوزايا رويس	ت : أحمد الأنصاري
٢٥٢ - قصائد من كفافيس	قسطنطين كفافيس	ت : نعيم عطية
٢٥٣ - الفن الإسلامي في الأندلس (منسية)	باسيليو بايون مالدونالد	ت : علي إبراهيم علي منوفي
٢٥٤ - الفن الإسلامي في الأندلس (ثباتية)	باسيليو بايون مالدونالد	ت : علي إبراهيم علي منوفي
٢٥٥ - التيارات السياسية في إيران	حجت مرتضى	ت : محمود سلامة علاوي
٢٥٦ - الميراث المر	بول سالم	ت : بدر الرفاعي
٢٥٧ - متون هيرميس	نصوص قديمة	ت : عمر الفاروق عمر
٢٥٨ - أمثال الهوسا العامة	نخبة	ت : مصطفى حجازي السيد
٢٥٩ - محاورات بارمنيدس	أفلاطون	ت : حبيب الشاروني
٢٦٠ - أنثروبولوجيا اللغة	أندريه جاكوب ونويلا ياركان	ت : ليلي الشربيني
٢٦١ - التصحر : التهديد والمجابهة	آلان جرينجر	ت : عاطف معتمد وآمال شارر
٢٦٢ - تلميذ باينيرج	هاينرش شبورال	ت : سيد أحمد فتح الله
٢٦٣ - حركات التحرر الأفريقي	ريتشارد جيسون	ت : صبري محمد حسن
٢٦٤ - حادثة شكسبير	إسماعيل سراج الدين	ت : نجلاء أبو عجاج
٢٦٥ - سام باريس	شارل بوداير	ت : محمد أحمد حمد
٢٦٦ - نساء يركضن مع الذئاب	كلاريسا بنكولا	ت : مصطفى محمود محمد



٣٦٧ - القلم الجريء	نخبة	ت : البراق عبد الهادي رضا
٣٦٨ - المصطلح السردى	جيرالد بيرنس	ت : عابد خزندار
٣٦٩ - المرأة في أدب نجيب محفوظ	فوزية العشماوى	ت : فوزية العشماوى
٣٧٠ - الفن والحياة في مصر الفرعونية	كليرلا لويت	ت : فاطمة عبد الله محمود
٣٧١ - المتصوفة الأولون في الأدب التركى ج٢	محمد فؤاد كوبريلى	ت : عبد الله أحمد إبراهيم
٣٧٢ - عاش الشيباب	وانغ مينغ	ت : وحيد السعيد عبد الحميد
٣٧٣ - كيف تعد رسالة دكتوراه	أمبرتو إيكو	ت : على إبراهيم على منوفى
٣٧٤ - اليوم السادس	أندريه شديد	ت : حمادة إبراهيم
٣٧٥ - الخلود	ميلان كونديرا	ت : خالد أبو اليزيد
٣٧٦ - الغضب وأحلام السنين	نخبة	ت : إيوار الخراط
٣٧٧ - تاريخ الأدب في إيران ج١	على أصغر حكمت	ت : محمد علاء الدين منصور
٣٧٨ - المسافر	محمد إقبال	ت : يوسف عبد الفتاح فرج
٣٧٩ - ملك في الحديقة	سنيل بات	ت : جمال عبد الرحمن
٣٨٠ - حديث عن الخسارة	جوتتر جراس	ت : شيرين عبد السلام
٣٨١ - أساسيات اللغة	ر. ل. تراسك	ت : رانيا إبراهيم يوسف
٣٨٢ - تاريخ طبرستان	بهاء الدين محمد إسفنديار	ت : أحمد محمد نادى
٣٨٣ - هدية الحجاز	محمد إقبال	ت : سمير عبد الحميد إبراهيم
٣٨٤ - القصص التي يحكيها الأطفال	سوزان إنجيل	ت : إيزابيل كمال
٣٨٥ - قشترى العشق	محمد على بهزادراد	ت : يوسف عبد الفتاح فرج
٣٨٦ - دفاعاً عن التاريخ الألبى النسوى	جانيت تود	ت : ريهام حسين إبراهيم
٣٨٧ - أغنيات وسوناتات	جون دن	ت : بهاء جاهين
٣٨٨ - مواعظ سعدى الشيرازى	سعدى الشيرازى	ت : محمد علاء الدين منصور
٣٨٩ - من الأدب الباكستانى المعاصر	نخبة	ت : سمير عبد الحميد إبراهيم
٣٩٠ - الأرشيقات والمدن الكبرى	نخبة	ت : عثمان مصطفى عثمان
٣٩١ - الحافلة الليكية	مايف بينشى	ت : منى الدويى
٣٩٢ - مقامات ورسائل أندلسية	فرناندو دى لاجرانخا	ت : عبد اللطيف عبد الحليم
٣٩٣ - فى قلب الشرق	ندوة لويس ماسينيون	ت : نخبة
٣٩٤ - القوى الأربع الأساسية فى الكون	بول ديفيز	ت : هاشم أحمد محمد
٣٩٥ - آلام سياوش	إسماعيل فصيح	ت : سليم حمدان
٣٩٦ - السافاك	تقى نجارى راد	ت : محمود سلامة علاوى
٣٩٧ - نيتشه	لورانس جين	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٣٩٨ - سارتر	فيليب تودى	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٣٩٩ - كامى	ديفيد ميروقتس	ت : إمام عبد الفتاح إمام
٤٠٠ - موهو	مشتايل إنده	ت : ياهر الجوهري
٤٠١ - الرياضيات	زيانون ساردر	ت : ممنوح عبد المنعم
٤٠٢ - هوكنج	ج . ب . مالك ايفوى	ت : ممنوح عبد المنعم
٤٠٣ - ربة المطر والملابس تصنع الناس	توبور شتورم	ت : عماد حسن بكر

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

---

رقم الإيداع ٥٨٣٦ / ٢٠٠٢









## ربة المطر أملابس تصنع الناس

نقدم- في هذا الكتاب- روايتين قصيرتين، إحداهما للكاتب الألماني الكبير تيودور شتورم، وهي واحدة من مجموعة قصصية تحمل صبغة شعبية واضحة، وفيها يصوغ الأديب العقائد الشعبية لوطنه في صورة أدبية أسطورية يمكن أن تقدم للأطفال من خلال مسرح العرائس.

و«ربة المطر»، الشخصية المحورية- في هذا العمل- جنية محبة للإنسان، تمثل رمز الخير، بينما يمثل «الكوبولد» أو «رجل النار» رمز الشر؛ حيث نامت ربة المطر وشرع رجل النار في الصعود إلى سماء الشر، وكان لابد من إيقاظ ربة المطر كي تقضى على البلاء الذي حل، وتتقذ الناس من سطوة «رجل النار» الذي كاد أن يهلك الزرع والضرع.

أما القصة الثانية فهي لجو تفريد كليز، ويتضح لنا- في هذه القصة- أن الناس إذا أخذوا انطباعاً عن شخص فإنهم يتعاملون معه بناء على الانطباع، حتى ولو أثبتت تصرفاته عكس ذلك؛ فنجد أن الشاب الفقير صاحب الملابس الأنيقة قد اعتبره الناس نبيلاً، ونجدهم يحيطونه بهالة من التقدير عندما يدخل المطعم، كل ذلك لأنه يرتدى ملابس أنيقة. إننا نرى أن الشاب قد فعل تصرفين يناقض أحدهما الآخر ومع ذلك ففسر الناس التصرفين بنفس الطريقة.

stx.  
010

52  
3



0494742